

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS



PROYECTO

“CARACTERIZACIÓN DE LA IDENTIDAD CULTURAL DEL MUNICIPIO DE BERLÍN, A TRAVÉS DE LA LITERATURA ORAL Y EL HABLA POPULAR”

ASESOR

LIC. RAFAEL ANTONIO LARA VALLE

GRUPO INVESTIGADOR

SILVIA ROXANA BALCÁCERES GUEVARA	BG-97001
JENNY RAQUEL CONTRERAS BARRIENTOS	CB-97008
MORENA GUADALUPE GUEVARA CONTRERAS	GC-96038
CRISTINA ANTONIA LOUCEL	LL-85083
ANA GILMA NAVARRO ALEMÁN	NA-97002

NIVEL

QUINTO AÑO DE LICENCIATURA EN LETRAS

CIUDAD UNIVERSITARIA, ABRIL DE 2002.

INDICE

AGRADECIMIENTO

I.	PRESENTACIÓN	
II.	INTRODUCCION	7
III.	MARCO HISTÓRICO.....	8
IV.	MARCO SOCIOCULTURAL	31
V	<u>MARCO TEÓRICO</u>	40
	5.1. SEMIÓTICA DE LA CULTURA.....	40
	5.2. SOCIOETNOLINGÜÍSTICA.....	66
	5.3. ESTETICO LITERARIO.....	82
VI	RESULTADOS DE LOS ANÁLISIS DEL CORPUS.....	111
	6.1. RESULTADO DE ANÁLISIS LÍRICOS.....	111
	6.2. RESULTADO DE ANÁLISIS NARRATIVO.....	133
	6.3. RESULTADO DE ANÁLISIS DE HABLA POPULAR...	159
VII	INTEGRACIÓN DE NIVELES.....	188
VIII.	CARACTERIZACION DE LA CULTURA DE BERLIN.....	210
IX.	CONCLUSIONES.....	224
X.	RECOMENDACIONES.....	225
XI.	BIBLIOGRAFÍA.....	226

ANEXOS

- MUESTRAS MODÉLICAS (CORPUS)
- FOTOGRAFÍAS

AGRADECIMIENTO

El grupo de investigación del municipio de Berlín agradece primeramente a Dios y a todas aquellas personas que hicieron posible llevar a cabo esta investigación, quienes brindaron su colaboración desinteresadamente .

De manera muy especial a la directora de la casa de la cultura del municipio, por habernos proporcionado su apoyo.

A la alcaldía municipal por su colaboración especialmente al Señor Alcalde Municipal Ramón Ernesto Palma y colaboradores.

A la señora Paula de Sánchez y familia, por habernos brindado su apoyo y hospitalidad.

A la P.N.C. quienes colaboraron con el equipo a las visitas de los diferentes cantones.

A los informantes:

- * Roque Martín Mejía
- * Juan Antonio Sánchez
- * Octavio Sebastián
- * Rosa Cándida
- * Elena del Carmen
- * José Dimas Amaya
- * Antonia Chávez
- * Claudia María Alvarado
- * Juana del Carmen
- * José Miguel
- * Blanca Alicia
- * Mirela Orellana y otros

I. PRESENTACIÓN

El currículo de la Carrera de Licenciatura en Letras, contempla un trabajo de investigación sobre Literatura Oral y Habla Popular.

A este grupo le fue asignado el municipio de Berlín, ubicado en el Departamento de Usulután.

El proyecto fue titulado: **“Caracterización de la Identidad Cultural del Municipio de Berlín a través de la Literatura Oral y Habla Popular”**

El objetivo general del proyecto fue el de fortalecer la capacidad para investigar a través de la sistematización de teorías aplicadas a las áreas de: Semiótica de la Cultura, Lingüística y Literatura.

Por otra parte el principal objetivo fue el de recopilar diferentes muestras de literatura oral y habla popular que caracteriza la identidad cultural del municipio.

Entre los años 2002-2001 que se desarrolló el proyecto de investigación se realizaron 20 visitas al municipio, planificadas previamente, y en las cuales recibimos apoyo de diferentes instituciones públicas y privadas, tales como: La Alcaldía , Casa de la Cultura, P.N.C; así como también recibimos apoyo de personas altruistas y en especial informantes.

La investigación se realizó en dos etapas que son: La investigación de campo desarrollada en el municipio y la investigación bibliográfica para conformar los marcos teóricos socio-culturales e histórico.

Para la investigación bibliográfica se realizaron 15 visitas a las diferentes bibliotecas como: Biblioteca Nacional, Biblioteca de Ciencias y Humanidades, Palacio Nacional,

Casa de la Cultura de Berlín, Centro de Documentación del Departamento de Letras y Biblioteca de la UCA.

En la investigación de campo nos auxiliamos de la comunidad para conocer mediante la observación participativa la forma de vida y la visión de mundo de los Berlineses, permitiéndonos así tener una mejor descripción de los fenómenos socio culturales; y esto se complementa con el diario de campo, grabaciones y fotografías. Además se utilizaron técnicas de entrevistas formales y semi formales.

El Corpus de las muestras recopiladas fue un total de 77 muestras clasificadas de la siguiente forma:

- 53 muestras líricas
- 14 narrativas
- 7 variantes de código
- 3 comportamientos lingüísticos

De estas se eligieron muestras modélicas aplicándoles los análisis fonético-fonológicos, morfo sintácticos, semántico, socioetnolingüístico, pragmático y narratológico.

En la investigación de campo el grupo casi permaneció unido aunque otras veces se subdividía en parejas y tríos para lograr una eficiente recopilación de muestras en sus diferentes géneros. Por consiguiente el grupo se siente muy satisfecho por haber obtenido el apoyo de la comunidad que a la vez facilitó la recopilación de muestras y lograr así complementar nuestra información.

Dicha investigación se ha llevado a cabo en diferentes fases:

- **INVESTIGACION BIBLIOGRÁFICA:**

En esta fase se visitaron diferentes bibliotecas en busca de materiales (revistas y libros, etc), que desarrollan la historia del lugar y sus generalidades, así como de las diferentes teorías a desarrollar que conformarían los marcos, socioculturales y teóricos respectivamente.

- **INVESTIGACIÓN DE CAMPO:**

En esta etapa se realizaron constantes visitas al lugar. Iniciando con visitas de reconocimiento del lugar y sus diferentes instituciones (Alcaldía, Casa de la Cultura, etc.) posteriormente se visitaron diferentes cantones tales como: San Lorenzo, El Tablón, Mehotique y otros, donde se recopilaron diferentes historias y creencias, testimonios, utilizando la técnica de la entrevista. Durante estas visitas el grupo se subdividió para cubrir más terreno.

- **SELECCIÓN DEL CORPUS:**

Este consistió en la transcripción y selección de las muestras más representativas de cada género (Lírica, narrativa y habla popular), de estas se hizo una segunda selección para determinar la muestra modélica de cada género.

- **APLICACIÓN E INTEGRACIÓN DE LOS ANÁLISIS:**

A cada una de las muestras modélicas se aplicaron los diferentes niveles de análisis fonético fonológico, morfológico, semántico y pragmático; para luego integrarlos en una forma holística, obteniendo una caracterización válida de cada texto y del corpus en general, en base en las conclusiones e interpretaciones.

II. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación es parte de un esfuerzo por compilar literatura oral y habla popular del municipio de Berlín. Esta investigación tiene como objetivo tratar de caracterizar la cultura local del referido municipio.

Para lograr dicho objetivo se elaboró un marco histórico socio-cultural del municipio. También se elaboró un marco teórico basado en las áreas académicas, contempladas en el currículo de la carrera, como lo son: Área de Semiótica de la Cultura, Lingüística y Estético Literario.

Para la elaboración de estos marcos visitamos diferentes bibliotecas tales como: La Biblioteca Nacional, la biblioteca de la UCA, biblioteca de la UES, el Palacio Nacional, Centro de Documentación del Departamento de Letras, los archivos de la Alcaldía Municipal de Berlín, Casa de la Cultura del municipio, etc.

El trabajo de investigación se fundamenta en la literatura oral y habla popular que nos fue necesario la recolección de muestras, nos ayudamos de las técnicas: Visita de campo, entrevistas, el diario de campo, la observación, etc. Después de llevar a cabo la recolección, se procedió a la aplicación de los marcos teóricos a dichas muestras, obteniendo así un análisis profundo de las muestras, las cuales nos ayudaron a detectar la identidad cultural del municipio.

La parte final de este trabajo, se basa en una conclusión del predominio de los aspectos culturales, lingüísticos y no lingüísticos que más sobresalen en el municipio.

III. MARCO HISTÓRICO

3.1. ASPECTOS HISTÓRICOS RELEVANTES EN EL CONTEXTO HISTÓRICO.

En términos administrativos, El Salvador está organizado en 14 departamentos, siendo uno de ellos el Departamento de Usulután, localizado en la zona oriental del país.

Usulután es considerado el “**Granero de El Salvador**”, por la contribución de granos básicos y productos de exportación. Tiene una extensión de 21,130.44 Km² y se divide en 23 municipios siendo uno de ellos el municipio de Berlín.

3.2. HISTORIA DE LA LOCALIDAD

Este municipio se ubica en oriente al norte de la zona montañosa de Usulután, cuya importancia en la época precolombina, la mantiene en la actualidad.

3.2.1 EPOCA PREHISPÁNICA

En el valle de agua caliente (Berlín); fue fundado antes de la conquista por los pueblos Lencas, que operó otro sistema o esfera cultural.

Se supone que por la vegetación y la abundante vida animal los primeros pobladores se asentaron en grandes números, que más tarde los pipiles incursionaron en esta región que empezaron a llegar de México; de los pipiles los lencas recibieron mucha influencia cultural y lingüística.

Berlín ha sufrido muchos cambios a través de su historia. Una de ellas es la evolución de la producción agrícola comunal, en la época prehispánica.

3.2.2. ÉPOCA COLONIAL

Por los años 1500 en adelante, Usulután pertenecía a la vía de San Salvador, por lo tanto también el Valle de Agua Caliente. Esta época se caracteriza, porque la producción agrícola ya no es para el bien comunal sino que también para los ladinos (mestizaje). Estos ladinos solamente se enriquecieron con los cultivos, como fue el añil, hayá por el siglo XVI y XVII.

Comparado con el cacao , el añil era una actividad lucrativa para los europeos, pero también dañina para la población.

Las ganancias que genera el añil, también genera una crisis de rivalidad interna entre los grupos dominantes; pues entre más ganaban más querían y el pueblo indígena era el que más sufría esta crisis.

Esta disputa culmina con la famosa independencia, la cual permite tener un nuevo gobierno para un nuevo periodo.

3.2.3. PERIODO REPUBLICANO

Este período está muy ligado a la producción del café que sustituyó al añil y también por las rivalidades de ciertos caudillos en la vida política

que llevaron a gran inestabilidad al nuevo país. Esto provocó un cambio en los cultivos.

3.2.4. SIGLO XX

En 1881 el presidente Zaldívar decreta varias leyes, de las cuales las tierras de los indígenas quedan en manos de unos pocos. Así nace la oligarquía cafetalera.

El valle de Agua Caliente por ser tierra apropiada para el cultivo del café, porque está situada en la falda occidental del Volcán de Alegría; esto permite crear las haciendas cafetaleras, tales como: San Lorenzo, El Delirio, El Trujillo, Los Planes, Santa Teresa, El Tablón, Las Conchas, El Guarumal, San Antonio Miramar, etc. las cuales han permitido al municipio ser muy importante en la producción de café que era la base fundamental para la economía del país; pues El Salvador era un país monoprodutor y monoexportador de café, lo cual generó la adopción del café como principal producto de exportación.

En este periodo se da algo peculiar y es que este municipio deja de llamarse Valle de Agua Caliente para tener un nombre europeo “Berlín”, en honor a un Alemán llamado “Serafín Bremenk”, éste también les heredó el patrono “San José”. El municipio de Berlín se llama así desde 1885 por decreto legislativo.

3.2.5. FINALES DEL SIGLO XIX Y PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX

El añil no es fuente económico para el país y buscan otra estrategia que es el cultivo de café.

A finales del siglo XIX, en Berlín empezó a hacerse más frecuente la propiedad privada y aumentaron los traspasos de propiedad de comunidades, fincas, haciendas, cosa que se hacía a través de compras o de apropiaciones ilegales. En este contexto los cambios realizados, dieron varios beneficios a la comunidad; pues se mejoró el sistema de transporte para movilizar el café y esto aumentó la exportación de la cual quienes obtuvieron la producción y beneficio del cultivo de café fueron los alemanes.

Toda vez que la producción para la exportación genera más ganancias, tiende a profundizarse las desigualdades sociales y políticas entre la población. Esa desigualdad es más evidente en la mita del siglo XX.

3.3 UBICACIÓN GEOGRÁFICA

3.3.1. DELIMITACIÓN

El municipio de Berlín se encuentra en la zona montañosa al norte del Departamento de Usulután, en la cordillera central del país.

Limita al norte con el departamento de San Vicente y el municipio de Mercedes Umaña, al este con los municipios de Alegría y Mercedes Umaña.

Al sur con los municipios de San Francisco Javier y Tecapán, al Oeste con el Departamento de San Vicente y el Municipio de San Agustín (Ver anexo 1)

3.3.2. RASGOS ETNOGRÁFICOS

La población del municipio es el resultado del “mestizaje” que surgió desde la llegada de los españoles, por lo cual posee características físicas de este rasgo.

3.3.3. AREA

Este municipio posee una superficie territorial de 147.0 K/m², correspondiendo al área rural el 97.6%, (143.5 K/M²) y al área urbana, el 2.4% (3.5 K/M²).

La mayor parte del área de este municipio presenta condiciones favorables para la existencia de agua subterránea ya que las rocas volcánicas que cubren el área tienen una permeabilidad que va de muy alta a baja, siendo alta a muy alta en las lavas, de alta a baja en los piroclásticos.

3.3.4. CABECERA MUNICIPAL

La cabecera de este municipio es la ciudad de Berlín, localizada a una altitud de 1.025 msnm, y una distancia aproximadamente de 112.8 kms de San Salvador y 34 Km, de la ciudad de Usulután; se comunica con San Salvador por la carretera Panamericana (CA-1) desviándose en el kilómetro 101, hacia el Sur, sobre la calle que conduce al Municipio de Mercedes Umaña. Otra vía de comunicación es la carretera del Litoral (CA-2) desviándose en el kilómetro 115, siguiendo al norte y pasando por los municipios de Santiago de María y Alegría.

3.3.5. HIDROLOGÍA

El área de este municipio es drenado en su mayor parte por una serie de Quebradas y por los ríos Lempita y Cauce Viejo, Nuevo, Los bueyes, El Jícara o Mehotique y Las Quebradas, El Pulgoso, Del Cordoncillo, El Castaño, Del Tigre, El Planón, El Morro, El Agua Caliente, La Calzadora, El Huele, El Flor, Quequeisque, San Isidro, El Pozón, El Mangle, El Zaltillal, Las Golondrinas, El Salto de Cernas, Cabo de Hachas, El Tempisque, El Zapote, Las Hornillas, las Ollas, Montañita y La Pita (que fluyen desde el Sureste al Noroeste), todos afluentes del Río Lempa que corre al Noroeste del municipio al NW, del municipio, además existe una pequeña formación de agua llamada Laguneta; La Peña, también un pantano de unos 4 kms de longitud y entre el cual corre el Río Lempita o Cauce Viejo.

3.3.6. TOPOGRAFÍA

La topografía en este municipio es accidentada. Las elevaciones topográficas varían entre 20 msnm (inmediaciones del Río Lempa, al Noroeste del municipio)

3.3.7. LOCALIZACIÓN

Berlín, está ubicado en la parte Noreste del Departamento de Usulután ocupa una extensión territorial de 147.0 Km²

Se encuentra entre entre las cordilleras geográficas siguientes.

130°	31'	60'	LN (extremo Septentrional)
13°	26'	53'	LN (extremo Meridional)
88°	30'	50'	LWG (extremo Oriental)
88°	40'	11'	(LWG (extremo Occidental)

3.3.8. OROGRAFÍA

Los rasgos orográficos más notables en el municipio son los cerros: Talpules, Pelón, Verde, El Pital y Las Palmas.

Lomas: El Coyol, Del Flor, El Bonetillo, Lechero, Del Mal Paso, El Paterno, El Cimarrón, El Papayo, Las Hornillas, El Planón y El Cordoncillo.

3.3.9. CLIMA

El clima es caluroso en su mayor parte; en el lado Sureste del municipio es fresco y agradable, debido a la elevación del terreno y a las existencias de una abundante vegetación. Pertenece a los tipos de tierra caliente y templado.

El manto fluvial anual oscila entre 1600 y 2200 mm.

3.3.10. ROCAS

Todas las rocas del área de este municipio son de origen volcánico consistiendo en lavas básicas, aglomerados plásticos intermedios ácidos con intercalación.

3.3.11. VEGETACIÓN

En la ciudad existe una vegetación abundante y variada. La flora constituye bosque húmedo subtropical y bosque muy húmedo subtropical.

Entre las especies vegetales dominantes tenemos: Cedro, Laurel, Roble, Ciprés, Tempisque, Jiote, Caulote, Guarumo, Ojuishte, Conacaste, Pito, Amate, Maquilishuat, Chapelno, etc.

Así mismo cuenta con una variedad de plantas ornamentales que debido al clima se pueden plantar tal es el caso de: La Rosa, El Jazmín, La Margarita, La Azucena, etc.

3.3.12. FAUNA

Entre las especies animales dominantes tenemos:

AVES: pericos, chiltotas, palomas, tucán verde, gorriones, gaviotas, gavilanes, zopes, etc.

REPTILES: lagartijas, lagartos, garrobos, iguanas, tenguereches, culebras.

MAMÍFEROS: ardillas, taltusas, gato de monte, cusucos, zorillos, tacuasines, conejos, comadreas, venados, tepescuintle, ratones, etc.

CRUSTÁCEOS cangrejos, juilin, bagre, chimbolo.

3.3.13. RELIEVE

La ciudad de Berlín está ubicada a una altitud de 1025 mts sobre el nivel del mar.

3.3.14. SUELOS

Los tipos de suelos que se encuentran en el municipio son:

Regosoles y aluviales (fase casi a nivel ligeramente inclinado).

Regosoles, latosoles, arcillo rojizos, andasoles, entisoles, alfisoles e inceptisoles (fases alomadas a montañosas accidentales) lactosoles arcillos, rojizos y litosoles.

Alfisoles (fase pedregosa superficial de ondulada montañosa muy accidentada).

3.4. DIVISIÓN POLÍTICA ADMINISTRATIVA

Para su administración, el municipio se divide en: Cuatro barrios, siendo ellos: San José, El Calvario, El Centro y La Parroquia; la zona rural se divide en 17 cantones y 40 caseríos.

CANTÓN	CASERÍO
Berlín, caso urbano	Barrios: San José, El Calvario, El Centro y La Parroquia
Colón	Colón, El Berrinche
Concepción	Cañales, Hacienda Nueva
Corozal	Corozal, Río Los Bueyes
El Tablón	El Tablón, Los Muñoz, Cerna
La Unión	La Unión
Delicias	Delicias, El Chaparro
Las Piletas	Las Piletas
Talpetate	Talpetate, Higueral, Las Burras, Los Carballo
San Felipe	San Felipe Arriba, San Felipe Abajo, Casa de Zacate
San Francisco	San Francisco, Las Cruces, El Zapote, Alejandría, Cimarrón
San Isidro	San Isidro
San José	San José, Centenario
San Juan Loma alta	Valle Arriba, Valle Abajo, La Bolsa
San Lorenzo	San Lorenzo, Mediagua, El Mono, La Concha
Santa Cruz	Santa Cruz
Virginia	Virginia, Cavaría, Vacas Gordas
El Recreo	El Recreo

(1): Proyecto acceso, gestión y uso racional del agua.

Salvanatura, periodo agosto a diciembre de 1999.

3.4.1. DATOS POBLACIONALES

Según datos obtenidos del último censo realizado en 1992, la población de Berlín fue la siguiente:

ZONA URBANA

Hombres = 4,290

Mujeres = 4,661

Total = 8,951

ZONA RURAL

Hombres = 4,564

Mujeres = 4,437

Total = 9,001

Total de las dos zonas: 17,952 habitantes.

3.5. CONDICIONES SOCIO-ECONOMICAS

3.5.1. VIVIENDA

Un total de 3,199 viviendas se contabilizan en el municipio de Berlín, las cuales son habitadas por 3,323 familias:

En el área urbana del municipio existen 1,247 viviendas, habitadas por 1.256 familias. Mientras que el área rural se contabilizan 1,952 viviendas y 2,067 familias.

Un alto porcentaje de las viviendas urbanas son de construcción de sistema mixto, observándose viviendas construidas por materiales como: el adobe, madera, lámina y palma o paja.

Los materiales de construcción predominantes en el área rural son:
bahareque, palma o paja, adobe, lámina.

Viviendas existentes

Cantón/caserío	No. de viviendas	No de familias	Materiales de construcción
San Francisco	186	197	
San Francisco	89	99	Bahareque
Las Cruces	23	24	Bahareque
El Zapote	37	37	Bahareque
Alejandría	19	19	Bahareque
Cimarrón	18	18	Bahareque
El Recreo	74	74	Bahareque
Loma Alta	249	249	
Valle Arriba	114	114	Bahareque
Valle Abajo	100	100	Bahareque
La Bolsa	35	35	Bahareque
El Tablón	133	133	
El Tablón	55	55	Bahareque
Los Muñoz	28	28	Bahareque
Cerna	50	50	Bahareque
Virginia	77	77	
Virginia	56	56	Bahareque
Chavarría	10	10	Bahareque
Vacas Gordas	11	11	Bahareque
Colón	70	112	
Colón	48	90	Bahareque
El Berrinche	22	22	Bahareque
Corozal	60	79	Bahareque

(2) Idem

Cantón/caserío	No. de Viviendas	No. Familias	Materiales de construcción
Corozal	27	27	Bahareque
Río Los Bueyes	33	52	Bahareque
Las Piletas	5	5	Lámina
San Felipe	115	115	
San Felipe Abajo	45	45	Bahareque
San Felipe Arriba	57	57	Bahareque
Casa De Zacate	13	13	Bahareque
San Isidro	43	40	Bahareque
Santa Cruz	24	35	Bahareque
Talpetate	283	287	
Talpetate	154	158	Bahareque
El Higueral	45	45	Mixto
Las Burras	36	36	Bahareque
Los Carballo	48	48	Mixto
Las Delicias	110	110	
Delicias	95	95	Bahareque
El Chaparro	15	15	Bahareque
San José	150	160	
San José	102	107	Bahareque
El Centenario	48	53	Bahareque
San Lorenzo	160	163	
San Lorenzo	50	52	Bahareque
Mediagua	26	26	Bahareque
El Mono	68	68	Mixto
La Concha	16	17	Bahareque
Concepción	213	231	
Cañales	151	165	Mixto y bahareque
Hacienda Nueva	62	66	Bahareque
Casco Urbano	1,247	1,256	Bahareque y mixto
Total	3,199	3,323	

3.6. SALUD

La atención de la salud en la población de Berlín se realiza a través de la Unidad de Salud, ubicada en el área urbana, cuenta con 3 médicos, 3 enfermeras, 9 promotores de Salud, un inspector de saneamiento ambiental, un laboratorista clínico y parteras autorizadas.

Existe un centro asistencial del ISSS con 3 médicos y 3 enfermeras; en la localidad también existen clínicas privadas de medicina general y odontológicas.

Los servicios que la unidad de salud brinda son a través de los siguientes programas:

- Consulta general,
- Saneamiento ambiental,
- Atención materno-infantil
- Programa ampliado de inmunización,
- Escuela saludable,
- Planificación familiar,
- Nutrición,
- Lactancia materna
- Chequeo entomológico
- Y odontología

En el área rural se encuentran destacados a promotores del Ministerio de Salud, que atienden a 35 caseríos, además existen 3 promotores de La Fundación

PRÓVIDA, que atienden a igual número de caseríos, contando con un dispensario en el cantón El Recreo.

3.7. ECONOMÍA

La economía del municipio está basada en el cultivo del café, agricultura de subsistencia, principalmente el cultivo del maíz frijol. El cultivo del café genera empleo durante la época de la recolección del grano (de octubre a enero) y en menor escala en el mantenimiento de las fincas de café.

El excedente de la producción de granos básicos como el maíz y el frijol, es comercializado principalmente en la zona urbana del municipio. La producción de especies menores como las aves está orientada para el autoconsumo y en mayor escala para la venta.

3.8 RELACIONES DE PODER

3.8.1. PODER MUNICIPAL

El gobierno local lo ejerce un Concejo Municipal integrado por un alcalde, un síndico y un número de regidores que se establecen de acuerdo a la población del municipio.

Para el año en que se inicia esta investigación el poder municipal está en manos del Partido de Conciliación Nacional, PCN, encabezado por el Sr. Alcalde, Ramón Ernesto Palma Alfaro, y fungiendo como síndico el señor William Moisés Torres Mejía.

REGIDORES PROPIETARIOS

- Delia Catalina Contreras de Flores
- Fredy Arquímedes Pineda Iglesias
- Nicolás Alberto Cruz
- Jorge Alberto Cruz
- Santos David Turcios

REGIDORES SUPLENTE

- Edgardo Ulises Cruz Blanco
- Álvaro de Jesús Lizama
- José Ernesto Rodríguez Elena
- Miguel Ángel Hernández

3.8.2 PODER RELIGIOSO

La religión oficial es la católica. Desde el momento que nace el nuevo pueblo el 31 de octubre de 1885, se celebra la primera misa en un rancho, es erigida la parroquia de Berlín, declarándose como patrono oficial a San José.

Berlín siempre fue atendida espiritualmente por sacerdotes que venían a convivir con sus habitantes.

El 8 de julio de 1956 la parroquia de Berlín pasa a ser atendida por los padres franciscanos siendo su primer párroco Fray José Pérez García, quien luchó incansablemente tanto en busca del bien espiritual como material, para todos los habitantes del municipio.

El 7 de octubre de 1957 en Roma se confirma la entrega de la parroquia de San José a los padres franciscanos.

El 18 de enero de 1962 toma posesión de la parroquia el Reverendo Padre José Pascual González, quien llega con ansias de trabajar y emprender su labor apostólica.

En la actualidad el párroco principal colabora con la alcaldía en cuanto a la formación cristiana de los habitantes de Berlín; así como también en otros proyectos que benefician a la comunidad.

- Ceremonias:

Las celebraciones religiosas han sido de gran importancia y relevancia lo largo del tiempo.

Los ritos ceremoniales que se dan en la iglesia, al igual que en muchas partes de nuestro país, las más importantes son:

- La Eucaristía

Que significa recibir el cuerpo y la sangre de Cristo

- El Bautismo

Se considera la primera profesión de Fe. Los niños son llevados para recibir el agua bendita y así ser librados del pecado original para convertirse en hijos de Dios.

- Confirmación

Es la reafirmación de los compromisos del bautismo, con lo que la persona se compromete a ser testigo de Cristo Jesús; es la efusión plena

del Espíritu Santo, une más íntimamente y firmemente al individuo con Cristo.

- Matrimonio

Representa una seguridad por la familia. Ésta ceremonia constituye entre sí un consorcio para toda la vida.

3.8.3. PODER CIVIL

Cuenta con oficinas de los Juzgados de Primera Instancia, y con un puesto de Policía Nacional Civil (P:N:C), los cuales brinda a los habitantes de Berlín los siguientes servicios:

- Fiestas patronales
- Actividades deportivas
- Casos de catástrofes naturales
- Atención de enfermos en cualquier situación
- Atención a reos en custodia
- Realización de patrullajes (24 horas)

3.9. ORGANIZACIÓN DEL MUNICIPIO

La ciudad de Berlín cuenta con los servicios de todo municipio:

La Alcaldía ubicada en la Av. Simón Bolívar y Calle Dr. Guandique, registrándose a lo largo de toda historia del municipio el paso de 44 alcaldes desde 1886 hasta el año 2001.

Así mismo cuenta con:

El mercado municipal , caja de crédito, banco, rastro municipal, escuelas, correos, iglesias, centro judicial, Telecom., Casino, puesto de la Cruz Roja, Unidad de Salud, CEL, Casa de la Cultura, parque central, agroservicios, oficinas jurídicas, P.N.C., beneficios de café radio local, restaurantes, gasolineras, transporte local e interdepartamental, casas comerciales, casa comunal, penal, etc.

3.10. PERIODO PRE-CONFLICTO (Se inicia de 1930 en adelante)

El descontento que tenía la gente, pro la desigualada social, económica y política, ya era bien evidente, en las zonas rurales y suburbanas de Berlín; pues a ellos les afecta más la presidencia de Araujo, es la historia de la descomposición del bloque político que representaba, pues sus integrantes se fueron retirando del gobierno.

Los primeros fueron los banqueros y los terratenientes. Surge así la idea de una reforma agraria que resultó insuficiente y se convirtió en otro foco de descontento. Araujo autorizó la compra de tierra de cuatro departamentos occidentales dentro de ellos se encuentra Usulután; el cual tiene el municipio de Berlín, como zona cafetalera. Ciertas haciendas de Berlín fueron divididas en parcelas, separadas por caminos para impedir la reconstrucción de las antiguas propiedades, tales como son La Hacienda San Lorenzo, Las Mercedes, etc.

En abril y mayo de 1931, en este municipio, en varias haciendas hubo huelgas para exigir que los propietarios pagaran los salarios caídos.

Las protestas fueron reprimidas por el ejército y la Guardia Nacional.

La falta de créditos a los cafetaleros y los bajos precios en el mercado, decidieron no recoger la cosecha del café. El desempleo masivo y los salarios bajos fueron otra de las causas de la crisis.

Lo principal de este periodo de pre-conflicto; es en síntesis, el desorden administrativo, la corrupción creciente, la debilidad de la economía y la ineficiencia de las medidas adoptadas, volvieron la situación más desesperante.

3.10.1 CONFLICTO POLÍTICO MEDIADOS DE 1980.

La situación del pueblo de Berlín, no mejoró nada; pues continuaron siendo reprimidos a través de asesinatos, desapariciones de los campesinos; esto provocó un terror el cual hace que estos busquen refugio en las ciudades cercanas (Usulután, San Vicente, San Miguel, San Salvador) y otras ciudades extranjeras como Estados Unidos; y que se involucren en situaciones populares, siendo una de ellas el F.M.L.N. este partido se formó por cinco organizaciones dentro de estos el E.R.P. que fue el que predominó en este municipio. La gigantesca ola de represión aceleró y radicalizó la hora de la insurrección de ciertos sectores de Berlín, en contra de las soluciones oligárquicas

3.10.2 PERIODO POST-GUERRA

Al terminar el conflicto armado por la vía pacífica, Berlín trata de volver a la normalidad en el quehacer diario vivir, con la diferencia que con la migración el trabajo disminuyó en las zonas de cultivos agrícolas. Después de este conflicto los pocos berlineses que quedaron avanzaron considerablemente, pues las comunidades lograron la participación en la toma de decisiones relacionadas con su propio desarrollo, un medio APRA este fin ha sido el fortalecimiento de la organización en las diferentes comunidades con ayuda de las ONG's. Aunque el sector agrícola trata de salir de la crisis post-guerra es bien difícil para ellos, pues ha sido segregado en la política económica nacional, lo cual se refleja en diversos problemas, tales como: la falta de acceso a tierra y poca asistencia técnica, etc.

Son pocas las haciendas que están bajo la tenencia de cooperativas y más que se mantiene con sus supuestos dueños. La globalización ha permitido que aumenta la pobreza de estos sectores populares y que se eleve el nivel de vida de los campesinos de este municipio, también la globalización está destruyendo el medio ambiente de Berlín; por querer transformar los pocos recursos en productos, como por ejemplo la planta de energía está agotando estos recursos naturales.

3.11. SITUACIÓN ACTUAL

La situación actual de Berlín, se puede decir que los problemas que más aquejan a la población están relacionadas con las políticas económicas, pues hay una gran pobreza debido a la ausencia de fuentes de empleo, lo cual se ha convertido en un círculo vicioso que obstaculiza el desarrollo económico, social y cultural de la comunidad. Otra es que las personas están esperando el dinero que viene de Estados Unidos, porque dicen que es más el trabajo que hacen a lo que les pagan y para eso mejor esperan lo que les mandan sus familiares.

También los jóvenes ya no quieren ser agricultores, sino que en su mayoría vagos y en menor escala trabajadores de maquilas u otro trabajo y la menoría quiere seguir estudiando bachillerato y carreras universitarias.

3.11.1. VALORES Y MEDIO AMBIENTE FÍSICO.

Los valores son fundamentalmente tradicionales, aunque han cambiado en ciertos aspectos como es la influencia de los que han emigrado; pues para los berlineses han cambiado ya que ellos manifiestan que no tienen los mismos valores de sus padres, pues los jóvenes no los quieren emitir. Esto ha influido en el aspecto del medio ambiente físico; pues el valor del amor a la siembra ha cambiado, los jóvenes no quieren ser agricultores, sino que hombres de la ciudad, esto lo vemos reflejado en la influencia de la población en la ciudad y su alrededores.

Por lo consiguiente le medio ambiente se ve afectado por la sobrepoblación .

Este medio ambiente físico a través de la historia ha cambiado, tanto en las construcciones de casas, carreteras, etc

IV. MARCO SOCIO-CULTURAL

La cultura popular tradicional es la parte más auténtica de un pueblo, pues encierra sus tradiciones y costumbres que han sido transmitidas de generación en generación a través de la vía oral y que en alguna manera reflejan una herencia cultural en cuanto a la forma de pensar, percibir y entender el mundo. De este modo, dentro de la investigación realizada en el municipio de Berlín, el grupo investigador encontró una serie de costumbres y tradiciones propias del lugar. A pesar que la globalización está ejerciendo presión en este.

4.1. TRADICIONES

4.1.1. Fiestas patronales.

La celebración más importante del municipio de Berlín es la que se realiza en honor al patrono “San José”, las fiestas patronales inician el 15 de marzo y finalizan el 21 de marzo.

Durante la semana de celebración instalan juegos mecánicos en los alrededores del parque San José, para deleitar a chicos y grandes.

Para llevar a cabo esta festividad se organiza un comité de festejos de las “Fiestas Patronales” el cual se encarga de preparar y organizar los eventos de cada día.

4.1.2. Semana Santa.

La celebración de Semana Santa se inicia el miércoles de ceniza, con una misa en la que se impone una cruz en la frente, que simboliza que

polvo somos y en polvo nos convertiremos, y es así como inicia la cuaresma; a partir de aquí se da apertura al vía . El domingo de Ramos, los feligreses asisten a la Iglesia El Calvario, el padre bendice las palmas y luego parten en procesión por las principales calles de la ciudad hasta llegar a la Iglesia Parroquial.

Los últimos días de la semana en que se conmemora la Pasión y Muerte de Jesús se inicia de la siguiente manera:

Jueves Santo: a las 11.00 p.m. sale la procesión del silencio a recorrer las principales calles de la ciudad.

Viernes Santo: en la mañana sale la procesión de las Vírgenes, luego sale la de Jesús con la Cruz a cuestras.

A partir de las 7:00 p.m. da inicio el recorrido del Santo Entierro.

El Sábado de Gloria: a las 8:00 p.m. se celebra la Vigilia Pascual.

El domingo: a las 7:00 a.m. es celebrada una misa gloriosa, conmemorando la Resurrección de Jesús.

De esta manera concluyen la Semana Santa los habitantes de Berlín.

4.1.3. Día de La Cruz

El día 3 de mayo los feligreses de Berlín realizan una caminata junto con el párroco hacia la Cruz del Perdón ubicada en el Cerro Pelón, en donde se lleva a cabo una misa en acción de gracia.

En este día se realizan danzas folklóricas, entre ellas: El Torito Pinto y Los Negritos; representadas por los habitantes del Cantón San Lorenzo.

Este grupo cambia su vestimenta y utilizan máscaras para imitar los personajes legendarios: La Siguanaba, El Diablo y El Cipitío.

Las presentaciones se realizan frente a las casas de las familias que los solicitaron ya que cada pieza o canción tiene un valor de ¢10 colones.

4.1.4. Devoción a la Virgen María

Los berlineses dedican el mes de mayo a la Santísima Virgen María, durante todo el mes se hacen comisiones para visitar los hogares y hacer oración, se lee la palabra de Dios y se reflexiona, luego las familias reparten refrigerio a los asistentes; esto se realiza en los diferentes barrios.

El 10 de mayo el párroco oficia una misa a las 9:00 a.m. en honor a la Virgen María y a todas las madres berlineses, en las distintas instituciones educativas realizan actos dedicados a las madres.

4.1.5. Devoción al Sagrado Corazón de Jesús

Principalmente las señoras que venden en el mercado tienen una gran devoción al Corazón de Jesús, ellas consideran que es el santo protector del mercado, por lo que se organizan para que todo el mes de junio se realicen resos y el último día del mes, el párroco celebra la misa en el mercado.

4.1.6. Promesas a San Antonio

En el mes de julio los feligreses que por uno u otro motivo deben promesas a San Antonio, la cumplen celebrándolo a lo grande con una alborada a las 5:00 a.m. y luego por la tarde le ofrecen un rosario, al finalizarlo dedican alabanza y adoración al Santísimo, todos los feligreses se mantienen de pie, los que deben las promesas se arrodillan frente a la imagen, después del ritual los deudores ofrecen una banquete a los asistentes; el cual consiste en un vaso de chocolate, pan dulce y tamales de gallina.

4.1.7. Día de los difuntos

El 2 de noviembre el párroco a las 9:00 a.m. da una misa en el cementerio municipal para que las almas de los difuntos descansen en paz.

4.1.8. Devoción a la Virgen de Guadalupe

El 12 de diciembre los feligreses celebran el día a la Santísima Virgen de Guadalupe.

En diciembre llega la navidad al municipio de Berlín, es costumbre la colocación del nacimiento de Jesús, en la iglesia parroquial todos los feligreses colaboran a construir un precioso establo en donde colocan a

San José, La Virgen María, El Niño Jesús, la mula, el buey, los tres reyes magos, los pastorcitos y un sin fin de adornos navideños.

Para los feligreses la colocación del nacimiento en sus hogares simboliza el nacimiento de Jesús.

Las posadas son otras costumbres existentes en el lugar, estas representan a San José, y la Virgen María, las imágenes de ellos son cargados y llevadas en diferentes hogares pidiendo albergue, en donde son recibidos se llenan de alegría y felicidad.

Para el 24 de diciembre la iglesia parroquial prepara una pastorela que es presentada en la cancha de la iglesia posteriormente.

4.2. COSTUMBRES

El municipio de Berlín tiene las siguientes costumbres.

4.2.1. Comida

Para la Semana Santa los berlineses saborean los ricos platos típicos como : tortas de pescado envueltas en masa y huevo, torrijas y nuegados, jocotes, nances y mangos en miel.

Durante las fiestas patronales abundan las papitas fritas, elotes locos y dulces de mucha variedad.

Para el día de los difuntos abundan las ojuelas, los enredos, las quesadías, la caña de azúcar y los panes con pollo.

En fechas festivas como el 24 y 31 de diciembre, las familias comen pavos o chompipes horneados, pato o gallina asada, tamales de gallina, panes con pollo y frutas de la época.

Las amas de casa tienen la peculiaridad de agregarles condimento a todas las sopas.

Las pupusas de Berlín solo son de chicharrón y de queso, acompañadas de curtido (solo repollo con orégano), y salsa ketchup y salda negra.

4.2.2. Juegos típicos

En las fiestas patronales se realizan los siguientes juegos típicos:

La quema del Torito Pinto

- El palo encebado
- La carrera de cintas

El toro mecánico

4.2.3. Utensilios típicos

Ollas de barro

- Cántaros
- Huacales y cucharas de morro
- Sartenes y comales

4.2.4. Vestuario

En el municipio de Berlín se pueden observar que muchos señores acostumbran llevar consigo el sombrero y el machete o corbo ceñido a su cintura.

4.2.5. Bebida

En las alboradas de las fiestas patronales se acostumbra regalar a todos los lugareños atole shuco.

4.2.6. Otras

Otra costumbre de los berlineses es que para apartar sus asientos en los buses cuando viajan a San Salvador, los amarran con un lazo, lo cual indica que ya esa ocupado.

4.3. ACTIVIDADES SOCIO-ECONOMICAS

4.3.1. Agricultura

Los productos agrícolas de mayor cultivo son el café, granos básicos, plantas y frutícolas.

Hay crianza de ganado vacuno, porcino, caballar, mular y aves de corral.

4.3.2. Industria

Existe la elaboración de productos lácteos, fuegos artificiales y el beneficio del café.

4.4. COMERCIO

En el comercio local existen: almacenes generales, abarroterías, bazares, ferreterías, restaurantes, tiendas, mercado y otras, permitiendo de esta manera

un flujo constante de personas provenientes del área rural y del mismo caso urbano.

Su comercialización la realiza con las cabeceras municipales de Alegría, San Francisco Javier, San Agustín, Ozatlán, Mercedes Umaña y Santiago de María.

4.5. MANUFATURA

En la ciudad de Berlín, encontramos al Señor Aquino, quien realiza trabajos manufactureros como es la elaboración de artesanías en bambú. También encontramos que en el Centro Penal de dicho municipio los reos elaboran diferentes adornos en madera.

4.6. FESTIVIDADES

Las fiestas patronales se celebran en honor a San José.

Los berlineses en coordinación con la iglesia, la alcaldía, la casa de la cultura entre otras, elaboran una calendarización anual de las festividades.

4.7. EDUCACIÓN

En el municipio existen 33 centros educativos, 26 están ubicados en la zona rural y 7 en la zona urbana; de todos estos centros educativos solamente 8 ofrecen los servicios de tercer ciclo, 4 están ubicados en la ciudad y 4 en la

zona rural , el Instituto Nacional de Berlín “Federico Everardo Noltenius”, es el único que ofrece el servicio de bachillerato en todo el municipio.

Actualmente tiene una población escolar aproximadamente de 4,942 alumnos que oscilan entre las edades de 5 a 19 años.

4.8. LENGUA

Los habitantes de Berlín hablan el español salvadoreño con todas las variantes dialectales propias de la región de oriente.

Entre ellas tenemos:

- | | |
|-------------------|--------------|
| 1. Pirrire | alhuaste |
| 2. tunante | trasnochador |
| 3. entruche | entrador |
| 4. duende | cipitío |
| 5. jucos | chucos |
| 6. chanco | cerdo |

V. MARCO TEÓRICO

En todo trabajo de investigación es necesario basarse en la teoría que fundamenta los análisis que se realizan.

Para realizar los análisis que se aplicarán a las muestras de literatura y de habla popular recopiladas en el municipio de Berlín, es importante desarrollar las diferentes teorías estudiadas en las tres áreas curriculares que comprenden el cuarto año de la Carrera de Licenciatura en Letras como son: Semiótica de la Cultura, Lingüística y Literatura.

5.1. AREA SEMIÓTICA

La Semiología es la ciencia que estudia los sistemas de signos: lengua, código, etc.

La Semiología fue concebida por Ferdinand de Saussure como: Ciencia que estudia la vida de los signos en el seno de la vida social¹; con esta teoría él destaca la función social del signo.

Por esa misma época, el norteamericano, Charles Sanders Peirce, concibe una teoría general de los signos bajo el nombre de: SEMIÓTICA, en ella destaca la función lógica del signo.

¹ Juri J. M. Lotman y la Escuela de Tartu, *Semiótica de la Cultura; introducción y notas Jorge Lozano*, Editorial Cátedra, S.A. Madrid, 1979, página. 9

Las dos teorías están estrechamente vinculadas y los términos SEMIOLOGÍA Y SEMIÓTICA denominan en la actualidad una misma disciplina, utilizando los europeos el primer término y los anglosajones el segundo.

A pesar de la diferencia de nombre ambas coinciden en tener como objeto de estudio un sistema de signos.

En 1969, La Asociación Internacional de Semiología adoptó el nombre de Semiótica, sin excluir el de Semiología, para la disciplina que estudia los sistemas de significación. Se abre así una época en que la Semiótica, intentó formalizarse progresivamente, coexiste e interviene con otras ciencias, busca nuevos objetos, nuevos sectores de aplicación como señala Segal en un artículo: **“En nuestra práctica científica, la denominación SEMIÓTICA se refiere no sólo a la ciencia abstracta sobre las propiedades universales de los sistemas sígnicos, sino principalmente a una determinada orientación científica, todavía en formación que abarca aquello que en otros países estudian ciencias como la antropología cultural (social, estructural), la psicología social, la etnografía histórica, el análisis del contenido, la poética, la crítica de arte, etc.”**²

En los diversos estudios realizados sobre lo que es el objeto de estudio, la metodología y el campo de aplicación de la semiótica, juega un papel fundamental la escuela soviética.

² Juri J.M. Lotman y la escuela de Tartur
Semiótica de la cultura. Introducción seleccionada y notas de Jorge Lozano, Editorial Cátedra, S.A.
Madrid 1979.

El origen de la semiótica soviética tiene su base en el estudio sígnico del lenguaje.

En 1916 Linzbach decía:

De la semiótica soviética: la Semiótica, ciencia que estudia las propiedades generales de los sistemas de signos (...), se planteó en líneas paralelas, pero autónomas, en los trabajos de uno de los pilares de la moderna lingüística estructural de Ferdinand de Saussure y uno de los fundadores de la matemática Charles S. Peirce.³

Lotman define a la semiótica de la cultura como la ciencia que estudia los sistemas de signos en general y tiene como finalidad el análisis de todos los rasgos culturales significativos como son: mitos, leyendas, rasgos dialectales, etc. para darle así un significado.

La semiótica como toda ciencia está regida por principios básicos fundamentales, entre ellos tenemos los siguientes:

- a) No se da innovación lingüística sin que haya un consenso social que la acepte y la integre y esto vale también para los otros sistemas de comunicación.
- b) Cualquier sistema semiótico está sujeto a leyes semióticas generales y opera como código, pero tales códigos están vinculados a

³ **Juri J. M. Lotman y la escuela de Tartu. Semiótica de la Cultura**
Introducción selección y notas de Jorge Lozano
Editorial Cátedra, S.A. Madrid 1979, Página 14.

comunidades específicas (del poblado del grupo étnico) del mismo modo que un lenguaje genera sus subcódigos ligados a profesiones o actividades determinadas.

- c) El resultado de un código es estudio tanto de sus leyes sincrónicas como de la formación y transformación diacrónicas de estas leyes.⁴

Estos se principios se aplicarán durante la investigación de códigos en el trabajo de

Investigación que se realiza en el municipio de Berlín.

La Semiótica de la cultura en la investigación es muy importante ya que en las diferentes culturas existen signos que tienen un significado; a la vez reflejan la visión del mundo de los grupos sociales; por tal razón esta ciencia ayudará a identificar y analizar las manifestaciones de nuestras raíces culturales pues son parte importante en la identidad nacional.

Para entender y comprender la semiótica de la cultura es necesario definir los conceptos de cultura y signos.

Desde el periodo clásico (Grecolatino) aparecen las primeras preocupaciones por interpretar mensajes divinos. Los estoicos distinguían entre Semainon (significante) y Semainomenon (significado), Platón define el signo como lo que reenvía a otra cosa naturales o convencionalmente. Aristóteles distingue entre onoma, signo que por una determinada convención significa una cosa (como/ fillon /o/ barco /); rema, signo que incluye en su significación una

⁴ Idem

referencia temporal (como / esta/ sano/); logos, signo complejo, un discurso significativo completo. La distinción que establece en la metafísica entre sustancias, materia y forma guarda un parecido extraordinario con la tripartición de las dos caras del signo de Hjelmslev.

Galeno ya usó el término *semiotiké* para designar la ciencia de los síntomas en medicina.

Más tarde San Agustín dice: Signo es aquello que se muestra así mismo al sentido y que, fuera de sí, muestra también algo al espíritu. Hablar es dar un signo con la ayuda de un sonido articulado... la palabra es el signo de una cosa que puede ser comprendida por el receptor cuando es preferida por el locutor.⁵

De acuerdo a lo anterior se puede considerar tres aspectos fundamentales en el signo:

1. Tiene naturaleza convencional
2. La significación posee márgenes socioculturales
3. posee un doble nivel de utilidad e importancia.

El valor del signo es relativo a la existencia de los otros signos que se oponen a él, es aquello que lo delimita como signo, que lo hace ser él mismo y no otro; y se conserva como signo debido a que es aceptado, comprendido y utilizado por todos los miembros de una comunidad a pesar de que no es inmutable,

⁵ Juri, J.M. Lotman y la Escuela de Tartu. *Semiótica de la Cultura*
Introducción y notas Jorge Lozano
Editorial Cátedra, S.A. Madrid, 1979, página 10

pues a través del tiempo su significante o significado sufren desplazamientos o alteraciones.⁶

De igual manera Guillermo de Coman, en la suma lógica coincide signo todo lo que, una vez aprehendido, hace conocer otra cosa.⁷

Respecto al signo Peirce amplía el horizonte semiótica al introducir su famosa triada: ícono, índice, símbolo.

EL ICONO: es un signo en la relación signo – objeto. Opera por la similitud entre dos elementos; las representaciones figurativas que a través de conceptos nos hacemos de los objetos, sea, los cuadros sinópticos, dibujos, mapas.

EL ÍNDICE O INDEX: es un signo que en la relación signo – objeto, mantiene un vínculo causal, directo o real con su objeto, el cual denotan en virtud de que es realmente modificado por dicho objeto.

UN SÍMBOLO: es aquel signo, que, en la relación signo –objeto se refiere al objeto que denota en virtud de una ley o convención que es su condición constitutiva y que suele consistir en una asociación de ideas generales que determina la interpretación del símbolo por referencia al objeto.⁸

En realidad para que funcione un proceso de comunicación, el símbolo debe tener un ícono y un índice. Para Peirce el símbolo es el signo más perfecto

⁶ BERISTAIN HELENA, Diccionario de Retórica y poética . Edición Porrúa, S.A. A. V. República Argentina, 15 México 1985, página 450.

⁷ JURI, J.M. LOTMAN y la Escuela de Tartu. Semiótica de la Cultura Introducción Jorge Lozano. Editorial Cátedra, S.A. Madrid, 1979, pág. 11

⁸ BERISTAIN, Helena. Diccionario de Retórica y Poética. Edición Porrúa, S.A. República Argentina 15, México 1985 páginas 457-459-

porque en el se realizan los caracteres INDICATIVO, ICONICO Y SÍMBOLO.

Según Lotman, el signo no opera aisladamente, sino como UNA UNIDAD CULTURAL ENTERA, porque la cultura se caracteriza por ser un sistema de sistemas de signos organizados en un determinado modo, cada palabra que se expresa hasta lo que se come y se viste tiene un significante y un significado, esto es lo que los hace diferentes y caracteriza a las distintas culturas existentes.⁹

Por otra parte abre la definición de cultura Lotman, el máximo representante de la escuela Soviética, dice:

Cultura es información no hereditaria, que recoge, conserva y transmite las sociedades humanas. Se sabe que cada cultura posee una memoria que contiene información, la cual se conoce por medio de la comunicación.

La comunicación junto a la memoria son los ejes que caracterizan al desarrollo de las sociedades humanas. Esta función se aplicará en el municipio de Berlín.

Considerando lo anterior Lotman, concluye en que tanto el lenguaje como la cultura se relacionan en que:

1. Son sistemas de comunicación.
2. Se auxilian de signos
3. Los signos están organizados.

Según lo antes expuesto se pueden distinguir tres tipos de lenguaje:

⁹ JURI, J. M. Lotman y la Escuela de Tartu . *Semiótica de la Cultura*
Introducción Jorge Lozano. Editorial Cátedra, S.A. Madrid, 1979.

- a) Lenguajes naturales: Ruso, Español, etc.
- b) Lenguajes artificiales: Códigos de carretera, lenguaje científico,
- c) Lenguajes secundarios: El arte,

Estos últimos, llamados por la Escuela de Tartu como sistema de Modelización secundaria (S:M.S.) pues no solo sirve para modelizar sino también para crear modelos. ¹⁰

Al afirmar Lotman EL ARTE es un sistema de modelización secundaria significa que la lengua natural es un sistema de modelización primaria y el arte como otros sistemas de signos, actúa como superestructura de la lengua natural. Pero que el arte sea un sistema de modelización secundaria no quiere decir secundario respecto a la lengua natural sino que se sirve de ella como material, como modelo. Es decir, a partir de las lenguas naturales se conforman los sistemas culturales: arte, literatura, etc. ¹¹

A través de esta investigación se espera detectar por medio del sistema de modelización secundaria diferentes aspectos y manifestaciones practicadas por el municipio de Berlín, que de alguna manera viene a ser parte de la ideología y visión el mundo que son rasgos que existen de nuestras raíces culturales.

La tipología de las culturas en la zona en que la semiótica se encuentra con la

¹⁰ JURI, J.M. Lotman y la Escuela de Tartu. Semiótica de la Cultura Introducción a Jorge Lozano , Editorial Cátedra, S.A. Madrid, 1979, Páginas. 23-24

¹¹ JURI, J. M. Lotman y la Escuela de Tartu Semiótica de la Cultura Introducción Jorge Lozano , Editorial Cátedra, S.A. Madrid, 1979, página 24.

antropología cultural: los comportamientos humanos, sociales, los mitos, los ritos, las creencias, etc. son vistos como elementos de un vasto sistema de significación que permite la comunicación social.¹²

Por tal razón es indispensable en ésta investigación aplicar las teorías antropológicas ya que de una u otra manera ayudarán a realizar un análisis más profundo en el campo de aplicación de la semiótica de la cultura.

La antropología sociocultural, estudia la conducta humana que es aprendida y de un grupo humano particular.

Esta ciencia se ocupa de la descripción y análisis de la cultura, las tradiciones socialmente aprendidas del pasado y del presente.¹³

Los antropólogos culturales estudian la sociedad y la cultura, describiendo y explicando sus similitudes y diferencias también se interesan en las culturas particulares,¹⁴, desean saber cómo las diferentes sociedades se adaptan a sus ambientes.

La antropología cultural y la sociología comparten su interés en las relaciones, la organización y el comportamiento social aunque surgen diferencias a partir de los tipos de sociedades que cada una de ellas ha estudiado tradicionalmente.

¹² Idem

¹³ Departamento de Planeación Académica, Departamento de Publicaciones
Escuela Nacional de Antropología e Historia
Periférico Sur Zapote s/n D.F. 1994, página 2.4

¹⁴ Kottak, Conrad Phillip. Antropología.

Sexta edición, programa educativo S.A de C.V., México 1995, pág. 7

En la antropología cultural hay que distinguir dos aspectos: La etnografía y la etnología ¹⁵, la meta de la antropología, es entender como funciona el cambio cultural y así poder predecir y tal vez dirigir y controlar el cambio de manera productiva.

La etnografía es un enfoque naturalista de la conducta humana. Los datos etnográficos son la evidencia con la que son construidos y probadas las teorías antropológicas.

El objeto de estudio son la observación y la descripción de las sociedades de pequeña escala y tecnológicamente más sencillos, cuyas culturas son diferentes a las nuestras.

La antropología tiene dos formas metodológicas de investigación:

1. El trabajo de campo
2. La descripción de los resultados.

Tradicionalmente los etnólogos han convivido en pequeñas comunidades y estudiado el comportamiento local, la creencias, las costumbres, la vida social, las actividades económicas, las políticas y la religión.

La etnología: es el estudio comparado de las culturas contemporáneas, aunque en algunas países se emplea con el mismo sentido que el de antropología y algunas veces se confunde con el estudio de las razas.

Se ocupa de efectuar, compilar y evaluar las observaciones directas del comportamiento habitual en una sociedad particular.

¹⁵ Idem

La etnología, otro elemento de la antropología cultural, analiza y compara los resultados que ha recogido la etnografía.

Los etnólogos intentan identificar y explicar las diferencias y similitudes culturales para distinguir UNIVERSALIDAD, GENERALIDAD, Y PARTICULARIDAD.¹⁶

Esos tres aspectos son fundamentales en la etnología y se aplicarán y analizarán en la investigación que se realizará en el municipio de Berlín.

La etnografía, etnología y la antropología no son tres disciplinas diferentes: son tres etapas de una investigación, que va de la observación participante al intento de elaborar teorías que apuntan a un conocimiento global del hombre.

Otro aspecto relevante que se tomará en cuenta dentro de nuestra investigación, es el Control Cultural, el cual se define como: la capacidad que un grupo social tiene para tomar decisiones sobre los elementos culturales. Entendiéndose como elementos culturales todos los componentes de una cultura que resulta necesario poner en juego para realizar todas y cada una de las acciones sociales: mantener la vida cotidiana, satisfacer necesidades, definir y solventar problemas, formular y tratar de cumplir aspiraciones.

Esto quiere decir que el municipio de Berlín cuenta con sus propios elementos culturales, los cuales se verificarán durante la investigación.

Los elementos culturales se clasificarán en:

¹⁶ Kottak, Conrad Phillip. Antropología, Sexta edición
Programas Educativos, S.A. de C.V. México , 1995, Página 7.

- a) **MATERIALES:** Son todos los objetos, en su estado natural o transformados por el trabajo humano, que un grupo esté en condiciones de aprovechar en un momento dado de su devenir histórico: tierra, materias primas, fuentes de energía, herramientas y utensilios, productos naturales y manufacturados, etc.
- b) **DE ORGANIZACIÓN:** Son las formas de relación social sistematizadas a través de las cuales se hace posible la participación de los miembros del grupo cuya intervención es necesaria para cumplir la acción.
- c) **DE CONOCIMIENTO:** Son las experiencias asimiladas y sistematizadas que se elaboran, se acumulan y transmiten de generación en generación y en el marco de las cuales se generan o incorporan nuevos conocimientos.
- d) **SÍMBOLOS:** Son los diferentes códigos que permiten la comunicación necesaria entre los participantes en los diversos momentos de una acción. El código fundamental es el lenguaje.
- e) **EMOTIVOS** También puede llamarse subjetivos. Son las representaciones colectivas, las creencias y los valores integrados que motivan a la participación y a la aceptación de las acciones.

Estos elementos culturales manifiestan que los pueblos poseen condiciones muy comunes que le permiten establecer relaciones orgánicas entre ellos.

Los elementos culturales pueden ser: propios y ajenos.

ELEMENTOS PROPIOS: Son los que la unidad social considera han recibido como patrimonio cultural, heredado de generaciones anteriores y los que produce, reproduce, mantiene o transmite, según la naturaleza del elemento cultural considerado.

ELEMENTOS AJENOS: son aquellos que forman parte de la cultura que vive el grupo, pero que este no ha producido ni reproducido.

Al relacionar los elementos culturales, propios y ajenos que forman la cultura etnográfica de un grupo en un momento dado, con las condiciones propias y ajenas de las decisiones sobre esos mismos elementos se establecen cuatro ámbitos o espacios de la cultura total, diferenciados en función del sistema del control cultural existente.

Esta teoría se muestra de manera sintética en el siguiente cuadro.

AMBITOS DE LA CULTURA EN FUNCIÓN DEL CONTROL CULTURAL

ELEMENTOS CULTURALES	DECISIONES	
	PROPIAS	AJENAS
PROPIOS	CULTURA AUTONOMA	CULTURA ENAJENADA
AJENOS	CULTURA APROPIADA	CULTURA IMPUESTA

El significado de las categorías resultantes es el siguiente:

CULTURA AUTONOMA: En este ámbito, la unidad social (el grupo) toma las decisiones sobre elementos culturales que son propios porque los produce o porque los conserva como patrimonio preexistente.

CULTURA APROPIADA: Este ámbito se forma cuando el grupo adquiere la capacidad de decisión sobre elementos culturales ajenos y los usa en acciones que responden a decisiones propias.

CULTURA ENAJENADA: Este ámbito se forma con los elementos culturales que son propios del grupo, pero sobre los cuales ha tenido la capacidad de decidir, son elementos que forman parte del patrimonio cultural del grupo que se ponen en juego a partir de decisiones ajenas.

CULTURA IMPUESTA: este es el campo de la cultura etnográfica en el que ni los elementos ni las decisiones son propias del grupo.

De acuerdo con estas teorías se pretenderá conocer la cultura a la que pertenece al municipio de Berlín.

Desde el punto de vista del grupo subordinado son tres los procesos que se general en el interior del grupo étnico y se toman en cuenta:

1. **RESISTENCIA:** el grupo dominado a subalterno actúa en el sentido de preservar los contenidos de su cultura autónoma.

2. **APROPIACIÓN:** es el proceso mediante el cual el grupo adquiere capacidad de decisión sobre elementos culturales ajenos; el grupo no solo puede decidir sobre el uso de tales elementos, si no que los puede producir o reproducir.
3. **INNOVACIÓN:** en éste aspecto un grupo étnico crea nuevos elementos culturales propios, que a primera instancia pasa a formar parte de su cultura autónoma.

De igual manera en el grupo dominante se generan tres procesos o fenómenos:

1. **IMPOSICIÓN:** mediante este proceso el grupo dominante introduce elementos culturales ajenos en el mundo cultural del grupo dominado.
2. **SUPRESIÓN:** el grupo dominante prohíbe o elimina espacios de la cultura propia del grupo subalterno.
3. **ENAJENACIÓN:** el grupo dominante incrementa su control cultural al obtener capacidad de decisión sobre los elementos culturales propios del grupo subalterno.¹⁷

Los seis procesos nos permitirán comprender la dinámica de las relaciones interétnicas asimétricas en cuanto a control cultural se refiere, en el municipio de Berlín.

En el control cultura juegan un papel muy importante los Aparatos Ideológicos del Estado (A.I.E.); ya que se definen como cierto número de realidades que

¹⁷ Bonfil Batalla Guillermo
Pensar nuestra cultura. Alianza Editorial, Madrid 1992
Pág. 15-22

se presentan al observador inmediato bajo la forma de instituciones distintas y especializadas. Entre las instituciones que los representan están las siguientes:

A.I.E. RELIGIOSOS: es el sistema de las distintas iglesias; a través de éstas el estado influye y decide en la sociedad.

A.I.E. ESCOLAR: es el sistema de las distintas escuelas públicas y privadas. Este se auxilia de programas que en cierta medida sirven de alineación a la juventud salvadoreña.

A.I.E. FAMILIAR: este sistema, se refiere a que, según los modos de producción y las unidades de consumo o sea el rol y el status que tenga la familia, así serán las perspectivas que transmitirán.

A.I.E. JURÍDICO: Sistema relaciona con el derecho y pertenece al aparato represivo del Estado lo que quiere decir, el poder y decisión está en manos del estado el cual para tomar una determinación no considera ni pide la opinión de la población; violan de esta manera, los derechos de las grandes mayorías.

A.I.E. POLÍTICO: Sistema político del cual forman parte los distintos partidos existentes.

A.I.E. SINDICAL: En este sistema se agrupan todos los gremios (ANDES, FEASIES) que luchan por una sociedad justa llena de oportunidades para todos.

A.I.E. DE INFORMACIÓN: Sistema que engloba todos los medios de comunicación: La Prensa, Radio, T.V. etc. Este aparato es represivo, pues nos transgiversan la información a su conveniencia y nos crean necesidades innecesarias convirtiéndonos en una sociedad de consumo.

A.I.E. CULTURAL: abarca las artes, la literatura, el deporte, etc. en nuestro país no funciona ya que no se cuenta con los recursos ideológicos, materiales, ni humanos necesarios.

Los aparatos represivos del estado (A.R.E.) funcionan masivamente con la represión como forma predominante, y solo secundariamente con la ideología.

De la misma forma, pero a la inversa, los aparatos ideológicos del estado funcionan con la ideología como forma de predominio, pero utilizan secundariamente y en situaciones límites, una represión atenuada, disimulada, o sea simbólica.¹⁸

En los aparatos ideológicos del estado no importa si intervienen instituciones públicas o privadas lo que interesa a la clase dominante es mantener el poder sobre las grandes mayorías y esto lo complementa a través del aparato represivo del Estado; pero como dice Luis Airthusser: ninguna clase puede tener en sus manos el poder del Estado en forma duradera; esto nos lleva a pensar que las grandes mayorías podrán llegar a tener el poder absoluto en la

¹⁸ Althusser Luis. Ideología y Aparato, Ediciones Pepe, Medellín, Colombia.

sociedad y así cumplir con las obligaciones y los derechos que todo ciudadano debe tener dentro de una nación.

Como parte de este estudio se tomarán en cuenta las asociaciones de identidad y las normas de valores, practicadas por los habitantes de Berlín, en donde se observan una organización categorizada de los sectores de la población. Estas categorías pueden asociarse al conjunto de normas y valores; en donde se puede constatar una aceptación por parte del grupo étnico; y que a la vez los individuos se condicionan para determinar sus valores culturales, quienes se identifican con el folklore.

Etimológicamente el término folklore proviene de las raíces alemanas folk = pueblo y lore = relato, tradición. Fue acuñado por el antropólogo William John Thomas en 1846, para referirse a la “Sabiduría popular”, es decir, a las manifestaciones típicas o peculiares de una determinada sociedad.

Según Paulo de Carvalho Neto; todo hecho folklórico es cultural, pero no todo hecho cultural es folklórico; y es por eso que el hecho cultural de cualquier pueblo es el que se transmite de generación en generación.

Estos tienen la característica de no poseer autor, ni institución que los respalde. El folklóre no se limita a la oralidad, ni a la espontaneidad, ni simplemente a “tradición” pues estos términos son muy reducidos para definirlo; pues un hecho folklórico debe reunir las siguientes características:

1. Ser cultural: decir hecho social o hecho cultura es lo mismo. El hecho social es exterior a las conciencias individuales pues es una realidad objetiva, maneras de hacer, de pensar y de sentir, existen con independencia de las conciencias individuales; el hecho cultural es coercitivo porque ejerce sobre las referidas conciencias individuales una acción coactiva, muchas ideas y tendencias en su mayoría provienen del exterior y que evidentemente solo pueden penetrar en nosotros por medio de la imposición; pero también el hecho cultural es interdependiente porque al mismo tiempo influyen y es influido por los demás; también es perfeccionable porque involucran experiencias debido a su propiedad de ser exterior al individuo. En conclusión podemos decir que el hecho social o cultural se caracteriza principalmente por ser exterior, coercitivo, interdependiente e imperfeccionable.

2. Ser anónimo: ningún hecho folklórico viene de la nada, pues toda creación tiene un autor aunque se desconozca su nombre, es decir no se puede adjudicar a una persona, existe además un portador quien juega el papel de transmisor del hecho folklórico, pero a su vez lo modifica, convirtiéndose de esta manera en creador.

3. Ser no-institucionalizado: se refiere a que el hecho folklórico no es organizado, ni dirigido, ni graduado, sigue el camino de lo no oficial, no universitario, no aristocrático.
4. Ser antiguo: el hecho folklórico debe tener como mínimo cincuenta años de estar vigente en la sociedad y debe ser transmitida de generación en generación.
5. Ser funcional: ejerce una función activa dentro de la sociedad, ya que es transmitida de generación en generación. Es funcional porque responde a necesidades culturales, posee un afán moralizador y transmite una intención comunicativa.

De acuerdo con las características antes mencionadas se concluye que el hecho cultural es ante todo un proceso dinámico que se refiere principalmente al proceso del pensamiento humano.

En las últimas décadas del siglo pasado nuestro país ha experimentado una serie de transformaciones tanto sociales como culturales.

En la investigación que se realiza en el municipio de Berlín se estudiarán las transformaciones socio-culturales que viven los habitantes y se analizarán bajo

el modelo de los ritos de pasaje; ya que estos determinan el paso de una posición o estado social y cultural a otro.

En el desarrollo de los ritos de pasaje se distinguen tres fases o etapas: **separación, limen o margen e incorporación.**

La primera etapa se refiere a la separación de los individuos de la sociedad regular y la incorporación a otra que cuenta con un espacio y un tiempo diferente; en esta fase florecen símbolos de inversión de las normas y las relaciones sociales que ordenan las sociedad regular, lo cual da como resultado la negación de la antigua sociedad.

La segunda etapa es la fase intermedia o de transición, por lo que constituye la etapa esencial del ritual, es la fase liminar, pues en ella se establece de manera definitiva la transición socio-cultural, lo que provoca una mezcla de símbolos característicos de ambas posiciones o estados.

La fase final es la de incorporación o reintegración a la sociedad regular, la cual está marcada por una serie de actividades que permiten a los individuos asumir su nueva posición social.¹⁹

Los ritos de pasaje se desarrollan en un tiempo y espacio liminares pues se realizan fuera de la normatividad de la sociedad regular y tienen un carácter

¹⁹ Lara Martínez, Carlos Benjamín
Reflexiones metodológicas para el estudio de los procesos de transformación socio-cultural en El Salvador.

cíclico porque se llevan a cabo año tras año en sociedades estables con la finalidad de reforzar las normas y los valores básicos.

La liminaridad socio-cultural puede ser utilizada no solo para los ritos de pasaje sino también para todos los fenómenos sociales que implican procesos de creación y transformación.

La liminaridad se refiere a una condición o estado infraestructural (entre dos o más estructuras bien definidas) o marginal, en las cuales los sujetos sociales se encuentran en un tiempo y un espacio que está fuera de la normatividad de la sociedad regular, lo que favorece la creación y la innovación socio-cultural.²⁰

En el proceso de transformación socio-cultural se da también un fenómeno liminoide, lo cual es característico de las sociedades capitalistas en donde surge la dicotomía entre cambio y rutina.

Los procesos liminares no son cíclicos es decir, no se llevan a cabo regularmente en periodos previamente establecidos, aunque se realizan constantemente.

Los fenómenos liminoides tienen diferentes grados de transformación sociocultural, pues en ellos existen espacios y tiempos interestructurales o marginales, como las revoluciones sociales y los movimientos migratorios que transforman radicalmente la cultura de un pueblo. Hay otros, como los ritos de pasaje, las escuelas y las universidades que producen innovaciones culturales

²⁰ Idem

que transforman las normas y valores sociales, pero que las creaciones culturales que se producen en esos espacios no provocan cambios radicales.

GLOSARIO

SEMIÓTICA DE LA CULTURA

ACULTURACIÓN:

Término que se utiliza para designar los cambios culturales que se producen cuando entran en contacto prolongado dos poblaciones de cultura distinta.

ANTROPOLOGÍA:

Ciencia que estudia al hombre y la diversidad biológica, cultura y social de los grupos humanos en el espacio y el tiempo.

ARTE

Virtud, disposición industria para hacer alguna cosa. Acto o facultad mediante el cual saliéndose de la materia, de la imagen o del sonido, el hombre imita o expresa lo material o lo immaterial, y crea copiado fantaseado

CODIGO.

En el sentido de la teoría del lenguaje, código resulta ser un conjunto limitado de signos y de procedimientos para con ellos, al organizarlos sintácticamente, producir mensajes. Desde el punto de vista semiótico los distintos sistemas que conforman una cultura son códigos.

COMUNICACIÓN:

Acción o afecto de comunicar o comunicarse. Trato, correspondencia entre dos o más personas, unión que se establece entre ciertas cosas.

COSTUMBRE:

Hábito adquirido por la repetición de actos de la misma especie.

CULTURA:

Es ese complejo de conocimientos, creencias, arte, mora, derecho, costumbre, organización social, instituciones sociales y cualquier otras actitudes y hábitos que el hombre adquiere como miembro de la sociedad.

DIACRÓNICO:

Examen de los sistemas culturales en movimiento, esto es considerado dos o más puntos de tiempo y poniendo el énfasis en la historia y el cambio.

DIALECTO:

m. Variedad regional de una lengua. Ling. Lengua en cuanto se le considera con relación al grupo de las varias derivadas de un tronco común.

ESTADO:

Agente, aspecto o institución de la sociedad autorizada y pertrechada para el empleo de la fuerza, es decir para ejercer un control coorvitivo. Esta fuerza puede ser ejercida, como defensa del orden, sobre los propios miembros de la sociedad o contra otras sociedades.

ETNIA:

Es un conjunto de grupos localizados, que afirman tener mayor número de cosas en común que las que pueden unirlos a otros grupos vecinos y por lo tanto una mayor densidad de vínculos sociales y culturales entre ellas.

FIESTAS PATRONALES

Costumbres introducidas por los españoles durante la colonia; su carácter obedece a un fin religioso y económico y están dedicadas al Santo reconocido como patrono o benefactor de cada población.

FOLKLORE (FOLCLOR O FOLCLORE)

Ciencia o estudio de lo popular. Esta palabra se deriva de las raíces “Folk” = pueblo y “Lore” = Ciencia, conocimiento, y se aplica tanto a las manifestaciones artísticas, como a las artesanías y literarias, sus tradiciones, sus técnicas y expresiones literarias autónomas, etc.

HERENCIA CULTURAL:

Es la transmisión de elementos culturales autóctonos de generación en generación para mantener y preservar la cultura.

IDENTIDAD:

Conciencia subjetiva o étnica de pertenencia a un grupo social dado.

IDEOLOGÍA:

Conjunto de ideas creencias y modos de pensar característicos de un grupo social dado.

LENGUA:

Lenguaje propio de un pueblo o de una comunidad de pueblos.

LENGUAJE:

m. conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente.

MEMORIA:

Según Lotman es la facultad de determinados sistemas de conservar y acumular información.

MITO:

Es una fábula surgida en las etapas primeras de la historia; sus imágenes fantásticas, dioses, héroes, legendarios, acontecimientos, etc. constituían un intento de generalizar y explicar los distintos fenómenos de la naturaleza y de la sociedad.

RITO:

Es cualquier sucesión de actos no instintivos pero sí estereotipados que pueden interpretarse racionalmente como medios instrumentales . la consecuencia de un fin.

SINCRONIA:

Examen de los sistemas culturales de manera estática, es decir, sin considerar que la cultura está en perpetuo movimiento. La perspectiva sincrónica, e consecuencia, solo tiene en cuenta la cultura en un período de tiempo limitado, poniendo el énfasis de esta manera en el estudio de la estructura social.

TRADICIÓN:

Proceso o situación de naturaleza social en la que, elementos del patrimonio cultural se transmiten de una a otra generación por medio de continuidad. Doctrinas, poesía, ritos, costumbres, etc. conservados por transmisión de padres e hijos.

4.2. AREA LINGÜÍSTICA.

La Lingüística como ciencia del lenguaje, estudia desde todos los puntos de vista el lenguaje humano; es decir, los códigos que generalmente se llaman lenguas.

El lenguaje fue definido por Sapir como “un método exclusivamente humano, y no instintivo, de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de manera deliberada.”²¹ De modo semejante D. Cristal, lo define como “un ruido vocal humano (o la representación gráfica de este ruido en la escritura) usado sistemática y convencionalmente por una comunidad con el propósito de comunicación.”²²

Para Saussure el lenguaje, en un sentido estrictamente lingüístico, comprende dos aspectos: lengua y habla.²³

La lengua es el sistema más importante y poderoso entre los demás sistemas que componen la cultura, puesto que actúa como fundamento de otros, como

²¹ Quilis, Antonio. Lengua Española: Universidad Nacional de Educación a distancia, México, 1987.

²² Idem

²³ Idem

las artes, la ciencia, los valores, etc. la sociedad sólo es posible gracias a la existencia de las lenguas (el sistema de signos lingüísticos que permiten la comunicación entre los humanos).

Las lenguas adquieren su prestigio lingüístico por distintas causas:

1. Causas religiosas: Todas las religiones tienen su lengua propia, que es un lazo de unión entre los miembros, cuya importancia se debe como lengua viva, a las diferentes necesidades religiosas de los cristianos.
2. Causas culturales: La palabra cultura tiene dos acepciones: la primera define cultura como el conjunto de costumbres, hábitos, tradiciones y modos de vivir de cualquier grupo social, sin importar su adelanto o atraso en cuanto a las costumbres actuales, la segunda está asociada a las manifestaciones, superiores de una civilización; la literatura, el arte, la ciencia, la filosofía, etc. y la lengua responderá a las diferentes necesidades de los grupos sociales.
3. Causas políticas: Una nación a medida que aumenta su influencia política, tiene mayor necesidad de comunicarse con pueblos desconocidos, lo que hace es aumentar el número de habitantes de esa lengua.
4. Causas geográficas y sociales: la geográfica puede originarse por la conquista, colonización o anexión de nuevos territorios y la social por la explosión demográfica.

Las lenguas son códigos, puesto que los seres humanos sin distinción, tenemos la capacidad de comunicarnos.

Según Ferdinand de Saussure, la lengua es un sistema de signos y las unidades que lo constituyen son signos lingüísticos ²⁴ de donde nos explica el significante y el significado.

El significante se encuentra en nuestra memoria despojado de esos aspectos de la voz, es un conjunto de rasgos distintivos sonoros, los cuales guardamos en el mente. El significado es la imagen de la cosa, que cada individuo maneja de un objeto determinado, por tal motivo Saussure lo define como “La imagen conceptual de la cosa”. ²⁵

En el texto de Ullman, encontramos que él hace una proposición del concepto de significado, tomando como base el nombre, siendo ésta la configuración fonética de la palabra, quiere decir que si uno oye la palabra pensará en la cosa; si piensa en la cosa dirá la palabra, hay por lo tanto una relación recíproca y reversible entre el sonido (palabra) y el sentido, a esto es lo que se conoce como “significado de la palabra”

Es así que la palabra simboliza el pensamiento a referencia, y que al mismo tiempo refiere al rasgo o acontecimiento sobre el que estamos hablando. ²⁶

²⁴ Henríquez, José Rogoberto: Antología Lingüística Vol. I. Lecturas introductorias, Ed. Maquilishuat, 1992.

²⁵ Idem

²⁶ Ullman, Stephen. Semántica: Aguilar, Madrid 1976.

En contraposición de la lengua está el habla, que es un campo del lenguaje en constante ebullición, es la suma de lo que dice cada persona, es el conjunto de las combinaciones y actos fonatorios que necesita el hablante para expresarse, el habla no es colectiva sino individual y momentánea.

El habla, dice Otto Jerpersen “en sentido más propio y estricto, sería el funcionamiento lingüístico momentáneo del hablante”,²⁷ el cual puede analizarse partiendo de los niveles:

a) NIVEL FONÉTICO-FONOLÓGICO

Entendiéndose por fonología, a la rama de la lingüística que se ocupa de las funciones lingüísticas que los sonidos desempeñan, es decir, del modo como el lenguaje utiliza y categoriza los materiales del sonido.²⁸

Por oposición a la fonética que estudia los sonidos desde el punto de vista puramente físico, la fonología se ocupa de examinar y jerarquizar los hechos fónicos de una lengua particular.

Tradicionalmente, la fonética ha sido considerada una disciplina que se ocupa del conjunto de las características físicas y fisiológicas de los sonidos del lenguaje.²⁹

El análisis de las variantes fonéticas de las palabras es importante, puesto que ofrece una explicación a las diferencias geográficas, sociales de la lengua, y de la competencia misma del hablante; por tal

²⁷ Alcalá, Antonio. El concepto de corrección y prestigio lingüístico. Trillas, México, 1988.

²⁸ Beristáin, Helena. Diccionario de Retórica y Poética. Edit. Porrúa, S.A. México, 1985.

²⁹ Idem

motivo es necesario establecer un análisis comparativo entre una muestra de habla popular y una muestra escrita o académica.

Se le da el nombre de cambio lingüístico a los fenómenos que pueden afectar a todos los niveles de concreción lingüística, fonético-fonológico, morfológico, sintáctico y semántico. En las investigaciones histórico-culturales algunos fenómenos lingüísticos son relevantes como indicadores de identidad cultural.

Principales cambios fonéticos-fonológicos: los metaplasmos, disolución del hiato, asimilación, disimilación, consonantización, vocalización, velarización, yeísmo, sirrema, labialización, nasalización, seseo, diptongación, disolución acentual, hipocorísticos nahuatismos, entre otros.

Resulta también necesario el estudio de los topónimos, pues estos nos dan la pauta y nos remiten al origen etnográfico y geográfico del grupo social investigado, en este caso del municipio de Berlín.

b) NIVEL MORTOSINTÁCTICO:

El análisis morfosintáctico de la oración también es objeto de estudio en el aspecto lingüístico para determinar las unidades morfológicas que el hablante selecciona y cambia en la elaboración de su discurso.

La base de todo estudio es la gramática, entendiéndose por gramática

“estudio descriptivo del estado que guarda, en un momento dado de

su evolución, el sistema de lenguas, desde el punto de vista de la fonología, la sintaxis y la semántica, es decir, atendiendo a los componentes de la palabra”³⁰

La morfología y la sintaxis están íntimamente relacionadas entre sí, pues con las unidades morfológicas se constituyen las sintácticas; siendo la morfología (del griego morfé: forma) la parte de la gramática que estudia la forma de las palabras, las unidades morfológicas constituyen la estructura de la palabra y sus unidades mínimas se llaman monemas y pueden ser lexemas (base léxica y semántica de la palabra) y morfemas (parte variable que se une al lexema)³¹

Morfológicamente las palabras se agrupan en las siguientes categorías:

1. Sustantivo o nombre
 - a) Artículos

 - b) Adjetivos (calificativos – determinativos)
2. Pronombre
3. Verbos
4. Adverbio

³⁰ Beristáin, Helena . Diccionario de Retórica y Poética. Ed. Porrúa, S.A. México, 1985.

³¹ Moragón Gordón, Carmen. Gramática. Edit. Pirámides. Madrid.

La sintaxis (del griego *sintasso*: establecer un orden) es la parte de la gramática que estudia la organización de las palabras en el habla formando las estructuras propias del idioma. Sus unidades son:

1. La mínima, el sintagma (nominal, verbal, adjetival, adverbial)
2. La superior; la oración (constituida por sujeto y predicado y puede ser simple o compuesto).

En definitiva, todos los factores citados condicionan el discurso y aunque generalmente el hablante no es conciente de ello, unas veces se presentan estructuras gramaticales más de acuerdo con el orden lógico, mientras que en otras ocasiones se presentan con un orden afectivo.

En castellano, el orden lógico en el que se disponen las palabras es: sujeto – verbo – complemento.

Pero sucede a menudo que el hablante enuncia en primer lugar las palabras que desea destacar: complemento – verbo – sujeto – complemento.

Cuando así sucede hay un predominio del orden afectivo sobre el orden lógico.³²

El orden afectivo y lógico se podrán observar en las muestras orales recopiladas en el municipio de Berlín.

³² Moragón Gordón, Carmen . Gramática. Ed.Pirámide. Madrid.

c) NIVEL SEMÁNTICO

La semántica es una disciplina que se refiere en términos muy sencillos, a las palabras y su significado; para entender el significado tenemos que conocer los diferentes contextos que existen en nuestro marco de referencia, pues cada persona determina el significado de cada signo. Dentro de ellos tenemos:

1. Contexto semántico. Un signo adquiere su significado con referencia al significado de otro signo.
2. Contexto situacional. Nos refieren a la situación de los hablantes en su espacio, tiempo y diálogos.
3. Contexto físico. Se apoya en el mundo exterior que nos rodea, nos sirve para interpretar el sentido de las palabras.
4. Contexto cultural. Es muy amplio pues es el cúmulo de conocimientos que posee el hablante como son: históricos, ideológicos, etc.

Los diferentes contextos antes mencionados dan la idea de las diferentes versiones e interpretaciones y que facilitan el análisis semántico.³³

El idioma español, como cualquier otro elemento cultural, posee sus modalidades o cambios que se dan a través del tiempo y el espacio, son

³³ Ávila, Raúl. La lengua y los hablantes. Ed. Trillas México.

modalidades que el hablante aplica de acuerdo con la región a la que pertenece; y es así como surgen el dialecto que es una variante del código lengua.

d) NIVEL PRAGMÁTICO

Si la gramática toma en consideración los factores lingüísticos, ¿qué disciplina se encarga de los factores extralingüísticos del lenguaje? La respuesta la encontramos en la reciente disciplina que es la pragmática. Se entiende por pragmática el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan el empleo de enunciados concretos, emitidos por hablantes concretos, en situaciones concretas; la pragmática es por tanto, una disciplina que toma en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje.³⁴

La pragmática no necesita, por tanto despojar a la gramática de su territorio natural, la pragmática se ocupa de los enunciados, y la gramática, de las oraciones; la pragmática toma en consideración los factores extralingüísticos que configuran el acto comunicativo, mientras que la gramática debe limitarse a los elementos estructurales; la pragmática maneja unidades escalares, mientras la gramática maneja categorías discretas; la pragmática ofrece explicaciones funcionalistas

³⁴ Escandel Vidal, Victoria. Introducción a la pragmática. Ed. Antrophos. España 1993.

y probabilísticas, y la gramática en cambio, debe dar explicaciones funcionales formales y falseables; finalmente, la pragmática evalúa los enunciados en términos de adecuación discursiva, y la gramática lo hace en términos de corrección gramatical. La pragmática debe verse como una manera distinta de contemplar los fenómenos que caracterizan el empleo del lenguaje.³⁵

Otras disciplinas que nos ayudarán al análisis lingüístico son: La sociolingüística y la etnolingüística.

Se suele considerar que estas dos disciplinas no se ocupan de las mismas sociedades; la etnolingüística se ocupa de las sociedades de estructuras sencillas, “primitivas”, mientras que la sociolingüística estudia las sociedades complejas “civilizadas”, pero parece preferible adoptar la definición de Willian Bregh la sociolingüística tiene como finalidad la de “poner de manifiesto el carácter sistemático de la co-variación de las estructuras lingüísticas y sociales y eventualmente, la de establecer una relación entre causa y efecto.”³⁶

Por su parte Gaetano Berruto define la sociolingüística como “La investigación del lenguaje y de la lengua en el contexto social, considerando a la lengua como parte de la sociedad y estudiándola en

³⁵ Idem.

³⁶ Pottier, Bernard. Diccionario de Lingüística. España, 1970.

relación con el resto de la sociedad y modificada por cuatro aspectos de variación lingüística que son:

1. a través del tiempo
2. a través del espacio
3. a través de las clases sociales
4. a través de la situación social³⁷

La sociolingüística se relaciona con otras ciencias, entre las que podemos citar:

1. La Semiótica
2. La psicología social
3. La antropología cultural y social
4. la etnología y la etnografía
5. La filosofía del lenguaje.
6. La teoría de la información

Para el análisis del lenguaje en la sociolingüística pueden citarse dos niveles fundamentales:

- a) El macrosociológico (o macrosociolingüístico)
- b) El nivel Microsociológico (o microsociolingüístico)

³⁷ Berruto, Gaetano. La Sociolingüística. Ed. Nueva Imagen, S.A. México, 1974.

e) **NIVEL MACROSOCIOLÓGICO:**

Se refiere al análisis de los sistemas lingüísticos en una comunidad parlante y la unidad de análisis puede considerarse la “variedad del código”.

En este nivel encontramos el repertorio lingüístico, que es el conjunto de los recursos lingüísticos a disposición de una comunidad parlante, vale decir la suma global de las formas lingüísticas utilizadas por los miembros de una comunidad y comprende por consiguiente o al menos la lengua y sus unidades.³⁸

La primera tarea del análisis de este nivel es la de distinguir dentro del repertorio la diferencia entre lengua y dialecto.

Esta distinción se basa en la cantidad relativa de personas que lo adoptan, dentro de la comunidad parlante. Por lo tanto, se define al dialecto, como un instrumento de comunicación lingüística de ámbito y utilización demográfica más restringido que el de la lengua; en otras palabras la lengua permite una mayor posibilidad y gama de comunicación en un mayor número de personas, mientras que en el dialecto son menos las personas que se pueden comunicar; la lengua es usada por el grupo que usa también un dialecto, pero asimismo es usada por otras personas que no utilizan ese dialecto sino otro.

³⁸ Idem

Por otra parte si consideramos el uso de una lengua en una comunidad social, veremos que existen varias y diversas modalidades de uso de esas lenguas, tendremos por lo tanto, variedades funcionales – contextuales, variantes geográficas y variantes contextuales.³⁹

a) Las variantes funcionales contextuales del código lengua son variedades del código diferenciadas funcionalmente, es decir, por su uso independencia de la funcionalmente, es decir, por su uso independencia de la función que desempeña en la lengua y de la situación en que deben ser usadas. Existen dos tipos de variantes funcionales contextuales como son: Los subcódigos y los registros.

Por subcódigos se entenderá una variedad del código lengua, caracterizada por una serie de correspondencia adjunta , es decir, que se agregan a las comunes y generales del código y son usadas en correspondencia a esferas y sectores definidos de actividades dentro de la sociedad como son: las lenguas especiales, técnicas, científicas y de las oficinas.

Los registros son variante del código lengua y dependen de la situación, se caracteriza no por correspondencia adjunta con respecto al código, sino por la utilización de ciertos elementos del código. El hecho es que los registros no utilizan un léxico

³⁹ Idem

propio, quiere decir, no modifican el léxico de una lengua. El registro está formado por realizaciones seleccionadas por el hablante según la situación: tonos, niveles o estilos, el modo de pronunciar los enunciados, se relaciona con las situaciones familiares, amistosas, oficial, solemne, etc.

- b) Las variantes geográficas del código: están relacionadas con la distinción territorial de los hablantes, es decir de la comunicación que adopta el código. Son variantes geográficas las llamadas lenguas regionales, las dialectas e idiolectas.
- c) Variantes sociales del código lengua: son variantes caracterizadas por el hecho de ser utilizadas por grupos sociales precisos o por clases socioeconómicas determinadas dentro de la comunidad, y por lo tanto, son sentidas como signos de cohesión y de identidad del grupo o clase, como lo son: el habla popular, estándar y las jergas.⁴⁰

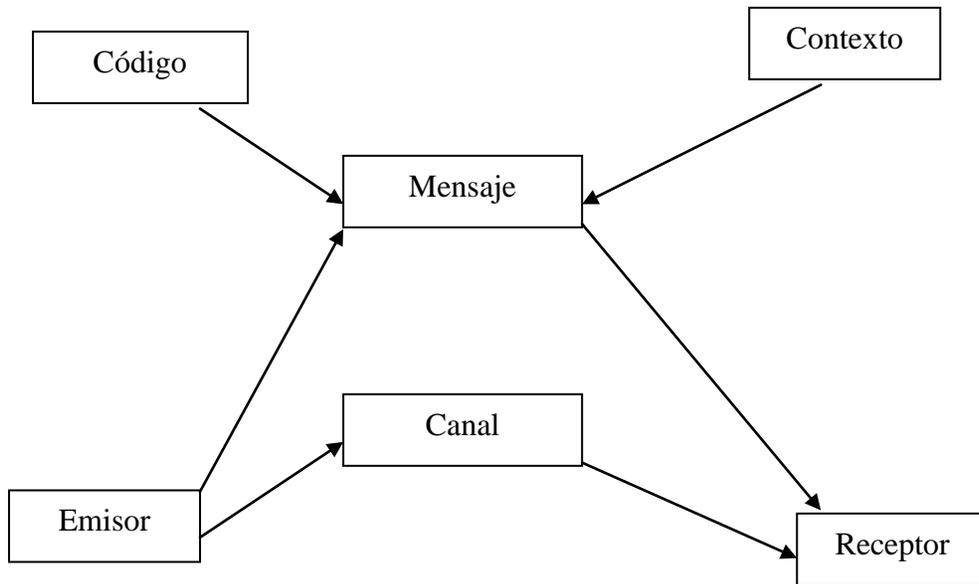
f) NIVEL MICROSOCIOLÓGICO:

Este nivel apunta la análisis de los eventos de interacción comunicativo; la escala de referencia es el acto comunicativo individual.

⁴⁰ Idem.

En este nivel la unidad de análisis es el acto lingüístico, y se entenderá por este, la unidad de comunicación lingüístico que el hablante puede producir con la única y precisa intención sin que se interponga la interacción del oyente.⁴¹

El análisis del acto de comunicación lingüística intervendrán sus factores: Emisor, Receptor, Código, mensaje, canal y referencia, de acuerdo al siguiente esquema:



En todo acto de transmisión de información lingüístico el emisor, es quien produce el mensaje; el código es el sistema de referencia en base al cual se produce el mensaje; el mensaje es el enunciado lingüístico producido en base a las reglas del código; el contexto, se refiere al

⁴¹ Idem

mensaje; el canal el medio físico-ambiental que permite la transmisión del mensaje; el receptor es quien recibe e interpreta el mensaje.

Emisor y receptor tienen en común el canal y el código, si no existe un canal común o un código común, el mensaje no podría ser transmitido o no podría ser descodificado por ambos ⁴²

El acto lingüístico da lugar al evento lingüístico que no es más que una secuencia de actos lingüísticos concatenados en el contexto de una situación social. En otras palabras el evento lingüístico está formado por una cadena de interacciones comunicativas, que tienen principio y fin en el tiempo.

En esta investigación nos interesa en especial el sustrato de lengua lenca, pues el municipio de Berlín está ubicado en la zona que fue ocupada por dicha cultura.

Las últimas variantes que nos interesan definir son: el español estándar y habla popular.

EL ESPAÑOL ESTÁNDAR: es el que se habla en todo el país y es comprendido por todas las personas que en él habitan.

HABLA POPULAR: La entendemos todos pero utiliza un lenguaje soez y hace utilidades de muchos dichos y modismos y por tal razón se dan muchos cambios lingüísticos.

⁴² Idem

5.3. AREA LITERARIA

El estudio del área literaria nos permitirá conocer aquellos rasgos expresivos culturales a través del análisis narratológico y poético que definan la identidad cultural del municipio, y a su vez determinar los aspectos característicos de su idiosincrasia ; también conoceremos las diferentes técnicas y figuras literarias encontradas en las narraciones orales y poesías proporcionadas por los habitantes de Berlín.

Iniciaremos el marco conceptual, definiendo la narratología, ya que por medio de ésta aplicaremos el análisis a las muestras orales recopiladas, empleando las teorías de Helena Beristáin y José María Pozuelo Yvancos.

Según Helena Beristáin, la narración es un relato en el que se da una sucesión de acontecimientos que ofrecen interés humano y poseen unidades de acción.⁴³

En la misma línea, Pozuelo Yvancos, define la narratología como la ciencia general del relato, en cierta medida autónoma respecto a otra realización de la ética lingüística o semiótica literaria⁴⁴. Por lo tanto la narración y la narratología tienen una estrecha relación ya que ambas se encargan del relato, y esto nos ayudará a realizar el estudio literario a las muestras orales. Sin

⁴³ Beristáin, Helena. Diccionario de Retórica y Poética. Editorial Porrúa, 2ª. Edición, México, 1985.

⁴⁴ Pozuelo Yvancos, José María. Teoría del Lenguaje Literario Segunda edición, 1978, pag. 226.

embargo, es necesario destacar que la narratología es un estudio sincrónico de la narración, por lo tanto no le interesa su recorrido histórico.

El mismo autor afirma que una vez definidos algunos recursos de la lengua literaria y la constitución del discurso poético, es necesario la descripción de los recursos que intervienen de manera más directa en la constitución del discurso narrativo; respecto al discurso, plantea una diferencia entre historia y discurso de la manera siguiente:

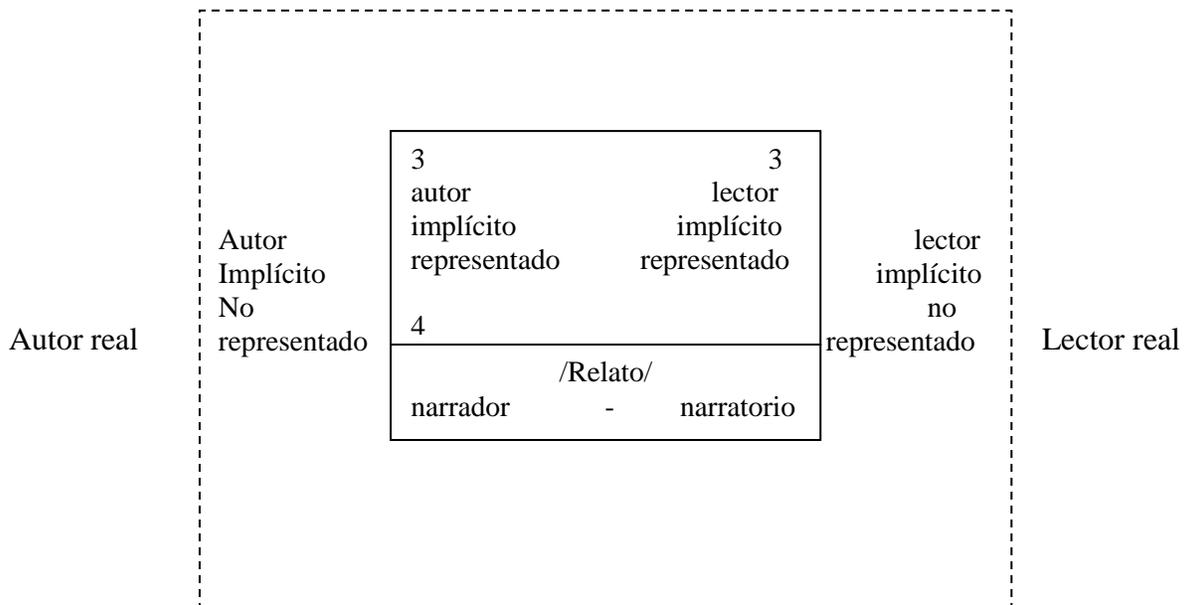
“La distinción de historia y discurso, está unido al ejercicio de la actividad lingüístico y supera el marco de la narratología el acontecimiento histórico en el acto comunicativo, para quien habla y para quien escucha renace siempre en forma de discurso”.

El discurso crea la realidad, ordena y organiza la experiencia del acontecimiento. De igual manera hace una presentación del discurso narrativo o teoría de la narración que incluye un acontecimiento en la actividad de contar (alguien cuenta a alguien) a ésta se le llama pacto narrativo; entendiéndose como pacto narrativo, el que define el objeto, la novela, el cuento.

En el pacto narrativo, la narratología ha entrado en una serie de categorías en las que hay acuerdos sobre algunas y otras se encuentran ampliamente discutidas. Existe acuerdo entre autor y narrador y lector /narrativo; tanto el autor real como el lector real no son identificados en ningún caso con el

narrador y el narrativo, que son quien en el relato actúan respectivamente de emisor-receptor.

A continuación se presentan un cuadro de los posibles pactos presentes en la comunicación narrativa. Se aclaran que los numerales 1 y 2 corresponden al nivel pragmático y son extratextuales, en el cambio los numerales 3 y 4 intratextuales corresponden al análisis inherente y estrictamente narratológico.



A continuación se define la importancia de los cuatro niveles presentados en el cuadro anterior.

1. AUTOR REAL:

Es el narrador, el emisor de un relato de una obra. Es el autor del texto.

En el análisis del pacto narrativo el autor real es cada persona que nos proporciona las muestras orales, en el municipio de Berlín (relatos).

Lector real: es el receptor. Es el que recibe el mensaje que da el autor.

2. AUTOR IMPLÍCITO:

No representado – lector implícito no representado.

El autor implícito no representado es el segundo “yo” del autor, entendiéndose que el lector interpreta los relatos de una forma diferente al autor.

Lector implícito: no representado actúa en cualquier texto, por lo que entra en el espacio de raya discontinua; este lector se identifica más con el lector real por lo que conoce sus pensamientos.

3. AUTOR IMPLÍCITO REPRESENTADO – LECTOR IMPLÍCITO REPRESENTADO.

Autor implícito representado puede ser calificado como la figura, que en el texto aparece como responsable de su escritura y como autor de la misma.

Lector implícito representado es aquel lector que aparece como tal, es el “tú” al que el texto está dirigido.

4. NARRADOR – RELATO - NARRADORES

Narrador. Es el relato, participante o no en el relato, que tiene a un cargo la comunicación de lo representado en el texto.

RELATO: comprende los hechos narrador, historia o diégesis a cargo del narrador.

NARRATARIO: En el texto es el receptor del mensaje que se confunde con el lector implícito representado, pero que para Pozuelo Yvancos está presente de principio a fin, durante el enunciado del relato por el narrador.

Otro aspecto importante a desarrollarse en la narratología son las secuencias.

“Secuencia” es la continuidad y sucesión ordenada de los hechos”. Es la mínima unidad narrativa y se refiere a las acciones que agrupadas engendran el relato y ésta se divide en secuencias simples o complejas.

SECUENCIAS SIMPLES:

Es la macroestructura o un microrelato constituido por tres fases que hallamos en todo proceso, las cuales son: apertura, realización y clausura.

APERTURA: Es cuando una historia da inicio con la posibilidad de darse un hecho o no.

REALIZACIÓN: Es el desarrollo de la acción iniciada con la apertura, hasta llegar a su máxima complejidad.

CLAUSURA: Es el desenlace que provoca la situación climatoria y que constituye el cierre.

SECUENCIAS COMPLEJAS:

Resulta de la combinación de las secuencias simples: está constituida por dos o más secuencias unidas por continuidad, por enlace y por enclave:

SECUENCIA UNIDA POR CONTINUIDAD O CONCATENACIÓN.

Es la unión de dos o más secuencias una a continuación de la otra, como los eslabones de una cadena: (1 – 2)

SECUENCIAS UNIDAS POR ENCLAVE O CONTRAPUNTO:

Es la unión de dos o más secuencias, alternando de tal manera que se desarrollan simultáneamente (1 – 2- 1 – 2)

SECUENCIA UNIDA POR ENCLAVE:

Se da cuando hay dos secuencias, una dentro de otra esto significa que da comienzo la secuencia 1, se interrumpe para que se de la sucesión 2, en forma completa luego continúa la secuencia 1 hasta su finalidad.

(41) (1, 2 –1)

Otro aspecto literario es el de las funciones las cuales se relacionan con las secuencias: entendiéndose por función el estudio de los hechos de

la historia y se define que son los elementos, más importantes para el desarrollo de la acción las cuales se dividen en distribucionales e integrativas y se definen de la siguiente manera:

FUNCIONES DISTRIBUCIONALES:

Son los encadenamientos, constituyen el hilo narrativo, remiten a una operación es decir, a un acto complementario y consecuente.

Son de naturaleza sintagmática, por que se relacionan con otras del mismo nivel y a su vez se dividen en:

NUDOS: Constituidos esencialmente por verbos en acción.

Constituyen las acciones principales que hacen avanzar el relato.

CATÁLISIS: Está constituida por elementos descriptivos o explicativos que se intercalan entre los nudos, que detienen cualitativos, pero también verbos de acción referidos a acciones secundarias o acciones descriptivas.

FUNCIONES INTEGRATIVAS: son de naturaleza paradigmática por que se relacionan con otras dentro de un nivel distinto y ésta se divide en:

a) **Indicios:**

Consiste en revelar rasgos físicos y psicológicos, que permiten al lector conocer a los protagonistas.

b) **Informes:**

Son las referencias a seres y objetos mediante los cuales se caracterizan el tiempo y el espacio en que se desarrollan las acciones narradas.

Otro aspecto importante es lo relacionado con los tipos de narrador, los cuales se dividen: atendiendo a los niveles narrativos y atendiendo a la participación o no del narrador en el relato.

Atendiendo a los niveles narrativos: se da en los relatos de abismos cuando hay una historia dentro de otra (enclave)

Narrador extradiegético: Es el narrador que está en primer nivel o que inicia la diégesis en los relatos en abismo.

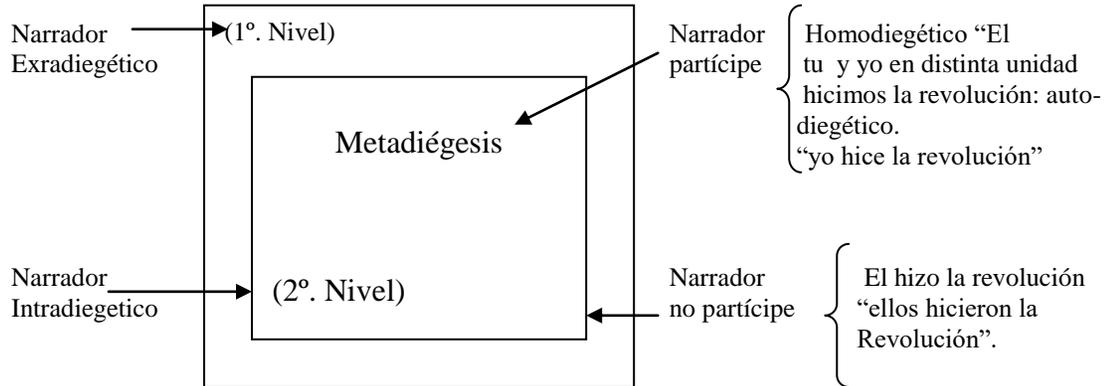
Narrador Intradiegético: Narra el segundo nivel llamado Metadiégesis.

Atendiendo a la participación o no del narrador en el relato

Narrador Heterodiegético: Es el narrador que no participa en el relato, manteniéndose fuera del mismo.

Narrador Homodiegético: Es el narrador que participa o forma parte del relato: cuando es el héroe o protagonista que el que narra la historia, el narrador es extradiegético.

A continuación se presenta el esquema de los niveles narrativos:



DURACIÓN TEMPORAL: Establece la relación entre el ritmo o rapidez de los hechos de la historia frente al ritmo del discurso, constituyendo la llamada anisocronías.

- c) Sumario o resumen: Se da cuando en una serie de frases se condensan o resumen párrafos, páginas o lo ocurrido en días, meses, o años de la historia: “durante todo un año busca el paradero de su hijo. Se presenta por el signo menos (-)
- d) Elipsis: Implícita o explícitamente indica una supresión de hechos ocurridos durante un determinado tiempo “no la volví a ver hasta dos años después” se representa por el signo de cero (0)
- e) Pausa descriptiva: Es lo contrario de la elipsis y el resumen, pues la duración del discurso es mayor que el tiempo en que se realizan

las acciones, constituyendo reflexiones, descriptivas o desgresiones que hacen morosos, el relato (se representa por el signo más (+)).

- f) Escena: Se da cuando participan los personajes en sus diálogos o monólogos, es decir con sus parlamentos. Como su duración es similar al que dura en la realidad se utiliza para representarla, el signo igual (=).

FRECUENCIA TEMPORAL.

Constituye la repetición de hechos en la historia y repeticiones en el discurso.

- a) Relato singulativo: Se cuenta una vez lo que ha pasado una vez (1R / 1H).
- b) Relato Anafórico: Se cuenta varias veces lo que a ocurrido el mismo número de veces (nR / nH).

En el nivel narrativo existe el punto de partida básico que es la falta de correspondencia, entre el tiempo de la historia y el tiempo del discurso el cual se divide en:

Orden temporal: La primera constancia en relación con el orden temporal de la historia y discurso, ya que el discurso narrativo está repleto de anacronía y esto es discordancia entre el orden de sucesión en el relato.

Toda narración ofrece una anacronía de orden general, puesto que la linealidad del lenguaje obliga a un orden sucesivo, de hechos, que son simultáneos en el que se distinguen dos tipos de anacronía.

La Analepsis: que puede interrumpir el orden lineal de los hechos para referirse al pasado y tiene que ver con el flash back.

Prolepsis: Es la anticipación de los hechos y tiene que ver con el flash forward.⁴⁵

ANÁLISIS ACTANCIAL:

Por otro lado tenemos la matriz actancial es un sistema que consta de seis actantes o clases de actores, que en ella aparecen desvinculados de los rasgos individuales que ofrecen en los relatos particulares, y que se agrupan en parejas por oposiciones binarias, conforme a los tres ejes semánticos relacionados con el deseo, la comunicación y la lucha, de la siguiente manera:

a) Héroe de relato:

Agente que desea, ama o busca el objeto, se identifica con el sujeto de la oración.

b) Objeto:

⁴⁵ Pozuelo Yvancos, José María. Teoría del Lenguaje Literario. Segunda edición. 1978, pag. 263.

Es lo buscado, amado, deseado por el sujeto que puede ser un personaje o un valor que se identifica con las categorías gramaticales del objeto directo y el sujeto pasivo de las oraciones en voz pasiva.

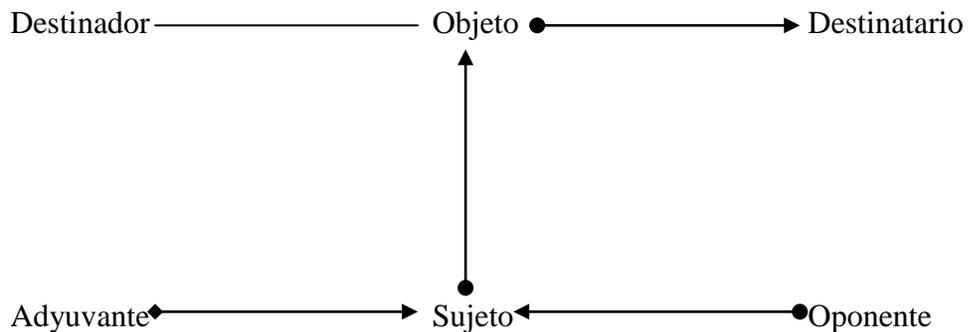
c) La pareja de actantes “adyuvantes Vr. Oponente”

Es adyuvante releva una voluntad de obrar aportando auxilio, orientando en el sentido del deseo del sujeto, o bien, encaminado a facilitar la comunicación.

El oponente revela una resistencia a obrar que se manifiesta creando obstáculos.

Es así, como la matriz actancial la podemos utilizar, para el análisis de cualquier relato.

En el análisis estructural del relato, Greimas presenta el siguiente esquema de matriz actancial:



Una vez realizado el análisis se verifica si la secuencia es de deterioro o de mejoría para lo cual hay que estudiar la competencia del sujeto en el querer hacer , poder hacer, saber hacer y deber hacer.

Querer hacer: Se verifican si el sujeto no se ve forzado a realizar la performance, si la hace voluntariamente o no.

Poder Hacer: se verifica si el sujeto cuenta con todos los medios para realizar la performance y si tiene dificultades, se verifica si cuenta con la ayuda necesaria para salir adelante en el relato.

Saber hacer: se verifica si el sujeto sabe como utilizar los instrumentos con los que cuenta. Se planifica la acción y no deja las cosas al azar.

Deber hacer: Se verifica si el sujeto realiza la performance de acuerdo a la moral establecida en su medio o sociedad a la que pertenece. En algunos casos el sujeto actúa contra la moral establecida por considerada o doble en contra. Se da una contradicción en la que pueden triunfar o no los valores que sustenta el héroe.

La Focalización:

Se refiere al punto de vista que el narrador o narradores presentes en el relato. La focalización puede ser cero, interna y externa.

Focalización cero:

Es la focalización en la que el narrador se mantiene por detrás del personaje, conociendo hasta sus más íntimos secretos, sus sentimientos y lo que piensa hacer (omnisciencia) y además tiene el don de

ubicuidad (trasladarse repentinamente en el tiempo y en el espacio). El narrador sabe más que el personaje ($N > P$).

Focalización interna:

Es la visión del narrador desde la perspectiva de cada personaje, de tal manera que el punto de vista del narrador es el mismo del personaje ($N = P$).

La focalización interna puede ser fija o múltiple.

Focalización interna fija:

Es la que nos da un solo personaje durante toda la historia.

Focalización interna múltiple:

Es cuando se da el punto de vista de dos o más personajes.

Focalización externa:

Es la visión desde afuera en la cual el narrador no se involucra en el relato, limitándose a relatar los hechos tal como se van dando sin ningún control el pasado y del futuro de los personajes, es propio del relato o behareoristas utilizado por el Mouveav Roman (autores franceses de los años cincuenta: Robbe – Grillet, Butor, Serrate, Mauriac, Gide, etc.)

Modalidad narrativa:

Se refiere a la forma como el narrador expresa el habla de los personajes, constituyendo el estilo directo e indirecto.

Estilo directo:

Es aquel en el que el narrador permite que los personajes se expresan por si mismos, ya sea a través de los diálogos o de los monólogos narrativos.

Estilo indirecto:

Es aquel en el que el narrador asume el habla del personaje, de manera que lo expresado por el personaje esta subordinado al discurso del narrador.⁴⁶

Existe una diferencia bien marcada entre la literatura y la oralitura o literatura oral, la primera tiene una historia bien difundida que se relaciona con el surgimiento y evolución de los géneros literarios y a su vez con las distintas corrientes o escuelas literarias que constituyen un metatexto cambiante históricamente; en cambio la oralitura es menos dinámico y más conservadora en este sentido pues su método sufre muy pocos cambios.

Roman Jakobson en su libro titulado “El folklore como forma específica de creación” hace un estudio comparativo entre el hecho histórico y el hecho folklore, que asignamos con el nombre de oraltura y que sintetizamos de la siguiente manera:

⁴⁶ Pozuelo Yvancos, José María, Teoría del Lenguaje Literario, segunda edición, 1978, págs. 70,71,72,73.

LITERATURA	ORALITURA (Literatura Oral)
<ol style="list-style-type: none"> 1. Es una creación individual. 2. Es un hecho de habla. 3. No está predeterminada, por la censura; puede no ser aceptada por la comunidad, pero permanece y puede renacer posteriormente (el caso el Conde de Lautemo) 4. Esta objetivada: existe concretamente independiente del lector. 5. como fenómeno comunicativo, sigue un camino de obra a intérprete (el lector, el recitador que lee o memoriza lo leído. 6. producción según los mercados. 7. el poeta literario a veces aspira, y algunas veces logra “crear un medio nuevo o modificar su medio pretende vencer la censura. 8. El concepto de “verso” y “poesía es estrictamente literario (Marcel Jausse) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Es una creación colectiva 2. Es un hecho de lengua. 3. Pasa por una censura preventiva: si es rechazada por la comunidad muere. 4. No está objetivada y se concretiza en el momento de su realización. 5. Como fenómeno comunicativo sigue un camino de intérprete no se le puede identificar ni con el lector ni con el recitador. 6. Producción sobre pedido. 7. El poeta folklórico no crea “ningún medio nuevo” modeliza, conservando el medio no tiene la menor intención de transformarlo, es un vigoroso soporte de la tradición. 8. Los conceptos de “esquema rítmico” y “estilo oral” son propios de la creación oral (Marcel Jausse)

A continuación se presentará como está constituido el análisis poético, éste nos dará a conocer las formas y estructuras de las muestras poéticas:

Este análisis se divide en tres partes:

1. Nivel fónico – fonológico
2. Nivel Morfo – sintáctico
3. Nivel Léxico – semántico.

El nivel fónico fonológico, se refiere a los sentidos en sus características físicas, fisiológicas y la función de cada forma dentro del lenguaje, en este nivel se podrá observar que los fonemas se repiten varias veces para dar un mensaje determinado, lo que dará musicalidad al relato.

Presentamos un cuadro de cómo se elaborará.

FONEMAS VOCÁLICOS	
Fonemas	
Frecuencia	

FONEMAS CONSONÁNTICOS	
Fonemas	
Frecuencia	

En cada cuadro se colocará el número de veces que se repiten los fonemas, es la estrofa o relato, tanto vocálico como consonánticos.

Así también se tomará en cuenta la sílaba gramatical y métrica. La sílaba gramatical es aquella, que se cuenta sin tener ninguna variación y la sílaba métrica es aquella que se encuentra utilizando figuras y licencias poéticas, para ver el número de sílabas que tienen un verso.

Las figuras y licencias poéticas se utilizan en el análisis de las muestras recopiladas y así tenemos: la sinalefa, la diéresis, la sinéresis y el hiato.

La sinalefa consiste en la unión de una sílaba métrica, de dos o más vocales continuas en distintas palabras.

- a) **Sinalefa consonántica:** Cuando entre la conjunción “y” como semivocal y como semiconsonante.
- b) **Sinalefa vocálica:** entre cuyas vocales no hay pausa lógica, ni está formada por un grupo de tres o más vocales en el que intervienen las conjunciones “e,o” en la posición media.
- c) **Sinalefa Violenta:** La forma un grupo de tres o más vocales en que figuran las conjunciones “e,o” en la posición media.

Para la medida silábica se aplicará la ley del acento final de la siguiente manera:

1. Cuando la palabra final de un verso sea grave se mantendrá igual, no habrá alternación.
2. Cuando la palabra final de un verso sea aguda se cuenta una sílaba más (+)
3. Cuando la palabra final de un verso sea esdrújula, se le restará una sílaba (-).

Es por esto que las licencias poéticas son las que permitirían aumentar o disminuir las sílabas en las muestras orales. Entre estas tenemos:

Diéresis: Es la construcción del diptongo, donde no existe para disminuir el número de sílabas.

El Hiato: Se utiliza cuando no hacemos uso de la sinalefa, por el conteo de sílabas. Asimismo se usará la pausa como recurso estrófico a fin de observar cómo están contruidos los versos, y esto se define así:

La pausa: es el descanso que se hace al final del verso. Esta se diferencia de la cesura en que no permite la sinalefa y hace equivalentes los finales agudos, graves y esdrújulas. Las pausas son de dos clases:

Pausa interna: es la que se da al final de un hemistiquio.

Pausa final o versal: es la que se da al final del verso: con respecto a la cesura es: cualquier descanso que se hace en la lectura del verso, se diferencia de la pausa por permitir la sinalefa y no da importancia a los acentos finales.

Los versos se dan en dos tipos según la cantidad silábica:

Versos de Arte menor: Están formados por versos de 2 a 8 sílabas, también llamadas simples

Versos de arte mayor: están formados por versos de 9 o más sílabas, también llamadas compuestas.

Por último se utilizará el encabalgamiento y la rima, estos consisten en:

El encabalgamiento: Se da cuando un verso inicia una idea y lo termina en el siguiente verso. Separa dos elementos sintácticos que siempre van juntos: sustantivo y adjetivo, verbo y adverbio, e tc.

La rima: Es la igualdad o semejanza de sonidos a partir de la última vocal tónica en las palabras finales del verso. Este puede ser de dos tipos: Rima consonante o perfecta y rima asonante o imperfecta.

Rima Consonante: es la igualdad de sonidos a partir de la última vocal acentuada.

Rima Asonante: Es la semejanza de sonidos a partir de la última vocal. En la rima asonante sólo resultan iguales las vocales, pero no las consonantes.

Los versos que carecen de rima se llaman versos blancos o versos sueltos.

Rima interna: Es la que se da en dos palabras de un mismo verso.

Estos recursos enriquecen la estructura del verso, dándole elegancia y ritmicidad, definiéndola así:

Ritmo de acento: Se refiere a la distribución de los acentos en cada verso, constituyendo su características rítmica, ejemplo el endecasílabo es: 6-10, 4-8-10, etc. y se les llama acentos constituyentes.

De la misma manera y después de la aplicación que se realizará del análisis narratológico y poético a las muestras de literatura oral y habla popular; se identificarán las diferentes figuras literaturas, siguiendo el esquema de clasificación que plantea, José María Pozuelo Yvancos, en su libro “La Teoría del Lenguaje”.

Figuras fónicas:

Son las que manipulan la materia fónica del discurso originando en el receptor fundamentalmente un efecto sonoro casi siempre de insistencia, eufónica o juego con la forma de la expresión.

Entre las figuras fónicas se encuentran las siguientes.

- La aliteración
- La paranomasia

Figuras Morfo-sintácticas:

Algunas figuras sintácticas, como la anáfora presentan repetición de sonido, pero las aquí elegidas poseen mayor incidencia en la organización sintáctica del discurso literario.

Las figuras sintácticas más representativas se separan en tres grupos:

- Figuras que suprimen términos
- Figuras que repiten términos
- Figuras que modifican el orden usual⁴⁷

a) Figuras de supresión sintáctica: Se encuentran las siguientes:

- Elipsis
- El Zeuma
- Asíndeton

b) Figuras de repetición sintáctica: Se encuentran los siguientes

- La anáfora
- Redicción o epanadiplosis
- Polisíndeton
- La enumeración

c) Figuras de orden sintáctico. Se encuentran las siguientes.

- La anástrofe

⁴⁷ Idem

- La hipérbaton
- El paralelismo

Figuras Semánticas:

Aunque todo recurso es semántico, por que incide en mayor o menor medida en el sentido, llamaremos figuras semánticas a dos grandes grupos que toda retórica coinciden en separar:

1. Los tropos
2. Las llamadas figuras retóricas
 - La metáfora
 - La metonimia
 - Hipálage
 - La antonomasia.⁴⁸

Figuras de Pensamiento:

El otro grupo que se origina en el nivel semántico del lenguaje, pero sin que implique una sustitución, entre éstos se encuentra:

- a) Dentro de las figuras de oposición de contenido tenemos:
 - La antitesis
 - La dilogía
 - La padoja

⁴⁸ Idem

- El oxímoron
- b) Entre las figuras que se producen por supresión en la manifestación lingüística del contenido real son:
 - La lítote
 - La Ironía
 - El Sarcasmo
- c) La figura frente al receptor, algunas muy específicamente dubitativas como las siguientes
 - La concesión
 - Dubitación
 - Prosopopeya ⁴⁹

Otro aspecto importante en el área de literatura son las técnicas narrativas que aplicaremos al momento de realizar el análisis literario, a las muestras orales recopiladas en el municipio de Berlín, con el objeto de conocer los recursos que han empleado los informantes en dichas muestras.

Las técnicas narrativas se relacionan con la Analepsis (Rumuricencia, Flas back) o (anticipación, flash forward), prolepsis por que nos determinan el tiempo en el cual sucedieron las narraciones proporcionadas por los informantes.

Otras técnicas narrativas son: técnica lineal, el trasloque temporal, el dato escondido, el collage, el contrapunto, el monólogo interior, las cajas chinas, y los vasos

⁴⁹ Idem

comunicantes. No todas esas técnicas se emplean en los relatos orales. Pero si se utilizan: la técnica lineal, la retrospectión o reminiscencia, la anticipación, el dato escondido y algunas veces el relato en profundidad o enclave.

ANÁLISIS MITOLÓGICO-ARQUETÍPICO.

Este es un análisis bastante discutido y objetado por la ciencia oficial que sigue asumiendo una posición positivista; sin embargo con el desarrollo de la Semiótica como ciencia del símbolo, ha tomado gran vigencia y se han retomado los estudios de Freud y Jung en la línea psicoanalítica y a Levi Straus dentro del estructuralismo constituyendo un conocimiento alternativo y a la vez complementario de la visión holística de la realidad.

Siguiendo en nuestro estudio el enfoque de Wilfred L. Guerin, definimos el Mito como una proyección, del inconsciente colectivo que constituye la mente y el carácter de una colectividad que se manifiesta en forma de símbolos (arquetipos) que traducen los valores e intereses de un pueblo.

Arquetipos: siguiendo la teoría de Jung, entendemos por arquetipos las imágenes o símbolos que surgen del inconsciente colectivo y que elabora la mente, manifestándose en el sueño, en los estados demenciales y en los mitos.

En esta investigación interesan los arquetipos como imágenes que se manifiestan en los mitos en forma de seres humanos (anima , animus, etc.), animales y seres monstruosos (sombra) o cosas (self o si mismo).

Las principales características de los mitos son:

- a) Constituyen el patrimonio de la comunidad y modelizan la actuación de sus miembros.
- b) Reflejan la mente y el carácter colectivo.
- c) Simbolizan valores, esperanzas, temores y aspiraciones comunes.
- d) Son mutables, evolutivos, ya que en esencia tienden a mantenerse en la comunidad, pero mudan de acuerdo al tiempo, es decir evolucionan, se renuevan, se actualizan.
- e) Son universales y particulares a la vez, ya que se manifiestan en todas las sociedades humanas en formas parecidas, pero adquieren sus propias particularidades según cada comunidad y cada momento histórico.

En cuanto a los arquetipos o imágenes míticas tenemos:

- 1) El agua: ríos y mares, principalmente
- 2) El sol: sol naciente y sol poniente
- 3) Los colores: blanco (pureza, claridad), negro (luto oscuridad), verde (esperanza, vegetación, selva), amarillo (la verdad, la vida eterna, fecundidad).
- 4) El círculo: el universo, el infinito, el self o personalidad completa, integración de los principios masculinos y femeninos.
- 5) La mujer arquetípica: la imagen de la mujer en sus diferentes manifestaciones:

- a) La gran madre: figura femenina protectora: La Virgen María, el Hada Madrina, etc.
 - b) La madre terrible: figura femenina castigadora, aniquiladora, ejemplo: la bruja, hechicera.
 - c) El alma gemela: la contraparte femenina del hombre, la princesa o bella dama.
- 6) El viento: el alma o espíritu.
 - 7) El barco: la travesía del ser humano por esta vida.
 - 8) El jardín: el paraíso terrenal, el edén.
 - 9) El desierto: la aridez, la escasez.

Fase del ocaso: se relaciona con la muerte, caídas y sacrificios, expulsión del paraíso. Aislamiento, tentación, penitencia, y sacrificio del héroe. El otoño, personaje subordinados: el traidor y la sirena. Arquetipos literarios: la tragedia y la elegía.

Fases de la oscuridad: se relaciona con la disolución, la vuelta al caos, el diluvio, el Apocalipsis, el juicio final, el armagedón, derrota del héroe, el invierno.

Personaje subordinado : el agro, la bruja, la bestia el anticristo o 666. arquetipo literario: la sátira.

Los arquetipos de Jung.

Jung presenta sus propios arquetipos para explicar la naturaleza inconsciente del ser humano los principales son:

- a) El animo: representa la parte femenina del hombre y en mito se manifiesta en forma de figuras femeninas que expresan actitudes de: sumisión, delicadeza, fidelidad, sentimientos, etc.
- b) El ánimo: Representa la parte masculina de la mujer y adopta en el mito la apariencia masculina manifestada en conductas de violencia, intrepidez, lucha, racionalidad, etc.
- c) La sombra: es la parte oscura de la naturaleza humana y simboliza sus temores, su precaridad; adopta figuras terroríficas : brujas de animales, culebras cucarachas, ratas, etc.
- d) La persona: es la máscara que adopta el ser humano en la comunidad para sobrevivir en forma civilizada, cayendo en el fingimiento a fin de lograr la aceptación social.
- e) las figuras magnificas: reflejan la necesidad de protección que tenemos los seres humanos y se manifiestan en dioses o diosas de la siguiente manera:
 - El viejo sabio: Jehová, Zeus, Quetzalcoatl, etc.
 - La gran madre: Virgen María, Hada Madrina, Xochiquetzal, La Virgen de Guadalupe, Tonatzin, etc.

El self o si mismo: constituye la integridad de la persona humana con sus instintos, sentimientos y sensualidad; pintando la fusión del principio masculino (yang) y el principio femenino (yin). En nuestros pueblos (sol y luna), la lucha entre la luz y las tinieblas integran la naturaleza humana, simbolizada en la figura de los gemelos

(Hunahpúre ixbalanque) o de los hermanos esposos(manco Capac y Mamma oclo), se representa por medio del huevo, las piedras preciosas (perla, diamante, rudi, jade, etc.)

Al desarrollar este concepto Jung llega a identificarlo con Dios y la aspiración a la inmortalidad que tenemos los seres humanos.

Dado que toda comunidad tiene sus propios mitos, indagaremos los que la tradición de Berlín registra como propios , ya sea como parte de su identidad nacional, para lo cual aplicaremos la teoría que anteriormente se ha esquematizado.

En cuanto a los motivos o modelos arquetipos más destacados tenemos:

- 1) La creación: el génesis del mundo, de la vida , los orígenes , cosmogonía y teogonía.
- 2) La inmortalidad: la eternidad o negación de la muerte, que comprende a su vez.
 - a) La fuga del tiempo
 - b) La inmersión mística dentro del tiempo cíclico..
- 3) Arquetipo de héroes que comprende:
 - a) La búsqueda : etapa de indagación
 - b) La iniciación: preparación para la misión
 - c) La víctima propiciatoria; muerte del héroe que se ofrece en sacrificio.

Fases de amanecer:

Se relaciona con el nacimiento. La primavera.

Personajes subordinados: el padre y la madre,

Arquetipos literarios: la poesía romance, poesía ditirámica y rapsódica.

Fases del cenit:

Se relaciona con el matrimonio sagrado y la entrada en el paraíso es el triunfo, el verano.

Personajes subordinados: el compañero y la esposa.

Arquetipo literario: la comedia, la pastorela y los edilios.

VI. RESULTADO DE LOS ANÁLISIS DEL CORPUS

6.1. ANÁLISIS LÍRICO

MUESTRA No. 1

Allá tras de mi casa

hay un palo de café

las hojas que se secan

dicen u beso pa'usté

ANÁLISIS MÉTRICO (Fonético-Fonológico)

Verso Sílabas	1°	2o	3°	4o	5o	6o	7o	8o	No. Sílabas	Licencias Sinalefa	Acentos (ritmo)	Acento Final	Distribución de acentos graves, agudos y esdrújulas	Rima Consonante Asonante
1°	A	LLÂ	TRÂS	DE	MÎ	CÂ	SA		7	-	2,3,6	Grave	2 agudas 1 grave	a
2°	HA	YÛN	PÂ	LO	DE	CA	FÊ	+1	8	Sinalefa	2,3,7	Agudo	2 agudas 1 grave	b
3°	LAS	HÔ	JAS	QUE	SE	SÊ	CAN		7	-	2,6	Grave	2 graves	c
4o	DÎ	CEN	UN	BÊ	SO	PA'US	TÊ	+1	8	(contrac- ción)	1,4,7	aguda	1 aguda 2 graves	b

El poema consta de cuatro versos con irregularidad estrófica.

El primero y tercer verso son heptasílabos y el segundo y cuarto son octasílabos.

Para la medida se ha aplicado la ley del acento final en los versos 2º y 4º; a ambos se les ha sumado una sílaba por terminar en palabras agudas, también en el segundo verso se ha utilizado una licencia poética, la sinalefa, además en la 6ª. sílaba del verso 4º. hay una contracción, se ha eliminado una sílaba de la preposición “para” y, a la vez hay una diptongación por lo que se utiliza la sinéresis licencia poética que consiste en diptongar vocales pertenecientes a sílabas distintas, haciendo de dos una sola.

Acento. Ritmo de acento

Al totalizar los acentos finales de los versos, tenemos que se da un equilibrio entre acentos agudos y graves; el 1º y 3º, verso terminan con palabras graves, 4, el 2º y 4º en agudas.

Por la distribución de los acentos en las palabras de cada verso, predomina aunque en mínima cantidad los acentos graves.

El ritmo acentual se mantiene por la constante 2-6 en los versos heptasílabos (1,3) y en los octosílabos (2,4) solamente se mantiene el acento obligatorio en la séptima sílabas.

Rima

En la muestra hay rima asonante en los versos 2 y 4 pero en este caso se da una rima perfecta por la ausencia de consonante en el acento agudo constituido

solo por la vocal tónica; y hay ausencia de rima en los versos 1 y 3, ya que a partir del último acento, ni vocales, ni consonantes terminan igual.

Pausas

La única que se aplica es la final, en la séptima sílaba de los versos impares y en la octava de los pares.

La estrofa carece de versos encabalgados.

En el poema se da la aliteración, metábola de la clase de los metaplasmos que consiste en la repetición notoria de uno o varios sonidos, o fonemas consonánticos iguales o semejantes en una frase o enunciado.

En el verso primero : reiteración de la vocal /a/

En el verso tercero : reiteración del fonema /s/

En el verso cuarto : reiteración de la vocal /e/

CAMBIOS FONÉTICOS FONOLÓGICOS

Estos cambios afectan de alguna manera la realización de los fonemas que conforman las palabras.

En la muestra lírica encontramos un seseo, 1 sirrema, 1 sinéresis, y dos metaplasmos por supresión, “apócopies” y 1 diptongo.

Seseo: Pronunciación de la “s” en vez de z-c

disen por dicen

sirrema: Se da al pronunciar dos o más palabras como una sola.

Hayun por hay un

Sinéresis: Licencia poética que consiste en diptongar vocales pertenecientes a sílabas distintas, haciendo de dos una sola.

Pa'usté por para usté

Metaplasmos por supresión: suprime uno o más fonemas, al inicio en medio o al final de la palabra.

Apócope: suprime letras al final.

Pa' por para

Usté por usted

NIVEL MORFOLÓGICO

- Relaciones predominantes o de personas gramaticales.

1º. Persona singular (mi)

2º persona singular (usted)

-Tratamiento de usted.

En la muestra se utiliza el pronombre personal usted, lo que indica que, entre emisor y receptor no hay una relación de confianza.

- Modos y tiempos verbales predominantes.

Secan : tiempo presente, modo indicativo

Dicen: tiempo presente, modo indicativo

En la muestra encontramos 2 verbos conjugados en el modo indicativo, tiempo presente, por lo que se determina que el informante se expresa con seguridad, puesto que utiliza el modo de la realidad objetiva que afirma o niega algo y

actualiza la acción utilizando el tiempo presente para darle mayor fuerza al piropo o cortejo.

TIPOS DOMINANTES DE SUSTANTIVOS

CASA:

Común individual

Primitivo

Simple

Femenino

Singular

Concreto

PALO:

común individual

primitivo

simple

femenino

singular

concreto

Café : común individual

Primitivo

Simple

Masculino

Singular

Concreto

Hojas : común individual

Primitivo

Simple

Femenino

Plural

Concreto

Beso : común individual

Primitivo

Simple

El informante es muy objetivo al expresarse, pues retoma cosas de la realidad, tangibles y palpables por lo que predominan los sustantivos comunes y concretos.

NIVEL SINTÁCTICO

Hay una oposición entre los dos primeros versos que constituyen una oración simple y los dos últimos que conforman una oración compuesta subordinada adjetiva.

Oraciones:

1. Allá detrás de mi casa

hay un palo de café

un palo de café /

hay / allá detrás

de mi casa.

2. las hojas que se secan

dicen un beso para usted.

Las hojas que Se secan / dicen un beso para usted

NIVEL SEMÁNTICO

	LEXEMAS	SEMAS COMUNES	Isotopias, horizontales /semas	
1	CASA	Objeto, construcción	Cosa	Isotopía 1 Humanidad { Casa Dicen beso usted
2	PALO	Vegetal, árbol, tronco	Vegetal	
3	CAFÉ	Vegetal, fruto comestible, dulce	Vegetal	
4	HOJAS	Vegetal, naturaleza	Vegetal	
5	SECAS	Vegetal, muerte	Vegetal	
6	DICEN	Humano, habla	Humano	Isotopía 2 Naturaleza { pablo Café Hojas Secas
7	BESO	Humano, acción, movimiento con los labios	humano	
8	USTED	Humano, respeto, admiración		
9				Topic: Relación de la naturaleza humana con la naturaleza vegetal como marco de las relaciones amorosas.
10				

Isotopía 1: Relación de pareja

Isotopía 2: aspecto de la naturaleza

ISOTOPIA VERTICAL:

1) Detrás de mi casa hay un palo de café

A nivel de virtúemas está expresión simboliza el hogar y una planta que no solo es un ornamento sino que representa una fuente económica para el país.

2) Las hojas que se secan dicen un beso pa'usté.

Esa frase encierra una metáfora prosopopeya o personificación; además encierra un pensamiento paradójico pues algo sin vida (las hojas) manifiestan vida y amor.

Asociación 1 y 2

El cortejante le ofrece seguridad (casa), un hogar a la cortejada.

MUESTRA No. 2

Entre espinas he nacido.

Entre espinas moriré

Pero el nombre de Berlín

Jamás lo olvidaré.

ANÁLISIS MÉTRICO (fonético – fonológico)

Verso Sílaba	1	2o	3	4	5	6	7	8	No. Sílabas	Licencias Sinalefa	Acentos (ritmo)	Acento Final	Distribución de acentos graves, agudos y esdrújulas	Rima Consonante Asonante
1	Ên	trees	PÎ	Nas	He	na	Sî	Do	8	2 ^a	2,3,7	Grave	3 graves	a
2	Ên	trees	Pî	Nas	Mo	Ri	Ré	+1	8	2 ^o	1,3,7	Agudo	1 agudas 2 graves	b
3	Pe	Roel	Nôm	Bre	De	ber	lîn	+1	8	2 ^a	1,3,7	Agudo	1 aguda 2 graves	c
4	Ja	mâs	Lo	Ol	bi	Da	Rê	+	8		2,7a	Agudo	2 aguda	b

El poema consta de cuatro versos octasílabos. Para la medida se ha utilizado la sinalefa en los versos 1, 2 y 3; además se aplica la ley del acento final en el 2^o, 4^o y 4^o verso, se les ha agregado una sílaba por palabras agudas.

ACENTO. RITMO DE ACENTOS

Por el acento final de cada verso, predominan los agudos, solamente el primer verso es grave.

De acuerdo a la distribución de los acentos en las palabras de cada verso, predominan los acentos graves.

El timo de acentos lo da la frecuencia 2-3-7 en los tres primeros versos y 7 en el cuarto verso donde se mantiene el acento obligatorio en la séptima sílaba, es la única constante en todos los versos.

RIMA:

Hay rima asonante en los versos impares 1 y 3, y hay rima perfecta o consonante en los versos pares 2, 4.

PAUSAS:

Las únicas que se aplican son la versal y la final.

La estrofa carece de versos encabalgados por lo que la construcción gramatical coinciden con el ritmo y medida de los versos.

En el poema se da la aliteración de la letra /e/.

CAMBIOS FONÉTICO FONOLÓGICOS

En la muestra 3 diptongaciones, 1 seseo y 1 veralización.

SESEO: nasido por nacido

VELARIZACIÓN: olbidaré por olvidaré

DIPTONGACIÓ: entrees entre espinas

Peroel pero el

NIVEL MORFOLÓGICO

- Relaciones pronominales o de persona gramatical.

La muestra está en

primera persona singular (yo)

- verbos y tiempos verbales predominantes.

He nacido: modo indicativo, tiempo perfecto compuesto

Moriré: futuro del modo indicativo

Olvidaré: futuro del modo indicativo

Solamente aparecen 3 verbos, un compuesto y dos simples.

Las 2 simples pertenecen al modo indicativo, tiempo futuro, mientras que el compuesto al tiempo perfecto del modo indicativo, moriré y olvidaré son verbos que indican en el contexto de la muestra un sentimiento de añoranza, de amor, por el lugar que los ve nacer y crecer.

TIPOS DOMINANTES DE SUSTANTIVOS

Espinas : * Común

* concreto

Nombre: * común

* abstracto

Berlín: * propio

* concreto

Hay 3 sustantivos dos comunes y un propio de los cuales dos son concretos y uno abstracto.

En este nivel con la presencia de verbos en presente de indicativo y sustantivos comunes y concretos se dice que la muestra se mueve en el plano de lo real y concreto.

MIVEL SINTÁCTICO

La muestra consta de 2 oraciones: 1 simple enunciativa y una compuesta por coordinación.

SIMPLE ENUNCIATIVA:

Entre espinas he nacido

COMPUESTA POR COORDINACIÓN ADVERSTIVA:

Entre espinas moriré

Pero el nombre de Berlín

Jamás lo olvidaré

NIVEL SEMÁNTICO

<u>Lexemas</u>	<u>semas</u>	
Espinas	Vegetal, puntiaguda	Vegetal
he nacido	humano, acción, vida	humano
moriré	humano, acción, muerte	humano
Nombre		
Berlín	Nombre, topónimo	topónimo
olvidaré	humano, sentimiento	humano

Isotopía 1	}	he nacido
Humanidad		moriré
		Olvidaré
Isotopía 2	}	Nombre
Topónimo de		Berlín
lugar		espinas

Tepic: Los berlineses muestran un sentido de amor y pertinencia hacia el municipio.

Isotopía vertical

- Entre espinas he nacido

entre espinas moriré

Presencia del campo, la zona rural, el lugar de su nacimiento dan a conocer con orgullo su lugar de origen.

Pero el nombre de berlín

Jamás lo olvidaré

Sentimiento de admiración y de pertinencia hacia el municipio.

MUESTRA: 3*Que culpa tuvo la milpa**De haber crecido tanto**Que culpa tuve yo**De haberme enamorado tanto*ANÁLISIS MÉTRICO (fonético – fonológico)

Verso Sílabas	1	2o	3	4	5	6	7	8	9°	No. Sílabas	Licencias Sinalefa	Acentos (ritmo)	Acento Final	Distribución de acentos graves, agudos y esdrújulas	Rima Consonante Asonante
1	Que	Cúl	pa	tú	bo	la	míl	Pa		8	-	2,4,7	Grave	3 graves	a
2	De	Hâ	ber	cre	sî	do	tan	To		8	-	2,5,7	Grave	3 graves	b
3	Que	Cúl	pa	tú	be	yô	+1			7	-	2,4,6	Agudo	4 aguda 2 graves	c
4	deha	bêr	Mee	na	Mo	râ	do	tan	to	9	1°, 3°	2,6,8	Grave	3 graves	b

El poema consta de cuatro versos con irregularidades estrófica.

El 1° y 2° verso son octasílabos, el 3° heptasílabo y el 4° nonasílabo.

En el cuarto verso se ha utilizado la sinalefa en la primera y tercera sílaba.

ACENTO: Ritmo de acento.

Al totalizar los acentos finales de los versos, tenemos que hay un predominio de acentos graves.

Por la distribución de los acentos de las palabras de cada verso predominan los graves.

Por la distribución de los acentos de las palabras de cada verso predominan los graves

El ritmo acentual se mantiene por la constante 2-7 en los versos octosílabo (1º y 3º) y 2-6- en los versos 3º. Y 4º.

RIMA: Hay rima asonante en el primero y tercero verso y rima consonante o perfecta en el segundo y cuarto verso; ya que a partir del último acento tanto vocales como consonantes son iguales.

PAUSAS: Se aplica la pausa versal y la pausa final en la octava sílaba en los versos 1º y 2º, en la séptima en el verso 3º y en la novena en el 4º verso.

La estrofa carece de versos encabalgados.

CAMBIOS FONÉTICOS – FONOLÓGICOS

En la muestra hay 2 velarizaciones y un seseo-

Labialización: Tube tuve

Tubo tuvo

Seseo: Cresido crecido

NIVEL MORFOLÓGICO

Relaciones pronominales o de persona-gramatical.

La muestra está en primera persona singular... (yo)

VERBOS Y TIEMPOS VERBALES PREDOMINANTES

En la muestra aparecen 2 verbos personales conjugados, en el pretérito perfecto del modo indicativo y 3 verbos impersonales, 2 infinitivos y un participio.

Tuvo: Modo indicativo, tiempo presente

Tuve. Modo indicativo, tiempo presente

- **Uso de formas verbales no personales.**

Haberme: verbo infinitivo con pronombre inclítico

Haber crecido: infinitivo compuesto

Enamorado: participio

NIVEL SINTÁCTICO

La muestra consta de 2 oraciones compuestas subordinadas.

1°. Que culpa tuvo la milpa

de haber crecido tanto

2°. Que culpa tuvo yo

de haberme enamorado tanto

CONCLUSIONES POR NIVELES

LÍRICAS

NIVEL FONÉTICO-FONOLÓGICO

Basándonos en las 3 muestras líricas analizadas encontramos que todas constan de 4 versos con irregularidad estrófica, esto es muy frecuente en las muestras líricas orales,

posiblemente esto se debe a problemas memorísticas del informante, aunque siempre hay tendencia hacia el octosílabo.

Además, la mayoría de muestras presentan licencias poéticas como: la ley del acento final, la sinéresis y la sinalefa.

Tenemos también que al totalizar los acentos predominan los graves.

Las muestras carecen de versos encabalgados y solamente se aplican la pausa versal y la final.

Los cambios fonéticos fonológicos que más sobresalen son: el seseo, diptongación y velarización.

NIVEL MORFOLÓGICO.

En las muestras analizadas las relaciones predominantes de personas gramaticales sobresale la primera persona del singular, lo que expresa la tendencia egocéntrica y autobiográfica.

Entre los modos y tiempos verbales predomina el modo indicativo puesto que el informante utiliza éste para afirmar o negar algo, aunque el tiempo en que lo utilizan varía.

También podemos decir que las muestras analizadas se mueven en el plano de lo real y lo concreto pues los informantes retoman cosas de la realidad, tangibles y palpables, esto se determina a través del predominio de los sustantivos comunes y concretos, así como la utilización del modo indicativo.

NIVEL SINTÁCTICO

En las muestras líricas analizadas encontramos que se da una oposición entre oración simple y oración compuesta, ésta última variando entre coordinada y subordinada adnominal. La tendencia al uso de la oración simple y la coordinación denota en el hablante la tendencia en exponer en forma directa y secuencial sus pensamientos, cuando hay necesidad de explicar algo utiliza la subordinada adjetiva (las hojas que se secan) y cuando quiere determinar algo, utiliza las adnominales (culpa de haber crecido tanto; culpa de haberme enamorado tanto)

NIVEL SEMÁNTICO

En este nivel las muestras presentan semas relacionados con la naturaleza vegetal y la naturaleza humana.

Las isotopías más comunes son las referidas a la naturaleza y al amor de pareja.

Lo anterior es propio de las bombas que surgen más que todo en el ambiente rural por ellos recogen elementos del entorno. Y en las bombas relacionadas con el cortejo – principalmente la entrega de flores- las presencia de la mujer como objeto de deseo siempre está presente.

ANTROPOLOGÍA CULTURAL

En las muestras hay presencia de elementos culturales pues estas bombas se han venido transmitiendo de generación en generación. Los elementos simbólicos están presentes en el lenguaje, cuyo símbolo principal es importante porque son

transmitidas de forma oral. Se da la motividad, pues las bombas transmiten valores culturales como el respeto y fidelidad a la familia.

Por otra parte las muestras son parte de la cultura propia, pues son creaciones propias de la comunidad ya que es ella la que decide cuándo y dónde la utiliza.

La resistencia cultural es evidente al negar los berlineses perder dicha forma de cortejar a la mujer.

NARRATIVA

Después de haber finalizado cada uno de los análisis de las muestras modélicas, se procede a la integración a partir de los resultados obtenidos.

Dicha integración permitirá caracterizar rasgos de la identidad socio-cultural del municipio de Berlín.

Esta caracterización se obtendrá de las relaciones de las constantes semánticas y la cotidianidad observadas durante el trabajo de campo en el municipio investigado.

Integrado el nivel fonético-fonológico; podemos decir que los autores sociales emplean dentro del uso del código una serie de fenómenos entre ellos.

1. Nivel fonético-fonológico

En este nivel sobresalen el uso frecuente de muletías, entre ellos, el sirrema, que es producto de la ley del menor esfuerzo en el hablar. Otro fenómeno recurrente es el uso del seseo, el cual está generalizando a nivel nacional, ya que no se hace distinción entre los fonemas s.c.z. ejemplo: disen por dicen, nasido por nacido, cresido por crecido, etc.

Además, hay presencia de metaplasmos por supresión, pues los hablantes hacen uso en la cotidianidad la realización de la lengua con el menor esfuerzo y esto se observó más en la zona rural como consecuencia de poca educación

formal, en cambio en la zona urbana fue menos frecuente el escuchar el uso de metaplasmos.

En cuanto al uso de figuras literarias hay una mínima presencia de ellas, ya que son muestras de literatura oral, en donde el informante reelabora y concretiza al momento de relatar las historias por lo que utiliza un lenguaje popular cotidiano.

2. Nivel morfosintáctico

En el nivel morfosintáctico las oraciones simples en su mayoría van concatenadas por medio de conjunciones y signos de puntuación, esto talvez se deba al desconocimiento de la normativa del lenguaje y falta de educación formal, por este motivo el actor social al momento de narrar las historias es muy repetitivos, lo que provoca incoherencia sintáctica en su habla; por el contrario el lenguaje escrito es más selectivo.

Por otra parte hace uso más frecuente de la oración compuesta que indica una reiteración o una llamada de atención por parte del narrador hacia el oyente. En esto influye el ambiente físico donde el individuo aprendió la lengua por medio de la socialización en la que capta los modales de la estructuración del lenguaje a partir de los cuales construye sintagmas oracionales, unido a este fenómeno encontramos el uso inadecuado de los verbos en cuanto a su modo y tiempo, así como también confunden los géneros del sustantivo. Ejemplo--- **y la que nunca volvió por decir el que nunca volvió**, ya que de quien se hablaba era del género masculino.

Dentro de la tradición oral encontramos la utilización de pronombres personales que caracterizan el texto indicando un cierto valor enfático sobre el dominio de las temáticas. Ejemplo: **entonces nosotros solo observábamos todas esas cosas.**

De igual forma hay una presencia directa en los relatos de sustantivos

comunes y concretos de sustantivos comunes y concretos, individuales y simples. Lo cual indica la tendencia a expresar los seres del entorno en que vive el informante propio esto de la función referencial.

3. Nivel semántico

Las constantes semánticas reflejan la visión del mundo del municipio de Berlín; en el sentido que los hablantes valoran el aspecto mágico conferido a la naturaleza; esto lo podemos observar en las muestras modélicas y el resto del corpus; prevaleciendo las líneas isotópicas de la flora y la fauna del lugar, haciendo énfasis en el café, la milpa, en la fauna encontramos: gallos, caballos, gatos, gallinas, etc.

Esto viene a formar parte de la idiosincrasia de los berlineses pues tiene una relación con los pueblos pre-colombinos ya que manifiestan la armonía del pueblo con la naturaleza, a la cual le daban valores especiales como es: el agua, la tierra, esto todavía permanece en la conciencia colectiva de los habitantes que valoran el aspecto mágico de la naturaleza, esto lo podemos evidenciar en las muestras modélicas y en el resto del corpus de lírica, en lo cual prevalece la línea isotópica referida a la naturaleza, la fauna y flora del lugar, esto se debe a que el municipio de Berlín tiene un clima agradable por ser una región montañosa tiene abundante vegetación y diversidad de especies animales. Este panorama natural le sirve al hombre como fuente de inspiración para crear frases bellas y con estas cortejar a la mujer, relacionando de esta manera la naturaleza humana con la naturaleza vegetal lo cual sirve como marco de las relaciones amorosas.

Al hablar de la flora se menciona con mayor énfasis el cultivo del café y maíz, los cuales son actividades importantes para los berlineses, pues son la principal fuente de ingreso económico para ellos y todo el país.

En las líneas isotópicas de las muestras de narrativa sobresale la unión familiar, la compactación de esta fuente a los problemas y peligros, por ejemplo: en la muestra “**La bruja**” podemos detectar la unión y solidaridad familiar para combatir la hechicería .

En las muestras de habla popular se observan isotopías que modelizan el aspecto moral de la conducta de las mujeres de Berlín, que le manifiestan fidelidad al hombre en la vida matrimonial en el caso de la muestra “el duende”. Además aspectos relacionados con la religiosidad y las creencias en mitos.

Esto viene a formar parte de la historia y por lo tanto constituyen parte de sus creencias ideológicas lo que tiene relación con la cultura ancestral en vista de que los pueblos precolombinos mantenían una relación de armonía con la naturaleza, a la que daban valores especiales; esto todavía permanece en la conciencia colectiva de los habitantes del municipio, lo que ha sido observado en el desarrollo de la vida cotidiana y reflejada en las muestras.

Los berlineses demuestran lo antes dicho a partir del significado que representa la naturaleza para ellos, ya que tratan de conservarla a tal punto que todavía conservan una vegetación abundante, lo que demuestra el equilibrio ecológico por parte de la comunidad de Berlín. Por lo tanto, el conjunto de estos usos y creencias conforman la identidad cultural local de dicho municipio.

ANÁLISIS NARRATIVO

6.2. Muestra Narrativa No. 1

“La bruja”

Esto sucedió por el Tercer Ciclo Básico siempre en el Barrio San José.

Enfrente de nosotros vivía una señora que practicaba la brujería.

_ Ella era la mujer de mi tío.

De repente empezó a tener enemistades con mi mamá

_ le hablaba y no la contestaba.

En las noches veíamos un animal negro que se paraba enfrente de la casa de ella, era un gato.

Todas las noches ella se lavaba partes del cuerpo y esa agua le daba de beber a mi tío.

Nosotros solo observábamos todas esas cosas, porque vivíamos en la parte de abajo y ella arriba.

Yo le preguntaba a mi mamá.

_ ¿Por qué toma esa agua él?

_ No sé – decía

y siempre está ese animal ahí.

La señora lo que quería era que nosotros nos fuéramos.

Con el transcurso del tiempo, empezó hacer esas mismas cosas y nos tiraba el agua en forma de cruz

Mi papá trabajaba en un centro nocturno que le decían la Sociedad Mutualista.

De repente vimos el mismo animal. – ella se encerró y apagó las luces.-

De pronto empezaron a correr alrededor de la casa.

Las láminas se hundían como que las iba arrancar.

Teníamos unas ollas llenas de huevos y veíamos como que metían la mano.

La empujaban, la movían, se sacudía toda la casa.

Mi mamá le gritaba y ella no le contestaba.

Mi hermano Carlos, agarró un machete, decía que le iba a cortar la mano cuando entrara.

Nunca vimos nada, solo oíamos un tropel.

Cuando oímos que venía mi papá, mi mamá abrió la ventana y le dijo: tome el machete porque andan corriendo alrededor de la casa.

Cuando abrimos y salimos no había nada, ni apachaduras de láminas. Todo estaba en silencio.

MUESTRA DE NARRATIVA No. 2

Informante : Mirela Orellana
 Edad : 27 años
 Ocupación : Agente de policía Nacional Civil
 Narración : La Bruja

Esto sucedió hayá por el terser siclo básico siempre en el Barrio San José; pero este, enfrente de nosotros bibía una señora que practicaba la brujería. Ella era la mujer de un tío mio. Entonses ella nosotros ella se empesó a tener enemistad con mi mamá. Entonces mi mamá le hablaba y ella no le contestaba. Pero en la noche nosotros beíamos un animal negro que siempre se paraba enfrente de la casa de ella. Era negro y era un gato. Este todos las noches ella se lababa partes extrañas del cuerpo y le daba de beber a mi tío. Partes como e la bulba se lababa y le y le yyy esa agua se la daba de beber a él. Entonses nosotros solo observábamos todas esas cosas yy yo le desía a mi mamá y bueno, ¿y mamí porque toma esa agua él? Porque nosotros solo beíamos porque nojotros viviamos en la casa de abajo y ellos bibian arriba. Entonses y nos desía mi ama, no sé desiya y siempre está ese animal ayí y le

desiya a mi ama. Entonses la señora lo que quería era que nojotros nos fuéramos.

Después con el transcurso del tiempo empesó a labarse las mismas cosas y nos tiraba el agua a nojotros y los tiraba en partes de cruz.

Pero una de tantas y tantas noches mi papá trabajaba en un sentro nocturno que le disen la Sociedad mutualista. De repente cuando nojotros estabamos este bimos el mismo animal ella se enserró apagó las luses, pero de repente empesaron a correr en todo el rededor de la casa y nos empesaron y las láminas de la casa se hundían para adentro, como que las iban a arrancar. Teníamos una soyas de guebos y beíamos que en loya de guebos metía como la mano pero no se beía mano y la empujaban y la mobían y se sacudía todita la casa. Mi mamá le gritaba a ella y nadie le contestaba y gritaba y gritaba y no nos oía entonses mi hermano el más menor uno que se yama Carlos, agarró un machete y desiya que le iba a bolar la mano cuando entrara; pero nunca bimos nada y solo aquel tropel y arrastraban y arrastraban y hundían la casa como que la iban a arrancar. Entonces cuando oiamos que iba mi papá entonses mi mamá le dejo a mi papá este a tome el machete porque aquí andan corriendo alrededor de la casa y de repente se quedo todo, todo en silencio. Y cuando abrimos y salimos no había rastros de nada de nada, ni apachaduras de lámina y aquello estaba todo en silencio.

NIVEL FONÉTICO-FONOLÓGICO

- Variantes fónicas dialectales.

SESEO	YEÍSMO	LABIALIZACIÓN
Toser - tocer Siclo - siclo Empesó - empezó Desiya - decía Crus - cruz Entonses - entonces Sentro - centro Enserró - encerró Luses - luces Dise - dice Silensio - silencio	Haya - hallá Eya - ella Ayí - aí Aquello - aquello	Bibía - vivía Beiamos - veíamos Lababa - lavaba Bulba - vulva Observábamos - observabamos Bibían - vivían Labarse - lavarse Bimos - vimos Nuebos - nuevos
MULETIAS	ASPIRACION DE LA H	VELARIZACIÓN
- entonces - decía - nosotros - ella - este	Ayi - ahí Aspiración de la S Nojotros - nosotros	Guebo - huevo

Conclusión

Nivel fonético – fonológico

Analizando las muestras recopiladas de narrativa, determinamos que en el nivel fonético-fonológico se encuentran las variantes dialectales y los que más predominan a nivel del corpus es el seseo, yeísmo, labialización, etc. Debido a que cuando las personas hablan no hacen la diferencia de las letras, la “s” por la “c”, la “l” por “y”, la “b” por la “v” por que el sonido de estas letras es similar unas con otras.

Estas características obedecen más que todo a la variante dialectal propia del español salvadoreño y constituye un rasgo de identidad nacional.

Nivel Morfológico

▲ Relaciones pronominales o personas gramaticales:

Las que predominan en la muestra modélica son;

Nosotros --- 1ª. Persona colectivo

Ejemplo:

- pero en las noches nosotros veíamos un animal

negro que siempre se paraba enfrente de la casa de ella.

Ella – 3ª. Persona individual

Ejemplo:

- Ella era la mujer de un tío mio.

▲ Modos y tiempos verbales predominantes.

El modo que predomina en la muestra es el indicativo del pretérito imperfecto, por que las acciones no están acabadas y presentan un tiempo pasado.

Ejemplo:

138

Pretérito imperfecto	Pretérito perfecto	Presente
Platicaba – arrastraba	Sucedió	Tomá
Hablaba – teníamos	Empezó	dicen
Contestaba- metían	Apagó	
Vivíamos – decían	Empezaron	
Lavaba	Agarró	
Daba		
Observaba		
Quería		
Tiraba		
Veíamos		
Empejaba		
Vivía		
Gritaba		
Era		
contestaba		

▲ Tipos dominantes de sustantivos

- primitivos, comunes, individuales, masculino, tenemos:

barrio	huevos	hermano
animal	tío	machete
gato	él	silencio
cuerpo	papá	machete
agua	centro	silencio

- Primitivos, comunes, individuales, femeninos encuentran:

Mujer	sociedad
-------	----------

Casa ventana

139

Vulva señora

Cruz mamá

Mano

- Primitivos, común colectivos femenino, se encuentran:

Noches lámina

Casas ollas

Luces

- Derivados común singular, femenino.

Brujería

- Común, singular, masculino

Ciclo

- primitivo, propio, individual, masculino.

San José.

Conclusión

Nivel Morfológico

En las muestras recopiladas de narrativa aplicamos el nivel morfológico y concluimos que se da el predominio del modo indicativo del pretérito imperfecto y pretérito indefinido.

Esto nos indica que el predominio de los verbos son acciones que ocurrieron en una época determinada.

En cuanto a los sustantivos los que más predominan son los comunes y concretos, porque son elementos que están presentes en la vida cotidiana de los Berlineses.

En conclusión tanto por el uso de verbo como del sustantivo se observan en los hablantes la tendencia a expresar lo real objetivo, concreto y cotidiano (modo

indicativo y sustantivo concretos), así como los tiempos verbales hacen referencia a hechos pasados ocurridos en la vida de la comunidad.

140

*** Nivel Sintáctico**

En este nivel analizaremos la muestra modélica encontrándole un orden a las palabras.

El nivel sintáctico está compuesto por la micro estructura; que abarca las oraciones. Dentro de la muestra encontramos un total de 37 oraciones entre las cuales hay simples, compuestas y complejas, distribuidas así:

Oraciones simples: se encontraron un total de 12:

Ejemplo: - esto sucedió por el Tercer Ciclo Básico en el Barrio San José

- Ella era la mujer de mi tío.

Oraciones compuestas sustantiva adjetivas: un total de 6

Ejemplo: - Enfrente de nosotros, vivía una señora que practicaba la brujería.

Oraciones compuestas subordinadas sustantivas y adverbiales se encontraron un total de 6 oraciones.

Ejemplo: - decía que le iba cortar la mano cuando entrara.

Oraciones complejas por yuxtaposición : se encontró un total de 3 oraciones.

Ejemplo: - Nunca vimos nada, solo oímos un tropel.

Oraciones compuestas coordinadas copulativas: se encontró un total de 7 oraciones.

Ejemplo: - Cuando abrimos y salimos.

Oración compleja subordinada adverbial: solo hay una.

Ejemplo: - Decía que le iba a cortar la mano cuando entrara.

Figuras sintácticas

Hipérbole: Consiste en exagerar las cosas, aumentándoles o disminuyéndolas de manera increíble.

Ejemplos: - Las láminas se hundían para adentro

- arrastraban y hundían la casa como que la iba a arrancar.

141

Polisindenton: Figura que consiste en multiplicar el uso de las conjunciones para dar elegancia a la cláusula y avivar la imaginación.

Ejemplos: - Teníamos unas ollas de huevos y veíamos que en la olla de huevos metían como la mano y la empujaban y la movían y se sacudía todita la casa.

- Mi mamá le gritaba a ella y nadie le contestaba y gritaba y no nos oía.

Figuras sintácticas

Elipsis: Se comete cuando una palabra relacionada con dos o más miembros del mismo periodo está expresado en una de ellas y sobre entendida en las demás.

Ejemplo:

- Este todas las noches, ella se lavaba partes extrañas del cuerpo y le daba de beber . (lo correcto es: de esa agua sucia)

- De repente cuando nosotros estábamos, este vimos el mismo animal.
(lo correcto es: nosotros estábamos reunidos.....)

- De repente empezaron a correr en todo alrededor de la casa y nos empezaron y las láminas de la casa se hundían.
(Hay falta de conexión entre, nos empezaron y las láminas...; debido a la supresión de un elemento; podría ser: nos empezaron a asustar).

Conclusión: Nivel Sintáctico:

El predominio de oraciones simples, unidas por coordinación o yuxtaposición, indican la tendencia del informante a contar los hechos en forma secuencial,

sin detenerse en explicaciones o relaciones de causalidad u otras circunstancias; sin embargo, cuando el narrador cree necesario razonar los

142

hechos o explicar la causa de un fenómeno, acude a la subordinación: Ejemplo: - Lo que la señora quería era que nosotros nos fuéramos. – En frente de nosotros vivía una señora que practicaba la brujería. Pero esto en la muestra es la minoría.

En otras muestras en la de la “sihuanaba” (El informante Roque Martín Mejía, abundan las oraciones de relativo, esto se explica por la tendencia del informante a explicar a los investigadores algunos detalles del lugar y de los hechos que él sabe que ellos ignoran. Ejemplo: - Ese camino es solo, el que va para San Lorenzo.

*** Nivel Semántico**

* Línea de significación básica (Isotopía fundamental)

Niveles de articulación.

1. Lexemario vertical

LEXEMAS	SEMAS
Señora	Humano, femenino bruja
Mujer	Humano, femenino, bruja
Tío	Humano, masculino, miembro de la familia embrujada
Nosotros	Humano, miembro de la familia
Mamá	Humano, femenino, miembro de la familia
Papá	Humano, masculino, miembro de la familia (protector, sostén)
Hermano	Humano, miembro de la Familia
Carlos	Humano, miembro de la Familia
Agarró	Humano, acción , uso de las manos.

Isotopía familiar: pues el sema dominante es el de miembro de la familia que incluye al Ser humano que es el tema totalizador de los sememas del lexemario

143

2. Lexemario Horizontal

LEXEMAS	SEMAS
Mujer de mi tío	Humano, femenino, familia, por el contexto bruja.
Señora	Humano, femenino, por el contexto de la historia: bruja
Bruja	Humano, femenino, oficio de bruja
Animal negro	Animal, asociado a la brujería
Gato	Animal, asociado a la brujería (símbolo del diablo)
Beber	Acción humana, relación con hechizo
Agua de vulva	Parte humana, femenino, relación con hechizo
Tirar agua en forma de cruz	Acción humana, embrujo o hechizo
Mano (miembro de la bruja)	Humano, parte importante del cuerpo de la bruja para hacer hechizo.

Isotopía de hechicería: Pues el sema demuestra que es la brujería por sus ritos y símbolos.

Isotopía de la brujería o hechicería: Algunos lexemas relacionados con lo humano son repetición de la Isotopía 1, pero aquí se relacionan con la brujería. Reforzados por elementos simbólicos, gato, animal negro, agua de vulva.

Topíc o asunto: Se encuentra al asociar las dos isotopías acción de la hechicería sobre un miembro de la familia y la solidaridad de éste para romper hechizo.

HORIZONTALES

- “Se lavaba partes del cuerpo” aquí hay un eufemismo, pues se refiere a las partes íntimas del cuerpo de la mujer (ritual de hechizo sexual) agua de vulva.
- “Tiraba el agua en forma de cruz” ritual demoníaco en el que se profana un símbolo sagrado: la cruz en que murió Cristo.

▲ Líneas isotópicas. Son dos (grupo familiar y brujería) que se unen para formar el tepic.

- La compactación familiar al verse amenazado (el tío) por hechizos o brujerías.

▲ Aspectos lexicales: en la muestra analizada encontramos 3 topónimos.

Ejemplo:

- Tercer ciclo básico = ecónomo
- Barrio San José = hagiónimo
- La sociedad mutualista = ecónomo

▲ Doxai o sistema comunitario de creencias.

- Creencia en hechizos o brujería
- Asociación del gato negro con la maldad y diabólico (tradicionalmente en la brujería el gato es un demonio y el color negro representa luto).
- Las personas creen que si una mujer quiere detener a un hombre tiene que hacerle una brujería.
- Tirar el agua en forma de cruz se cree que es un ritual de la brujería.

▲ Imagen auditiva

- oímos que venía
-solo aquel tropel oíamos
- Mi mamá le gritaba

CONCLUSIÓN

- 1) En las muestras recopiladas y analizadas en el nivel semántico, se determinan 2 o más isotopías, de la vida laboral, es decir, los sememas que allí se dan tales como, gato, machete, etc. Son semas que se refieren a la vida cotidiana de los personajes y en si de los habitantes de Berlín y sus cantones de donde surgen estos relatos.
- 2) También se destacan tanto en la muestra modélica como en las demás del corpus isotopías relacionadas con la familia, la religiosidad y creencias relativas a la hechicería y el demonio.
- 3) Estas isotopías tienen una relación estrecha en la mitología de los habitantes de Berlín, puesto que son líneas isotópicas que se reflejan en los textos del corpus.

* Sistema religioso:

En la comunidad hay presencia de la religión católica, por el topónimo Barrio San José, nombre del Santo Patrono de Berlín.

* Valores éticos:

La solidaridad familiar.

146

Desvalor:

La maldad a través del embrujo o hechicería.

El sometimiento del hombre por la sexualidad (lujuria)

* Visión de mundo.

Creencias en los poderes sobrenaturales.

Sub-nivel retórico: Figuras

* Imagen visual

- Vimos al animal negro
- Veíamos que en la olla de huevos...

* Imagen táctil:

- Cuando abrimos y salimos

CONCLUSIÓN

MITOS, SISTEMA RELIGIOSO, VALORES ÉTICOS

Con base en las lecturas de las muestras recopiladas se puede decir que los habitantes de Berlín y sus cantones representan los mismos patrones culturales porque son eminentemente religiosos, ya que con mucho amor y respeto celebran sus fiestas patronales en honor a “San José”.

Considerando que los habitantes de Berlín en su sistema de creencias mantienen una dualidad, tomando en cuenta es, que está es una comunidad altamente religiosa, sin embargo, esto no impide que también ejerzan fuertes creencias en acontecimientos extraños, tales como pactos satánicos, brujerías y apariciones.

Lo anterior forma parte del hibridismo cultural que caracteriza nuestras culturas donde la religión católica se mezcla con creencias provenientes de nuestros ancestros indígenas y en algunos casos de origen africano (según

147

Baron Castro a El Salvador llegó un aproximado de 10.000 negros, que fueron diezmados durante la colonia)

Análisis mitológico y arquetípico

Lo encontramos en la muestra al observar que la narración gira entorno a la hechicería.

Símbolos: - El gato negro

- El agua como símbolo de la inconciencia, en este caso la sexualidad.

Arquetipos dominantes son:

- La sombra (satanas).
- El gato (maléfico que representa a satanas).

Fase: Pertenece a la fase arquetípica de la oscuridad y la disolución cuyo personaje es subordinado, según Northrop frye la bruja.

- pero en las noches veíamos un animal negro...
- Todas las noches ella se lavaba.

Análisis narratológico

Este análisis inicia con la secuencia del relato. Que en el Barrio San José por el Tercer Ciclo Básico, vivía una señora que practicaba la brujería a su propio marido.

Desarrollo de secuencia.

- a) Apertura: enfrente de nosotros, vivía una señora que practicaba la brujería a su propio marido.

- b) Realización: La señora de repente empezó a tener enemistades con mi mamá y todas las noches ella se lavaba partes del cuerpo y esa agua se la daba de beber a mi tío. La señora lo que quería era que nosotros nos fuéramos.

148

De repente vimos un animal, ella se encerró y apagó las luces.

- c) Cierre: De pronto empezaron a correr alrededor de la casa, se sacudía toda la casa. Nunca vimos nada, cuando abrimos y salimos no había nada.

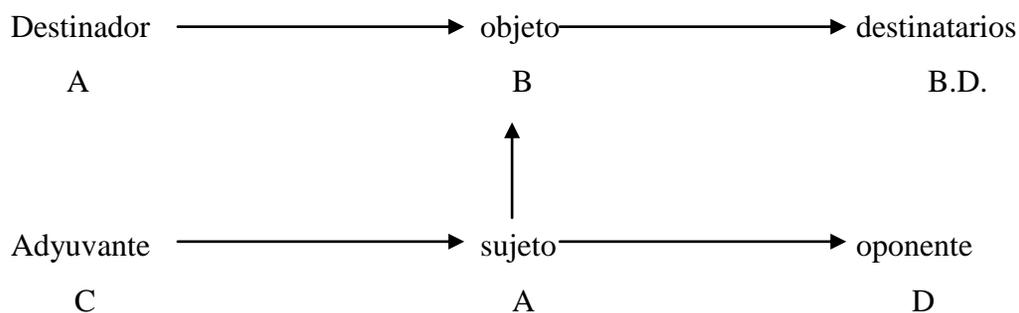
Resumen de la historia analizada

Esto sucedió por el tercer ciclo básico en el Barrio San José. Enfrente de nosotros vivía una señora que practicaba la brujería, ella era la mujer de mi tío, de repente empezó a tener enemistad con mi mamá. Le hablaba y no le contestaba, pero en las noches veíamos un animal negro era un gato. Todas las noches ella se lavaba partes del cuerpo y esa agua le daba de beber a mi tío. Con el transcurso del tiempo empezó hacer las misma cosas y nos tiraba el agua en forma de cruz. De pronto empezaron a correr alrededor de la casa, se sacudía toda la casa. Nunca vimos nada, cuando abrimos y salimos no había nada.

Nominación de los actores

- A - La bruja
- B - El tío, esposo de la bruja
- C - El gato (satanás)
- D - La familia (papá, mamá, hijos)
- E - La hija (personaje narrador)

Asignación de roles

**Justificación de los actantes**

Sujeto : Es A porque es el protagonista, quien realiza la acción

Objeto : Es B porque es quien el sujeto operado le realiza la hechicería para retenerlo.

Destinador : Es A porque desea dañar al B pues es el objeto de embrujo.

Destinatario : Es B y d porque reciben el daño .

El B para retenerlo y

D para alejarlos de B.

Adyuvantes : Es C, porque representa el símbolo de satanás para realizar la hechicería.

Competencia del sujeto operador A

Querer hacer : Si, porque quiere retener al marido

Saber hacerlo : Sí, porque tiene conocimiento de la brujería para lograrlo.

Poder hacerlo : Sí, porque se vale del embruje (agua de vulva)

Deber hacerlo : No, porque, la brujería es algo sancionado por la religión y la comunidad.

150

El sujeto es incompetente en deber hacerlo por realizar la brujería, considerado como algo malo por la comunidad.

Sintagma de desempeño

“A” quiere dañar a “B”

“A y C” atacan a “B y D”

Conclusión

Hay implícito un contraste demoníaco por la presencia del gato negro.

Pacto narrativo

- Autor real: anónimo
- Autor implícito representado: habitantes de la comunidad de Berlín
- Narrador homodiegético: Mirilla Orellana
- Receptor real: grupo investigador.
- Homodiegético: porque la narradora o persona participa en el relato.

Eje de las acciones

a) eje de la comunicación.

Destinador A : porque desea dañar a B.

Destinatario B y D: son los afectados por la brujería.

b) Eje de la acción o realización.

A y C: porque A utiliza a C como el medio de la hechicería.

c) Eje del deseo

Sujeto: El sujeto realiza la brujería porque quería que D se fuera.

d) Eje de la prueba

Adyuvante “C” porque le ayudó a “A”

151

Aspectos

Focalización : En la muestra narrativa se identifica la focalización interna fija por que solo un personaje es el narrador.

Frecuencia temporal : Se identifica por que en la narración “La bruja” es un relato Singulativo por que narra una vez lo que ha sucedido en la historia.

La voz : En el plano de la enunciación la persona gramatical es el “yo”;
En el plano del enunciado es “nosotros y ellos”.

Perspectiva valorativa: Va más allá de un simple razonamiento, pues establece juicios o Valoraciones de tipo moral, religioso.

Ejemplo:

“Enfrente de nosotros vivía una señora que practicaba la brujería”.

Niveles e instancias narrativas: Tenemos la historia de “La bruja” es un solo narrador Homodiegético y el narrador es el personaje que forma parte de Relato.

CONCLUSION

Análisis narratológico:

El relato utiliza la natural sucesión de la secuencia simple, apertura, realización y cierre, cuyos nudos narrativos relatan una anécdota sobre la práctica de la hechicería que es capaz de alterar la vida cotidiana de todo un

152

grupo familiar, el sujeto de la historia es la bruja que tiene como adyuvante al propio satanás simbolizado en la figura de un gato.

Este sujeto es competente en el quehacer, en el saber hacer y poder hacer más no lo es en el poder hacer, pues la brujería es considerada por la comunidad una práctica sensurada.

En este relato predominan los sintagmas de desempeño, la focalización es interna y el narrador homodiégetico por que es uno de los personajes.

Hay que hacer notar en cuanto al estilo narrativo que la combinación del estilo directo con el indirecto el narrador en algunas cosas asume el habla de los personajes. Ejemplo:

- “Mi mamá le gritaba y ella no contestaba”.
- “Mi hermano... decía que le iba a cortar la mano!.

En estos casos los personajes es el narrador el que lo hace; este es porque del estilo

indirecto; pero en otros casos son los personajes los que hablan.

- ¿Por qué toma esa agua él? – no se decía.

En el ejemplo anterior son lo personajes los que hablan y enmudecen al narrador lo cual es propio del estilo directo.

A nivel mitológico al igual que en otras culturas hay una oposición entre el arquetipo de la sombra (los temores populares o de la comunidad) y las figuras magníficas (bienhechores del pueblo); así en la muestra modélica el arquetipo de la sombra está representado por la bruja y el gato negro que representan las fuerzas satánicas. En las otras muestras del corpus se habla de la siguanaba y el duende.

En cuanto a las figuras magnificas en la muestra modélica no están claramente expresadas aunque se hacer mención a San José que es el patrono de Berlín, como un topónimo del Barrio donde ocurren los hechos, equivalentes al viejo sabio; también se hacer referencia a la cruz que es el símbolo de Jesucristo, en

153

el relato se utiliza como una profanación, pues la bruja tiraba el agua sucia en forma de cruz.

ELEMENTOS CULTURALES PROPIOS Y AJENOS:

En la muestra se determinan que son propios debido a que la mayoría de los Habitantes del municipio tratan de mantener una cultura propia, reflejándose en las muestras recopiladas.

Ejemplo: La unión familiar, por el hecho de no estar de acuerdo con la brujería que le practicaba al tío.

PROCESO DE RESISTENCIA:

Se refleja en las narraciones porque muchos de los habitantes transmiten estos Relatos debido a la resistencia cultural; pues aunque la creencia en la brujería es condenada por la iglesia católica, el pueblo se resiste a dejar de creer en ella.

Lo religioso o lo filosófico

En la muestra modélica está presente la religión (católica) debido a que en su contenido se detecta, por medio del símbolo de la cruz, mezclado por creencias demoníacas de origen medieval.

Ejemplo:

- ... y nos tiraba el agua en forma de cruz.

Pues al analizar esta muestra determinamos que predomina lo mítico religioso.

A nivel ideológico se da el nivel de pensamiento folklórico, según la clasificación de Antonio Granici (basado en supersticiones)

154

Aspectos de la modernidad y post-modernidad

- La presencia de la modernidad se identifica por la organización escolar, que supera la enseñanza primaria: Tercer ciclo Básico, lo cual indica un mayor acceso de conocimiento científico; por lo demás no se aprecia en el texto, aunque en el contexto sí existe: radio, televisión, telefonía, transporte motorizado.

- La postmodernidad se identifica como interacción de lo moderno y lo tradicional.

CONCLUSIÓN

NIVEL ANTROPOLÓGICO

En términos generales, el aspecto social de la comunidad de Berlín y sus cantones está notablemente mezclado en cuanto que existen elementos propios y ajenos. La comunidad posee elementos culturales; materiales de organización, de conocimiento, simbólicos.

En las muestras modélicas y del corpus se ha detectado la influencia de elementos de modernidad que no sólo se perfilan en las muestras, sino en la sociedad actual, muchos de los elementos de modernidad que se enmarcan en la sociedad de los berlineses son transporte, los medios de comunicación (radio, televisión, teléfono, etc.)

Por todo esto se denota una combinación de elementos antiguos con elementos modernos.

155

Funciones dominantes de la comunidad.

En las muestras analizadas se identifican algunas de las funciones y el uso que los hablantes hacen de ellas.

En la muestra narrativa la función predominante es la expresiva o emotiva por estar estrechamente relacionada con el hablante, éste transmite contenidos emotivos, siendo estos indicadores de primera persona, expresando sus opiniones y puntos de vista.

Ejemplos: - Yo le preguntaba a mi mamá...

¿Por qué toma esa agua él?

En segundo lugar se da la función referencial al referirse al entorno o lugares que se desarrollan los hechos.

Ejemplos: - El tercer ciclo básico

- El Barrio San José
- La casa donde vivían
- Lugar de trabajo “sociedad mutualista unión y trabajo.
- Uso de objetos: el machete.
- personas: tío, la bruja
- Animal- el gato

En tercer lugar se encuentra la función fática, tiene como propósito iniciar un diálogo y mantener el circuito de la comunicación, pues el narrador para mantener la atención del relato y el contacto con los receptores utiliza a manera de muletías la expresión:

Ejemplos: 1 – La palabra entonces se encuentra (7 veces)

156

- Entonces ella empezó a tener enemistad
- Entonces mi mamá le hablaba y ella no le contestaba.

2- y cuando abrimos y salimos no había rastros nada de nada.

Valor de uso:

Las muestras modélicas y en especial las narrativas y demás que conforman el corpus, tiene un alto valor de uso en los habitantes de Berlín.

Además las creencias y mitos que éstos expresan tienen una gran influencia sobre los berlineses por que a pesar de que la hechicería no es aceptada por las iglesias o la sociedad no dejan de creer en ella.

Es así como los pobladores de Berlín y en sus cantones mantienen estas creencias y las transmiten de generación en generación. Convirtiéndolas en muestras anónimas que forman parte de la dinámica sociocultural de los habitantes de Berlín.

En cierta medida la muestra está exhortando al desarrollo de actividades religiosas en contraposición de la brujería que es un elemento negativo.

Caracterización Histórica.

La muestra narrativa tomando en cuenta lo demás del corpus comprende la siguiente características.

Mestizaje: sin duda, el origen de esta muestra tiene sus raíces lingüísticas y culturales después de la llegada de los españoles, puesto que la creencia de la brujería viene de Europa.

157

En las muestras hay sustratos materiales y abstractos de pensamiento porque se da la creencia en la hechicería; y entre los materiales se encuentran:

- El machete
Lo religiosos simbólico
- El agua en forma de cruz, cristianismo mágico.

Elementos de modernidad:

El Barrio San José se caracteriza por el tipo de vivienda el estilo colonial mezclado con la modernidad; este se aprecia a nivel contextual, más que textual.

Relación de los textos.

- Sistema de modelización secundaria: En la muestra se refleja el dominio de la mujer sobre el hombre a través del sexo, por medio de un ritual en que participa la brujería.

- Iconografía de los templos.

En la muestra modélica se identifica por la mención del Barrio San José, pues hace referencia al Santo patrono del municipio, cuyo icono se encuentra dentro de la iglesia.

- Estilos arquitectónicos

En el municipio de Berlín los estilos arquitectónicos más notables son la Iglesia Parroquial y algunas casas de arquitectura venácula.

158

Contenido o rasgos relativos a las relaciones hombre/mujer (Según enfoque de género)

- Etnocidad metonímica.

En la muestra modélica está presente éste tópico, relación hombre/mujer porque establece de cómo la mujer es vista como un objeto sexual y debido a esto algunas de ellas utilizan el sexo como instrumento de poder para retener al hombre, en esta caso por medio de la hechicería.

Ejemplo: - Todas las noches ella se lavaba partes del cuerpo y esa agua le daba de beber a mi tío.

- Contenido o rasgos relativos a la ecología.

En la muestra modélica toda la acción se realiza en el Barrio San José que pertenece al casco colonial de Berlín.

- Actividades laborales.

...Mi papá, que trabaja en la sociedad.

Ejemplo: Mutualista , hace referencia al lugar de trabajo.

- Toponimia

En la muestra sólo se encuentran 3 topónimos.

Ejemplo: - Tercer ciclo básico = Ecónomo

- Sociedad mutualista = Ecónimo

- Barrio San José = higionimo.

Aspectos de antropología cultural

En términos generales, el aspecto social de la comunidad de Berlín y sus cantones está notablemente mezclado en cuanto que existe elementos propios y ajenos.

La comunidad de Berlín posee elementos culturales, materiales, de organización, de conocimientos simbólicos, etc.

Detectar las normas y valores sociales

En la muestra modélica en cuanto a valores sociales encontramos la brujería que es un elemento negativo utilizado por la mujer como un medio de dominio hacia su marido, constituye un medio ilícito.

Además, pretende apartar al marido de su grupo familiar, utilizando la brujería, pues el grupo familiar constituye el universo de solidaridad del marido.

6.3. “HABLA POPULAR”

Muestra : “El duende”

(1ª. Transcripción)

Para la aplicación de los cuatro niveles de análisis hemos tomado un fragmento de dicha muestra.

- La historia...uh, cuando estaba jovencita,
yo resién casada de cómo unos quince diyas

160

se fue él finado a trabajar y me dejó a yo solita, entonses, yegó el duende y me tunantió
Yo le dije quera por demás que se molestara
porque yo era casada.

Eso no le hase me disipa – y bayediablar, bayediablar y no le contestaba yo,
bueno se jué.

Ayá al otro diya volvió tunantiandome y ofreciéndome al gusto en comer y en ponerme yen salir, que ayí ese que teniya no me dada nada, me desiya, el duende, que el se yamaba, a pues entonses que me juera con él.

No le desiya yo para eso mecasado parestar fija en un solo puesto, así no, pues mejor bayase le desiya, no meste disiendo eso, se jue.

1.1. Nivel Fónico-fonológico

Variantes fónicas.

SESEO	YEÍSMO	ASPIRACIÓN DE LA H.
Jovencita – jovencita	Diyas – días	Ayí - ahí
Resién – recién	Yegó – llegó	
Entonses – entonces	Desiya – decía	
Hase – hace	Bayendiablar – hablaba	
Quinse – quince	Ayá – allá	
Desiya – decía	Teniyá – tenía	

Meste – me este Disiendo - diciendo	Yamaba – llamaba Bayase – váyase Diya – día	
----------------------------------------	---------------------------------------------------	--

161

LABIALIZACIÓN	MULETÍAS	RASGOS SUPRASEGMENT.
Jovencita – jovencita Volvió – volvió	Se jué Bayediablar Desiya Tunanteandome	La historia...uh Se jue ...

Cambios fonéticos

Sirremas:

ayó - a mí

quera – que era

quel – que él

mejuera – me fuera

mecasado – me he casado

parestar – para estar

mesté – me esté

asaber – a saber

yen – y en

Metaplasmo por supresión

Apócope. Es la supresión de sonidos al final de la palabra

Sirrema. - quera - que era

- parestar - para estar

- mesté - me esté

162

CONCLUSIÓN

En las muestras recopiladas de habla popular se pudo observar que en el análisis fonético-fonológico se encuentran las variantes dialectales en las que predominan, el seseo, yeísmo, labialización y otras, este fenómeno se da ya que los hablantes no hacen la diferencia en el sonido de los fonemas s,c,ll, y, v,b, a consecuencia de que cuando se pronuncian estos fonemas no se puede diferenciar entre un sonido y otro.

Lo anterior obedece a un rasgo dialectal común al español salvadoreño, que nada tiene que ver con la formación académica de los hablantes.

1.2. Nivel Morfológico

* Relaciones pronominales o de personas gramaticales.

- Uso del “yo”: 1º persona singular.

- Uso de “el”: 3º persona singular

- Sustitución del “mi” y el “yo” por el “yo”. Ejemplo: “me dejó a yo solita”

* Voseo y tuteo

Se da el tratamiento de usted.

* Modos y tiempos verbales predominantes.

VERBO	TIEMPO	MODOS
Estaba	Pretérito imperfecto	Indicativo
Trabajar	-----	Indicativo
Dejó	pretérito indefinido	Indicativo
Fue	pretérito indefinido	Indicativo
Llegó	pretérito indefinido	Indicativo
Tunantió	pretérito indefinido	Indicativo
Dije	pretérito indefinido	Indicativo
Molestara	pretérito imperfecto	subjuntivo
Era	pretérito imperfecto	Indicativo
Decía	pretérito imperfecto	Indicativo
Hablar	-----	Infinitivo
Contestaba	pretérito imperfecto	Indicativo
Volvió	pretérito indefinido	Indicativo
Tunantiándome	verbo con pronombre enclítico	Gerundio
Comer	-----	Infinitivo
Ponerme	verbo con pronombre inclítico	-----
Salir	-----	infinitivo
Llamaba	pretérito imperfecto	indicativo
Fuera	pretérito imperfecto	indicativo
diciendo	pretérito imperfecto	gerundio

Predomina el modo indicativo, o sea el modo de la realidad que afirma o niega la acción del verbo.

Tiempo pretérito imperfecto la informante relata una historia pasada.

* Tipos dominantes de sustantivos.

- Relato oral - común

- individual
- simple

- | | | | |
|-------|--------------|-----------|--------------|
| - Día | - primitivo | Finado: | - primitivo |
| | - común | (difunto) | - común |
| | - individual | | - simple |
| | 164 | | |
| | - femenino | | - masculino |
| | - simple | | - individual |

- Duende
- Primitivo
- común
- individual
- masculino
- simple

Todos estos sustantivos son más o menos concretos referidos a la vida cotidiana. Son perceptibles por los sentidos: una historia es relatada (oído), un finado se da cuenta cuando muere (visual y auditiva); el duende tiene una forma humana (puede imaginarse) y los días son percibidos por el paso del tiempo (presencia del sol y de la luna).

- Adjetivos
- jovencita
 - casada
 - solita

Estos adjetivos expresan cualidades que reflejan las características del narrador informante en una etapa de su vida.

Uso de formas verbales personales

- Uso de infinitivo

- trabajar
- hablar
- comer
- salir

165

Estos infinitivos están referidos a los hechos cotidianos desempeñados por todos los miembros de la comunidad.

- Uso de gerundio

- * diciendo
- * tunanteando (me)
- * ofreciendo (me)

Todos estos verbos están referidos a las acciones del duende dirigidas a la joven, su empleo sirve para generalizar la actuación del duende como algo que pudo ocurrirle a otra joven, de allí que evite en estos casos el empleo del modo indicativo.

CONCLUSIÓN

En relación al análisis morfológico aplicado a las muestras de habla popular determinamos que en el uso de las formas verbales predomina el modo indicativo, o sea el modo de la realidad que afirma o niega la acción del verbo. Así mismo el tiempo predominante es el pretérito imperfecto ya que la informante relata una historia pasada.

La variante pronominal de 1ª. Persona utilizada para el complemento indirecto es sustituido por el pronombre personal “yo”, “me dejó solita a yo”.

En los sustantivos se puede decir que todos son más o menos concretos ya que se refieren a la vida cotidiana. Son perceptibles por los sentidos, (visual y auditiva), puesto que la historia es relatada y describe al duende en una forma humana.

En cuanto a los adjetivos encontrados se observa que expresan cualidades que reflejan las características físicas del relator.

166

En conclusión el entorno, lo concreto, y la cotidianidad está presente en las categorías morfológicas empleadas por los berlineses.

1.3. Nivel Semántico

- Línea de significación básica
(la fidelidad conyugar de la mujer berlinesa)
- Líneas isotópicas.

Acoso a la mujer

- recién casada
- el finado
- me tunantió
- fija
- un solo puesto
- hablaba y hablaba
- se fue a trabajar
- tunantió
- ofrecía
- volvió
- me fuera
- diciendo
- que dejara a mi esposo

La leyenda del duende

- la historia
- jovencita
- me dijo
- tunantió
- hablaba y hablaba
- se fue
- volvió

- ofreciéndome
- que me fuera con él
- ofreciéndome gustos

167

fidelidad rechazo

- para eso me he casado
- no le decía
- estar fija en un solo puesto
- váyase
- no meste diciendo esto
- se jue

- Sistema de creencias

- Mitos – leyendas

Esta muestra presenta la leyenda del duende quien acosa a mujeres jóvenes y les ofrece cosas a cambio para que estas lo sigan.

- Sistemas religiosos

El matrimonio como unión entre un hombre y una mujer.

- valores éticos

El matrimonio y la fidelidad de ambos, pero es especial de la mujer, quien aunque no esté es esposo le debe guardar fidelidad y no acceder a tentaciones.

- Visión de mundo

La fidelidad de la mujer aunque el esposo este ausente y por el contexto y la introducción de la palabra duende se cree que el mito es mezcla de españoles e indígenas, pues no se usa la palabra cipitio.

- Línea de significación básica (isotopía fundamental)

- Niveles de articulación.

- **semas y lexemas.**

168

LEXEMARIO 1

LEXEMAS	SEMA
Jovencita	Humano, femenino joven codiciada
Casada	Humano, femenino, miembro de la Familia
Finado	Humano, masculino esposo de la joven
Duende	Humano, masculino, mujeriego
Tunantió	Humano masculino acción de enamorar

CONCLUSION

En relación a las muestras analizadas en el nivel semántico se observan mas de isotopías que modeliza el aspecto moral de la conducta de las mujeres de Berlín, que le manifiestan fidelidad al hombre en la vida matrimonial.

También se destacan tanto en la muestra modélica como en las demás muestras isotopías relacionadas con la familia, la religiosidad y las creencias en mitos sobre personajes un tanto fantásticos como lo son el duende y la sihanaba.

Estas isotopías tienen relación en la mitología de los habitantes de Berlín

En resumen, el nivel semántico refleja los significados culturales de los berlineses en cuanto a su vida conyugal, familiar, religioso y mítico-mágica.

1.4. Nivel Sintáctico

Aplicando este nivel se observa que hay oraciones subordinadas.

- Predominando las oraciones compuestas por subordinadas.
- Figuras sintácticas encontradas

Polisindenton : se puede observar ya que casi en toda la narración se presenta la conjunción “y”.

169

EJEMPLO:

Hablaba y hablaba y yo no le contestaba y entonces se fue.

Quando yo estaba jovencita, yo estaba recién casada de unos quince días, se fue mi marido a trabajar y me dejó a mi solita.

Entonces llegó el duende y me tunantió.

Yo le dije que era por demás que él perdiera el tiempo , porque yo era casada.

Eso no importa me decía.

Hablaba y hablaba y yo no le contestaba y contonees se fue.

Al otro día volvió. Tunantiándome y ofreciéndome gustos en comer, en ponerme y en salir. Que mi marido no me daba nada.

Entonces que me fuera con él

El duende me decía que me fuera con él

Yo le decía no, para eso me he casado para estar en un solo puesto, mejor váyase.

Yo le decía, usted no esté diciendo eso, se fue

CONCLUSION

A nivel sintáctico la muestra modélica expresa la tendencia de la informante a contar en forma continua su experiencia, de manera que hay una sucesión de verbos que expresan nudos narrativos, cambiando la coordinación con la subordinación. El uso de esta última obedece al empleo expreso o elíptico del

verbo indicendi (propio del relator) en el cual lo dicho por éste es un objeto directo (subordinada sustantivo).

EJEMPLO:

- Yo le dije que era por demás;
- (me dijo) que mi marido no me daba nada
- entonces (me dijo) que me fuera con él.
- El duende me decía que me fuera con él

170

Por lo que en este caso el uso de la subordinada no significa complejidad de pensamiento ni tendencia a la abstracción, sino que es un uso obligado por subordinar “lo dicho” a lo expresado por el narrador que asume el estilo indirecto.

Contexto sociocultural (variables de análisis según Fishman y Berruto).

1. ¿Quiénes hablan?

- Ana Gilma Navarro Alemán, joven de 23 años de edad; delgada, piel blanca, mide 1.65, pelo largo y castaño, ojos café claros, estudiante universitaria, ciudadana de San Marcos.
- Morena Guadalupe Guevara, joven de 25 años de edad, delgada, piel morena, mide 1.60 mts. Pelo corto y castaño, ojos cafés, estudiante universitaria, ciudadana de San Marcos.
- Antonia Sánchez, anciana de 70 años de edad, gordita, piel blanca, mide aproximadamente 1.55 mts. Pelo corto entrecano, ojos azules, sin ningún nivel educativo, ama de casa, campesina del Cantón El Tablón, municipio de Berlín, vestimenta campesina, viuda.

2. ¿Cuál variedad?

- Gilma y Morena : Español estándar
- Antonia Sánchez : Variedad dialectal del habla de oriente

3. ¿Cuál lengua?

- Gilma, Morena y Antonia hablan el español salvadoreño.

4. ¿A propósito de qué?

- El grupo de Berlín se vio en la necesidad de viajar a uno de los cantones del municipio para grabar muestras orales, y así aumentar el número de muestras significativas de habla popular.

5. ¿Por qué?

171

- Porque queríamos obtener muestras orales, no solo de los hablantes de la ciudad, sino también de los cantones, ya que necesitábamos grabar a personas que vivieron en el área rural y escuchar los diferentes acentos, dialectales e idelectos que utilizan, para obtener con ello una visión más amplia del municipio.

6. ¿Con cuáles interlocutores?

Ana Gilma y Morena Guadalupe, quienes realizan la investigación.

7. ¿Cuándo?

La grabación se realizó el domingo 14 de mayo del año 2000, a las 12.30

8. ¿Dónde?

En el departamento de Usulután, municipio de Berlín, Cantón El Tablón, en el interior de la casa de la señora Antonia Sánchez.

El cantón el Tablón se encuentra ubicado a 2 horas aproximadamente de la ciudad de Berlín, la calle que lo conduce es de tierra; la casa de la señora Antonia está construida con tablas de conacaste, el techo es mixto de lámina y teja, es muy amplia y no posee divisione, tiene un amplio patio y muchos árboles frutales y animales.

9. Roles

Rol exhibido: la señora Antonia Sánchez, nos relata las experiencias que tuvo cuando el duende la visitaba.

Rol esperado: el grupo pretendía obtener una grabación de literatura oral de los hablantes del Cantón El Tablón

172

CONCLUSIÓN

En cuanto al contexto socio cultural se puede decir que en la conversación intervienen las estudiantes de la universidad, Gilma y Morena con la informante Antonia. En las diferentes intervenciones se observa la variedad del lenguaje, las estudiantes utilizan el español, estándar y la informante la variedad de la zona de oriente, el tipo de lengua que utilizan es el español salvadoreño.

El motivo por el que se dio el diálogo fue que el grupo investigador se vio en la necesidad de grabar muestra de habla popular para así aumentar el número de éstas.

Dicha conversación se realizó en el Cantón el Tablón y de esta manera tener una mejor visión de todo el entorno del municipio de Berlín.

MACROSOCIOETNOLINGÜÍSTICO.

a) Repertorio funcional-contextual

1. Subcódigos:

Gilma y Morena: en su léxico no se detectan palabras que las distinguen como universitarias; pero en su comunicación utilizan el habla popular.

EJEMPLO.

¿Cuéntenos ,nárrenos la historia?
¿de setenta va entrar a los ochenta?

Antonia Sánchez: su léxico es un dialecto de la zona de oriente y rural, por lo que presenta y utiliza el acento propio de la región.

173

EJEMPLO

Bayediablar, yando, diunos
Tunantiándome, el finado

Ninguno de los interlocutores utilizan una jerga especial, pues la conversación fue muy espontánea y rápida.

2. Registros

Gilma y Morena se adecuaron al ambiente de la señora Antonia para obtener una buena conversación y una buena muestra.

Antonia Sánchez: en un momento estuvo nerviosa pero conservó su manera de hablar.

EJEMPLO

Al referirse a su difunto esposo dice:
Él o el finado

b) Geográficos

Gilma y Morena : conservan en su conversación el habla estándar.

Antonia Sánchez: conserva el dialecto de la zona de oriente rural.

EJEMPLO

Bayediablar

Tunantiándome

Desiya

miandabas

c) Sociales

Gilma y Morena: Utilizan habla estándar, son estudiantes universitarias

Antonia Sánchez: Habla popular rural, pertenece al sector campesino

174

CONCLUSION

En el nivel macrosociolingüístico aplicado al repertorio se pudo observar que en los subcódigos las estudiantes utilizan un léxico adecuado al de la informante, o sea habla popular, ninguno de los interlocutores utiliza una jerga especial ya que la conversación se realizó en forma espontánea.

En cuanto a los registros se puede decir que Gilma y Morena se adaptaron al cambiante de la señora Antonia, para tener una mejor conversación, la informante se sentía un poco nerviosa pero conservó su forma de hablar popular de la zona de oriente.

TOPONIMIA

Topónimos según función referencial o indicación factica.							
No	ECONOMOS	No	HIDRÓNIMOS	No.	ORÓNIMOS	No.	INSUNIMIA
1	Alfonso Reyes	55	Cabo de hacha	81	Del Flor		
2	Alegría	56	El agua	82	Del mapaso		
3	Alejandría	57	El Castaño	83	El bonetillo		
4	Arbola	58	El Cordoncillo	84	El Cimarrón		
5	Berlín	59	El Flor	85	El coyol		
6	Berrinche	60	El huele	86	El Ojíte-Chacho		
7	Burros	61	El Mangle	87	El Lechero		
8	Colón	692	El nuevo	88	El planón		
9	Concepción	63	El planón	89	El papayo		
10	El Bancón	64	El pozón	90	El paterno		
11	El Calvario	65	El pulgoso	91	El pelón		
12	El Cimarrón	66	El Salto de Sernas	92	El pinal		
13	El Cordoncillo	67	El Tampisque	93	Las Hornillas		
14	El Corozal	68	El Rompopo	94	Las Lomas		
15	El Chaparro	69	La Calzadora	95	Los novillos		
16	El Gramalón	70	La Golondrina	96	Las palmas		
17	El Recreo	71	Las Hornillas	97	Talpúles		
18	Espíritu Santo	72	La peña	98	Verde		
19	El Tablón	73	La pita				
20	El Zapotal	74	Las Ollas				
21	Hacienda	75	Lempa				
22	Hacienda Nueva	76	Lempita				
23	Izcatal	77	Los Bueyes				
24	La Bolsa	78	Pantano				
25	Las conchas	79	Quequésque				
26	Las Delicias	80	San Isidro				
27	Los Jiménez						
28	Las Margaritas						

29	La Mediagua					
30	Los Muñoz					
31	Los pirineos					
32	Meardí					
33	Mercedes Umaña					
34	Piscina					
35	Talpetate					
36	San Agustín					
37	Santa Cruz					
38	San Francisco Javier		176			
39	San Felipe					
40	San José					
41	San Juan-Loma Alta					
42	San Lorenzo					
43	Santiago de María					
44	Santa Rita					
45	San Sicaza					
46	San Vicente					
47	Simón Bolívar					
48	Vacas Gordas					
49	Valle de Agua					
50	Calente					
51	Valle Abajo					
52	Valle Arriba					
53	Virginia					
54	Guandique					

TOPONIMIA SEGÚN VALOR SOCIOETNOLINGÜÍSTICO, DERIVADOS O PROCEDENTES DE:							
ANTROPÓNIMOS			FECHA HISTÓRICA	ACCIDENTES TOPOGRÁFICOS	NOMBRES COMUNES	PROCED. IDIOMA (ETIMOLOGIA)	OTROS S.M.S.
HAGIONIMOS	EPONIMOS	APELATIVOS		El agua	Alegría	Tecaza	Alejandría
San Agustín	Dr. Alfonso	Los Jiménez		El gramalón	Burros		Ariota
Santa Cruz	Reyes	Chavarría		El Jardín	El Milagro	Lempa	Berlín
San Francisco-	Dr. Antonio	Meardí		El Tablón	El bancón	(nahuat)	Berrinche
Javier	Guandique	Los Muñoz		El Mangle	El Cimarrón	at= agua	Colón
San Felipe	Mercedes			El Planón	El Cordoncillo	Tlen = labio-	Concepción
San José	Umaña			El Salto de las	El Corozal	orilla-	El calvario
San Juan Loma alta	Simón Bolívar			sirenas	El Chaparro	Pan = en, sobre	El Centenario
San Lorenzo				Las Margaritas	El zapote	ATLEMPAN:	Espíritu Santo.
Snta Rita				La Mediagua	El castaño	En la orillan del	Guatemala
San Sicaza				Pantano	El huele	agua	Los pirineos
San Vicente				Pelón	El flor		
				Piscina	El Cordoncillo	Izcatal	
				Talpetates	El Coyol		
				Talpules	El papayo	Lempita	
				Valle Abajo	El paterno	Mechotique=	
				Valle Arriba	El nuevo	lugar de los	
				Valle de agua-	El pulgoso	garrobo	
				Caliente	El tempisque		
					El zompope		

ANALISIS TOPONIMICO

De los 98 topónimos encontrados en el municipio de Berlín, al clasificarlos según su función referencial tenemos que 54 son ecónimos, pues estos expresan núcleos de población, el municipio está rodeado de muchos cantones y caseríos con una minoría tenemos que 26 son hidrónimos pues el municipio es drenado por una serie de quebradas y ríos todos son afluentes del río Lempa; por el contrario tenemos que 18 son orónimos a pesar que el municipio tiene un relieve variable.

Dentro de la clasificación según su valor socioetnolingüístico encontramos que 49 topónimos tienen nombres comunes, 11 son hagiónimos, y 4 apelativos ya que los berlineses casi siempre han conmemorado a las personas importantes y nombraban las calles con sus respectivos nombres, dentro del os accidentes topográfico encontramos 17, pues los habitantes de Berlín tratan sus características topográficas; en cuanto a las SMS solamente hay 12, la mayoría de esto son topónimos de otros topónimos, en menor grado encontramos los de procedencia idiomática.

NIVEL DE ANÁLISIS

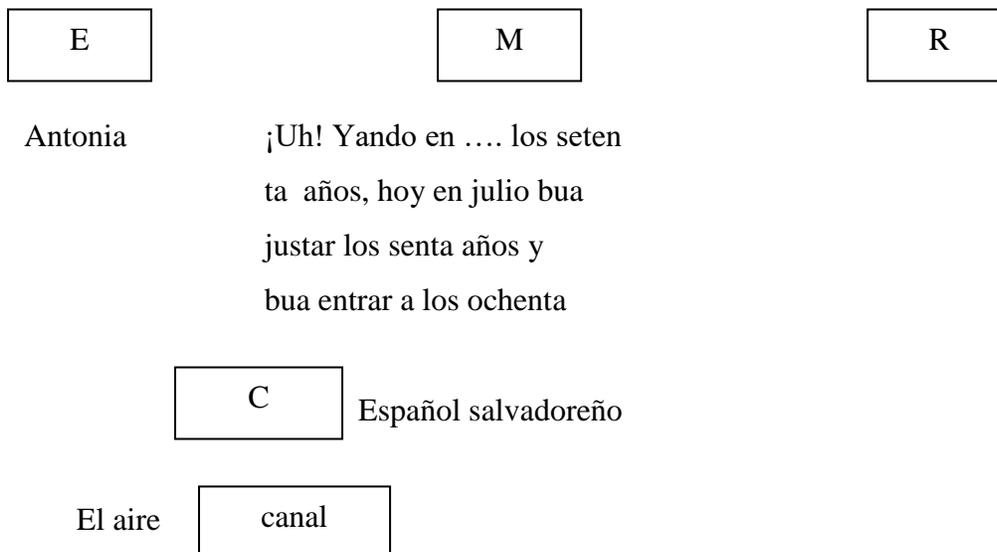
MACROSOCIOETNOLINGÜÍSTICO.

- Repertorio del hablante: variedad de la lengua materna y diversidad.
- Antonia Sánchez
- Variedad: Dialecto de oriente rural
- Diversidad: español salvadoreño

ACTO LINGÜÍSTICOS

Antonia - ¡Uh! Yando en ... los setenta años, hoy en julio bua justar los setenta años, y bua entrar a los ochenta.

ESQUEMA



FUNCIONES

ESQUEMA 1

Función apelativa: El emisor Gilma, persuade al receptor Antonia para que le diga la edad que tiene.

Función referencial: el receptor Antonia da la información al emisor Gilma, respondiéndole a la pregunta, diciendo la edad que tiene.

ESQUEMA 2

Función referencial: el emisor Antonia proporciona la edad que tiene al receptor Gilma

ESQUEMA 3

Función apelativa: El emisor Morena hace una pregunta al receptor Antonia, esperando una respuesta

CONCLUSION

En el análisis microsocioetnolingüístico se observa que la variedad de la lengua que utiliza la informante es el dialecto de la zona de orienta y la diversidad es el espalo l salvadoreño.

En cuanto al acto lingüístico se ha tomado solamente uno para evitar confusión en el estudio de este trabajo. Entre las funciones que se observan están la función referencial. Esta función se observa cuando la señora narra lo que le sucedió en cierta etapa de su vida.

MUESTRA: EL DUENDE

(Segunda transcripción)

Nombre : Antonia Sánchez
 Edad : 70 años
 Ocupación : ama de casa
 Dirección : Cantón El Tablón

- Gilma: ¿Cuántos años tiene?
- Antonia: ¡Uh! Ya ando en los setenta años.

- La historia... ¡Uh! Cuando estaba jovencita yo recién casada de cómo unos quince días se fue el finado a trabajar y me dejó a mi solita, entonces, llegó el Duende y me tunantió.

- Yo le dije que era por demás que se molestara porque yo ya era casada. Eso no hace me decía – y hablaba y hablaba y no le contestaba yo, bueno se fue.

- ¡Allaa! Al otro día volvió tunanteándome y ofreciéndome al gusto en comer, en ponerme y en salir, que allí ese que tenía no me daba nada, me decía el Duende, que así se llamaba, a pues entonces que me fuera con él.

- No le decía yo para eso me he casado para estar fija en un solo puesto, así, no pues mejor váyase le decía, no me esté diciendo eso, se fue.

- A pues ¡allá! Otro día llegó y ya me había dado el consejo el finado; -- mire me dijo.

- Cuando venga cantando y con la gran alegría y tunanteándola, usted agarra comida y anda comiendo y cuando él le pregunte que anda comiendo, dígame que anda comiendo mierda—así fue, así le dije yo, fíjese, a pues la que no volvió nunca hacerme miedo.

Gilma, ¿Y cómo era el duende?

Antonia.- ¡Ah! el duende... de primero se me apareció bien jovencito como de unos quince años, bien tipero, bien malicioso y bien galán

- Morena.- ¿Y le gustaba a usted?

- ya pues cuando me ofreció con un lacit (hace un ademán) y sin zapatos y sin nada como acabada de bañar y acabado de mudar (hace un ademán) bien chiquito y era él, el duende- a pues entonces me ofreció que me iba a dar gusto en todo y que me fuera con él, entonces fue que yo le dije que, me andaba comiendo una tortilla ba, y, y, y, me decía que me fuera con el y que

me iba a dar gusto y que me iba hacer la dueña que ba a dotar de ganada, todo aquello, me decía él, entonces y yo no le contestaba solo comiendo - ¿y qué andan comiendo?- yo ando comiendo mierda ¡ah! ¡tas dio la vuelta y la que nunca volvió!.

Aspectos de Antropología cultural

Detectar las normas y valores sociales que están transmitiendo las muestras y cómo este mensaje condiciona la vida social y cotidiana de la comunidad.

En la muestra se puede observar el valor que se está transmitiendo la fidelidad; que es la base de la unidad familiar como subsistencia de las personas que viven en el municipio de Berlín

Relacionar el contenido de las muestras con el contexto histórico sociocultural y contemporáneo.

El contenido de la muestra se relaciona con todo el municipio con la célula de la estructura social, la familia, pues se da esa unión de padre, madre e hijos y entre diversos grupos idénticos.

Control cultural: capacidad social de decisión sobre los elementos culturales.

En la muestra analizada observamos que los elementos culturales son propios, ya que no se observan elementos ajenos.

- elemento cultural material.

Entre los elementos materiales que se observan podemos mencionar: la vivienda.

EJEMPLO

- Yo me he casado para estar en un solo lugar.

- elemento de organización.

Como elemento de organización encontramos el núcleo familiar

- elementos de conocimiento

Tenemos los conocimientos esotéricos se observa en la manera en que la joven espanta al duende.

EJEMPLO:

Cuando el duende le esta proponiendo a la joven que le iba hacer dueño de ganado entonces no le contestaba, solo comiendo y cuando el duende le preguntó ¿Y qué andas comiendo? ¡Yo ando comiendo mierda! Dio la vuelta y la que nunca volvió.

- elemento de conocimiento emotivo

En esto podemos mencionar el tunanteo por parte del Duende a las jóvenes que le gustaban.

- elementos culturales propios y ajenos

Todos los elementos son propios del municipio de Berlín.

- Proceso de resistencia: apropiación o innovación en el ámbito de la cultura propia.

En este proceso tenemos que el relato mismo es un tanto de resistencia pues al seguir contando esta historia está contribuyendo a la vez que esta se mantenga y no se pierda.

Aspectos de la modernidad y la post-modernidad

En el municipio de Berlín es obvio que en las fiestas patronales hay una modernización ya que a medida que transcurre el tiempo se van implementando nuevos instrumentos como lo son: los juegos mecánicos que hoy en día son muy conocidos por todos los habitantes. También se da un

entrelazamiento entre lo tradicional y lo moderno en los relatos, ya que estos condicionan a la mujer para que esta sea fiel en el matrimonio

CONCLUSIÓN

En el nivel pragmático se desarrollaron varios aspectos siendo uno de ellos la comunicación en el cual se presenta el esquema comunicacional, también se observan las funciones según el autor Roman Jakobson, de las cuales las que más predominan son la función apelativa y la función fática, ya que estas dos ayudan a que el diálogo se desarrolle mejor en la comunicación.

En el valor de uso se observa la fidelidad por parte de la mujer al esposo, en cuanto a lo histórico se observa la creencia en relatos mitológicos siendo uno de estos el (mito del duende)

También en la muestra se observa la función modelizadora al impulsar a la joven a utilizar una táctica para detener el acoso del duende, también se observa como el hombre ejerce un dominio sobre la mujer como si esta fuera de su propiedad.

En cuanto a los aspectos de antropología se puede decir que en la muestra todos los elementos culturales son propios.

EJEMPLO.

- lasito
- zapatos
- tortilla

También se observa el proceso de resistencia ya que el relato mismo se resiste a quedar olvidado puesto que la informante narra la historia cuando le piden

que lo haga, de esta forma se sigue difundiendo la historia de el duende. Se sigue manteniendo entre las personas de Berlín.

Así como el sistema de creencias (mítico-crítico) y los valores éticos

NIVEL SEMANTICO

Se da un predominio de oraciones compuestas por subordinadas así como el uso del Polisendenton.

En conclusión podemos decir que el habla popular de los berlineses pertenece al español salvadoreño en su variedad propia de la región oriental del país. La mayoría de los fenómenos lingüísticos son similares al del español hablado en el resto de la república. La sustantivación propende al pensamiento sencillo y semánticamente se observa, en la muestra modélica, la antología del duende, estrechamente ligado al machismo y la visión dependiente de la mujer como objeto del deleite y servicio para el hombre.

Además los berlineses demuestran lo antes dicho a partir del significado que representa la naturaleza para ellos, ya que tratan de conservarla a tal punto que todavía conservan una vegetación abundante, lo que demuestra el equilibrio ecológico por parte de la comunidad de Berlin. Por lo tanto, el conjunto de estos usos y creencias conforman la identidad cultural local de dicho municipio.

HABLA POPULAR

NIVEL FONÉTICO FONOLÓGICO:

Basándonos en la muestra el duende detectamos sirremas, seseos, yeismos y metaplasmos por supresión.

NIVEL MORFOLOGICO

En este nivel predomina la 1ª y 3ª persona del singular, así como los tiempos verbales del pretérito imperfecto. Por otra parte predominan los sustantivos primitivos, comunes y simples.

NIVEL SEMANTICO

Predomina las líneas isotópicas del acoso a la mujer y lo mitológico de la leyenda del duende.

VII. INTEGRACIÓN DE LOS RESULTADOS

Después de haber finalizado cada uno de los análisis de las muestras modélicas, se procede a la integración a partir de los resultados obtenidos.

Dicha integración permitirá caracterizar rasgos de la identidad socio-cultural del municipio de Berlín.

Esta caracterización se obtendrá de las relaciones de las constantes semánticas y la cotidianidad observada durante el trabajo de campo en el municipio investigado.

Integrado el nivel fonético – fonológico; podemos decir que los autores sociales emplean dentro del uso del código una serie de fenómenos entre ellos.

1. Nivel Fonético – fonológico.

En este nivel sobresalen el uso frecuente de muletías, entre ellos, el sirrema, que es producto de la ley del menor esfuerzo en el hablar. Otro fenómeno recurrente es el uso del seseo, el cual está generalizado a nivel nacional, ya

que no se hace distinción entre los fonemas s,c,z. ejemplo: disen por dicen, nasido por nacido, cresido por crecido, etc.

Además hay presencia de metaplasmos por supresión, pues los hablantes hacen uso en la cotidianidad la realización de la lengua con el menor esfuerzo

y esto se observó más en la zona rural como consecuencia de poca educación formal, en cambio en la zona urbana fue menos frecuente el escuchar el uso de metaplasmos.

En cuanto al uso de figuras literarias hay una mínima presencia de ellas, ya que son muestras literarias oral, en donde el informante reelabora y concretiza al momento de relatar las historias por lo que utiliza un lenguaje popular cotidiano.

2. Nivel Morfosintáctico

en el nivel morfosintáctico las oraciones simples en su mayoría va concatenadas por medio de conjunciones y signos de puntuación, esto talvez se deba al desconocimiento de la normativa del lenguaje y falta de educación formal, por este motivo el actor social al momento de narrar las historias es muy repetitivo, lo que provoca incoherencia sintáctica en su habla; por el contrario el lenguaje escrito es más selectivo.

Por otra parte hace uso más frecuente de la oración compuesta que indica una reiteración o una llamada de atención por parte del narrador hacia el oyente. En esto influye el ambiente físico donde el individuo aprendió la lengua por medio de la socialización en la que capta los moldes de la estructuración del lenguaje a partir de los cuales construye sintagmas oracionales, unido a este fenómeno encontramos el uso inadecuado de los verbos en cuanto a su modo y tiempo. Así como también confunden los géneros del sustantivo. Ejemplo--..

y la que nunca volvió por decir el que nunca volvió, ya que de quien se hablaba era del género masculino.

Dentro de la tradición oral encontramos la utilización de pronombres personales que caracterizan el texto indicando un cierto valor enfático sobre el individuo de las temáticas. Ejemplos: entonces nojotros solo observabamos todas esas cosas.

De igual forma hay una presencia directa en los relatos de sustantivos comunes y concretos, individuales y simples. Lo cual indica la tendencia a expresar los seres del entorno en que vive el informante propio esto de la función referencial.

3. Nivel Semántico

las constantes semánticas reflejan la visión del mundo del municipio de Berlín, en el sentido que los habitantes valoran el aspecto mágico conferido a la naturaleza, esto lo podemos observar en las muestra modélicas y el resto del corpus, prevaleciendo las líneas isotópicos de la flora y la fauna del lugar haciendo énfasis en el café, la milpa, en la fauna encontramos: gallos, caballos, gatos, gallinas, etc.

esto viene a formar parte de la idiosincrasia de los berlineses pues tiene una relación con los pueblos pre-colombinos ya que manifiestan la armonía del pueblo con la naturaleza, a la cual le daban valores especiales a esta como es: el agua, la tierra, esto todavía permanece en la conciencia colectiva de los habitantes que valoran el aspecto mágico de la naturaleza, esto lo podemos evidenciar en las muestras modélicas, y en el resto del corpus de lírica, en lo cual prevalece la línea isotópica referida a la naturaleza, la fauna y flora del lugar, esto se debe a que el municipio de Berlín tiene un clima agradable por

ser una región montañosa tiene abundante vegetación y diversidad de especies animales; este panorama natural le sirve al hombre como fuente de inspiración para crear frases bellas y con estas cortejar a la mujer, relacionando de esta manera la naturaleza humana con la naturaleza vegetal lo cual sirve como marco de las relaciones amorosas.

Al hablar de la flora se menciona con mayor énfasis el cultivo del café y maíz, los cuales son actividades importantes para los berlineses, pues son la principal fuente de ingreso económico para ellos y todo el país.

En las líneas isotópicas de las muestras de narrativa sobresalen la unión familiar, la compactación de esta frente a los problemas y peligros. Por ejemplo en la muestra “La bruja” podemos detectar la unión y solidaridad familiar para combatir la hechicería.

En las muestras de habla popular se observan isotopías que modelizan el aspecto moral de la conducta de las mujeres de Berlín, que le manifiestan fidelidad al hombre en la vida matrimonial en el caso de la muestra “El Duende”. Además, aspectos relacionados con la religiosidad y las creencias en mitos.

Esto viene a formar parte de la historia y por lo tanto constituyen parte de sus creencias ideológicas lo que tiene relación con la cultura ancestral en vista de que los pueblos pre-colombinos mantenían una relación de armonía con la naturaleza, a la que daban valores especiales, esto todavía permanece en la conciencia colectiva de los habitantes del municipio. Lo que ha sido observado en el desarrollo de la vida cotidiana y reflejada en las muestras.

Los berlineses demuestran lo antes dicho a partir del significado que representa la naturaleza para ellos, ya que tratan de conservarla a tal punto que todavía conservan una vegetación abundante, lo que demuestra el equilibrio ecológico por parte de la comunidad de Berlín. Por lo tanto el conjunto de estos usos y creencias conforman la identidad cultural local de dicho municipio.

familiar, al respeto a la naturaleza, mágico mitológico y religión católica. Estos aspectos se ven concretizados en los mensajes de los relatos orales que exaltan valores como es el respeto a la naturaleza, la unión familiar.

: “El barrio San José, el tercer ciclo básico”.

ASPECTOS DE ANTROPOLOGÍA CULTURAL

Tomando como base la teoría de control cultural es evidente que en el municipio, existe un respeto a la naturaleza, a la mujer, a la religión. Este hecho demuestra la capacidad social de la comunidad de Berlín, de decidir sobre sus elementos culturales. El elemento de organización se refleja, en el corpus, al observar la unión familiar que existe. Elemento de conocimiento se da con el esoterismo que practican los brujos y las personas que usan contras para contrarrestar un daño, ya sea éste de mal de ojo, empacho, daños, etc.

Otro elemento es el de tipo material, el cual se refiere a la vivienda y objetos mencionados en las diferentes muestras recopiladas. Ejemplo de ello se da en la muestra modélica de narrativa titulada “la bruja” que menciona láminas, ellas, machetes, tablas, y ene. Corpus de todas las muestras.

Elemento simbólico, están presentes en el lenguaje, como son las bombas, refranes, dichos, leyendas, anécdotas, etc. Así como también en ciertas acciones que realizan algunos habitantes, como por ejemplo “tirar agua en forma de cruz” para alejar

cualquier mal espíritu. (religión católica), el gato negro símbolo del mal (símbolo del diablo asociado a la brujería).

Toda esta gama de elementos forman parte de la toma de decisiones son parte del control cultural y que sustentan parte de la identidad local, ya que los habitantes tratan de mantener una cultura propia reflejándose en las muestras recopiladas. Ejemplo de ello es “la unión familiar”, “el respeto a la naturaleza” y “a la mujer”.

Por otra parte las muestras recopiladas son propias de la comunidad, ya que ella es la que decide cuándo y dónde la utiliza.

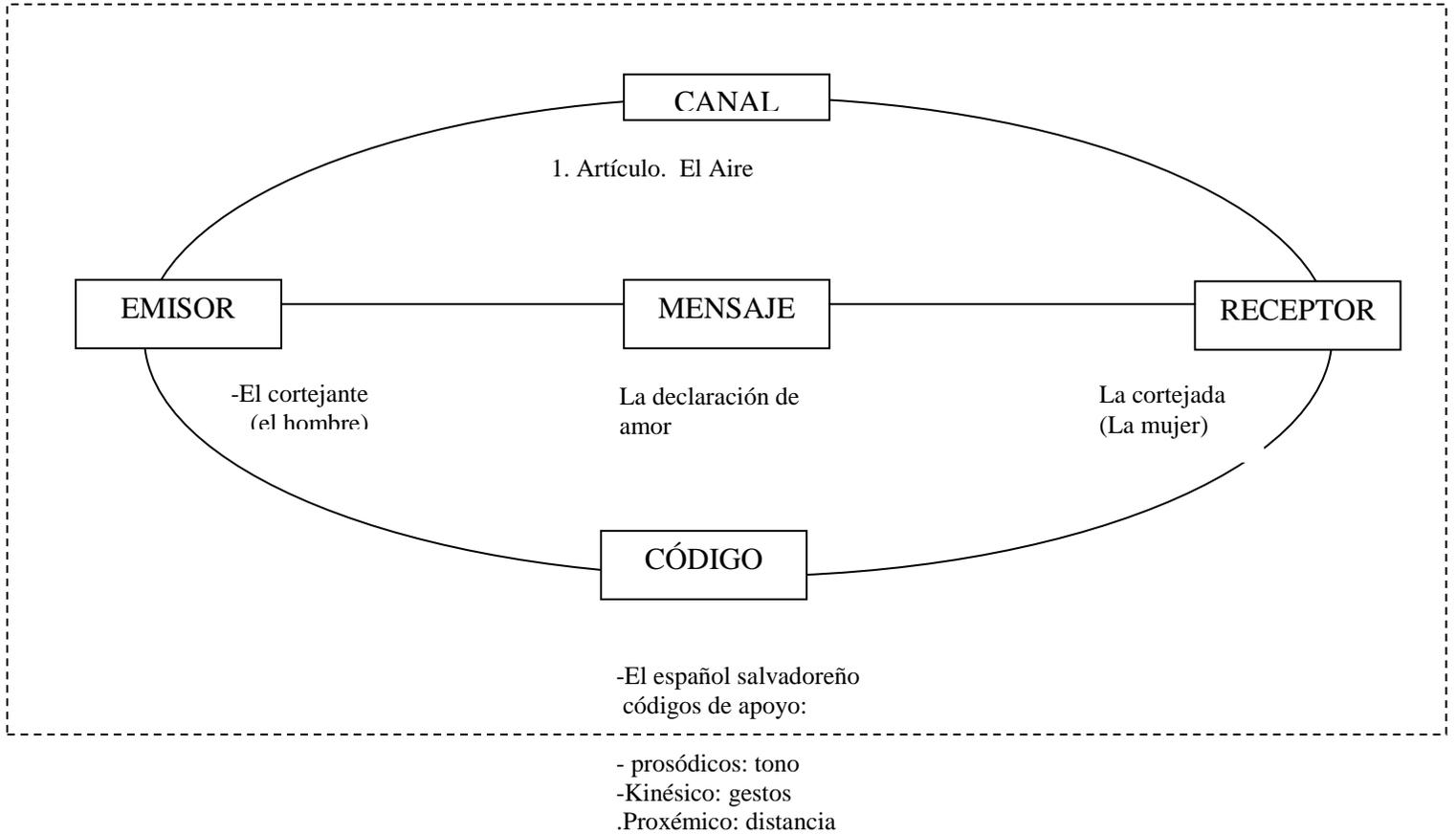
Además en el corpus se manifiesta elementos innovadores como es el caso de ciertos vocablos relacionados con el uso de armas de fuego, como es la escuadra, comandante, fusil, M16, cuartel, etc. Otro elemento de innovación es la pérdida del miedo frente a lo sobrenatural (el espanto) reflejándose en “La bruja” por que no le tenían miedo al hechizo que le practicaba al tío, otro ejemplo es cuando todos salieron de la casa y no había nada....., venciéndolo, aunque estando consciente de que todavía existe.

NIVEL PRAGMÁTICO DE LA LÍRICA

Aspectos comunicacionales y de la semiótica de la cultura

Ubicación del texto en el contexto comunicacional.

CÍRCULO DE LA COMUNICACIÓN



CONTEXTO: El interior de la Casa de la Cultura de Berlín

CARACTERIZACIÓN DE LAS FUNCIONES DOMINANTES DE LA COMUNICACIÓN

Función referencial: La muestra refleja un contexto rural: palo de café, hojas; y da a conocer una forma de cortejar a la mujer en el campo.

Función expresiva: El cortejante se encuentra en un estado emotivo de felicidad al expresar sentimientos de admiración y atracción a la mujer.

Función apelativa: El muchacho busca a través del poema incidir en la mujer, modificar su conducta respecto a sus sentimientos.

Función poética: Se da por el cumplimiento de la redundancia y la intensificación a través de la reiteración y los recursos retóricos que posee la muestra, rima, ritmo, lenguaje.

Con esta función se pretende atrapar la atención de la cortejada a través de ciertas estrategias; primero utilizar frases cortas con un lenguaje sencillo y concreto propio del mundo de ellos, segundo ofreciéndole un beso, saludo afectivo para romper la indiferencia y crear cierto grado de afectividad, de amor.

DESCRIPCIÓN DEL VALOR DE USO:

La muestra tiene para la comunidad un valor social, ya que a través del tiempo esos poemas han sido por lo menos en la zona rural una de las formas de cortejar a la mujer y posteriormente a formar una familia.

CARACTERIZACIÓN HISTÓRICA

Estos relatos han sido transmitidos de generación en generación a través de la vía oral en la comunidad de Berlín

CONTENIDOS O RASGOS RELATIVOS A LAS RELACIONES HOMBRE/MUJER. ENFOQUE DE GÉNERO.

El poema se orienta hacia una relación de pareja.

La mujer juega un papel importante pues ha sido la principal fuente de inspiración, el hombre es respetuoso al referirse a la mujer la dignifica y la toma en cuenta.

CONTENIDOS RELATIVOS A LA ECOLOGÍA DEL LUGAR:

La ciudad de Berlín muestra un clima agradable por ser una región montañosa, poseer bastante vegetación y estar rodeada de ríos y cerros.

En la muestra se habla de una de las actividades más importantes del municipio “el cultivo del café” monocultivo que es la principal fuente de ingreso para el país.

b) Aspectos de la antropología cultural

Detectar las normas y valores que determinan la muestra y como este mensaje condicionan la vida social y cotidiana de la comunidad.

El valor fundamental implícito en la muestra es el respeto y la relación de pareja, la familia como base fundamental de la sociedad que permite la subsistencia en sociedades predominantemente agrícolas.

RELACIONAR EL CONTENIDO DE LA MUESTRA CON EL CONTEXTO HISTÓRICO Y SOCIO-CULTURAL CONTEMPORÁNEO

Esta es una costumbre de los jóvenes de la zona rural, los varones actuales de la ciudad usan otro repertorio.

El galanteo ha sido desde antiguas generaciones una forma de enamorar o conquistar a la mujer.

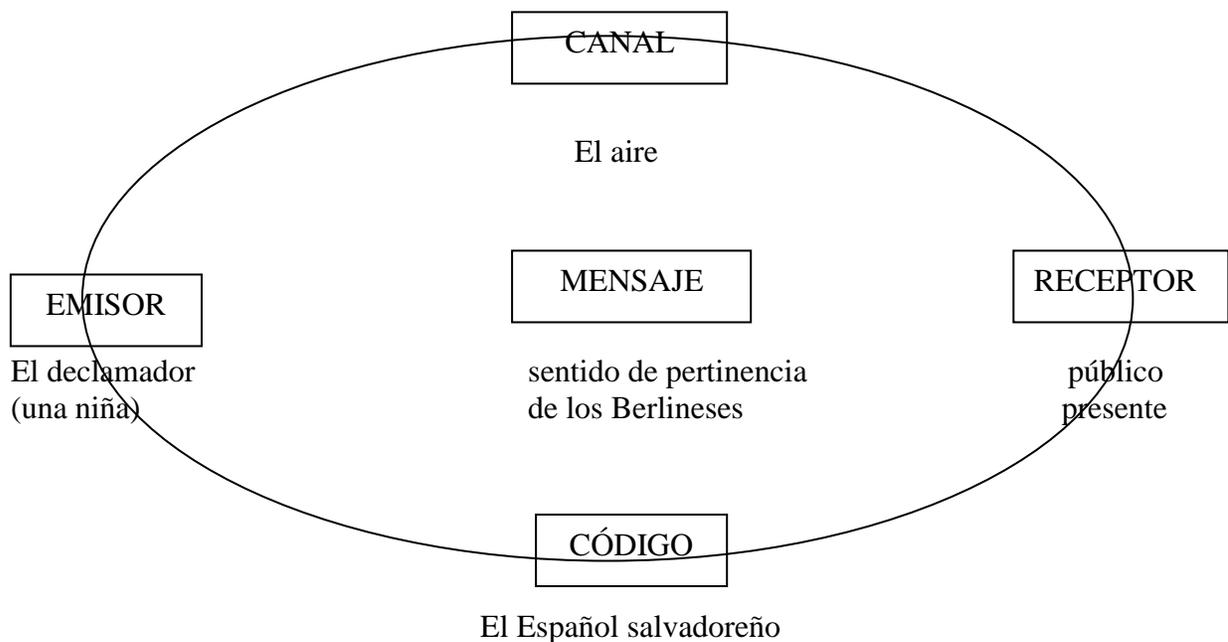
CONTROL CULTURAL, ELEMENTOS, DECISIONES

La muestra posee elementos y decisiones propias.

La muestra refleja una cultura autónoma, da a conocer como en un periodo de hibridación cultural en que culturas foráneas penetran fuertemente en el municipio la transmisión de este tipo de relatos representa un proceso de resistencia cultural

ASPECTOS DE LA MODERNIDAD

El café representa un avance de la modernidad en El Salvador.



Contexto: celebración de un acto público en el parque San José de Berlín.

Caracterización de las funciones dominantes de la comunicación.

Función expresiva el declamador se encuentra en un estado de ánimo emocional al expresar sus sentimientos hacia el lugar de origen.

Función referencial

La muestra refleja un contexto rural, espinos y da a conocer sus sentimientos hacia el lugar que habita.

Función poética

La muestra cuenta con muchos recursos retóricos entre ellos ritmo, rima, acentos que le dan armonía y musicalidad.

Descripción del valor de uso:

El sistema educativo de Berlín proyecta este tipo de poesía y los ha tomado en cuenta como parte de la formación de valores.

Caracterización histórica.

Desde tiempos remotos esta clase de composición por ser corta y contar con un lenguaje sencillo ha sido una forma de expresar nuestro sentir

Rasgos relativos a la ecología

La ciudad de Berlín posee un clima agradable, debido a su abundante vegetación y a los diferentes ríos y lagunas que bañan al municipio.

Aspectos de la antropología cultural.

- Normas y valores que determinan la muestra y cómo este mensaje condiciona la vida social y cotidiana de la comunidad.

El valor social que refleja la muestra es el amor hacia el campo que es su lugar de origen. Los berlineses aman su tierra.

- Relación del contenido de la muestra con el contexto histórico y sociocultural contemporáneo.

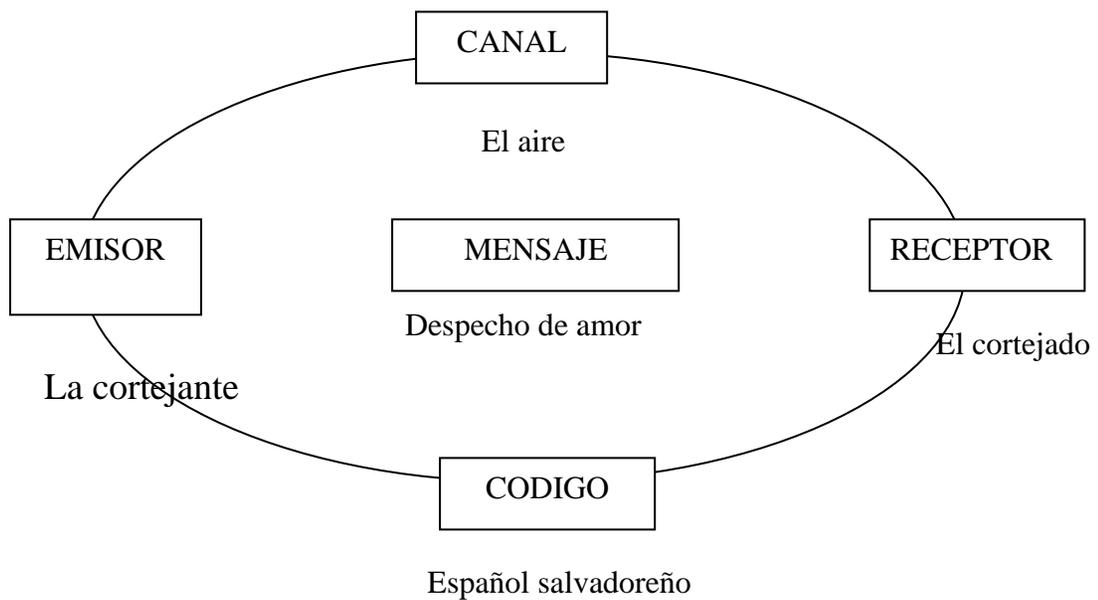
En la actualidad muchos niños y jóvenes berlineses inspirados en el paisaje que les ofrece el municipio, se dedican a escribir versos poéticos.

- Control Cultural.

El poema refleja y realiza lo propio de Berlín, tanto los elementos como las decisiones de crear o no esos versos son propios, no se observa influencia de otras culturas.

NIVEL PRAGMÁTICO

- a) Aspectos comunicacionales y de semiótica general de la cultura
- Ubicación del texto en su contexto comunicacional.

CIRCUITO DE LA COMUNICACIÓN

Contexto: En el patio de la casa de la señora Juanita Cantón Mehotique.

CARACTERIZACIÓN DE FUNCIONES DOMINANTES DE LA COMUNICACIÓN

- **FUNCIÓN REFERENCIAL:** La muestra refleja un contexto rural, una forma de cómo dar a conocer a otra persona los sentimientos de amor o desamor.

- **FUNCIÓN EXPRESIVA:** La cortejante se encuentra en un estado de ánimo pesimista expresa con dolor su sentimiento al saber que no es correspondida.
- **FUNCIÓN APELATIVA:** La señora busca con esas frases poéticas incidir de alguna forma en la conducta de su ser amado respecto a su sentir.
- **FUNCIÓN POÉTICA:** La cortejada busca a través de usar frases cortas y lenguaje sencillo y concreto propio del medio de ellos, atrapar la atención de su ser amado.

El contraste de las muestras líricas analizadas se realizó con una estrofa de un poema del escritor salvadoreño Francisco Herrera.

	MUESTRA MODELICA	FRANCISCO HERRERA
Fonético.fonológico	Consta de 4 versos con irregularidad estrófica. Equilibrio entre acentos graves y agudos. Rima asonante Presenta cambios fonéticos-fonológicos	Consta de ocho versos endecasílabos. (11) Todos los acentos finales son graves. Rima perfecta No hay cambios fonéticos fonológicos.
Morfosintaxis	Primera persona singular, verbos en presente de indicativo. Predominio de sustantivos comunes y concretos. Predominio de oraciones compuestas	Primera persona singular. Verbos en presente de indicativo. Predominio de sustantivos comunes y concretos. Predominio de oraciones simples.
Semántico	Isotopía de la relación de pareja y la naturaleza	Isotopía del paisaje rural
Pragmático	Función poética, referencial y expresiva. Tienen un valor social dentro de la comunidad.	Función poética , referencial y expresiva. Valor de uso escasos lectores.

Las muestras líricas recopiladas en el municipio de Berlín presentan
el mismo fenómeno en los diferentes niveles de análisis.

Fonético-fonológico	Morfosintáctico	Semántico	Pragmático	Cultural
Redundancia en la rima (asonante), en la medida y el ritmo de acentos.	Redundancia en los sustantivos comunes y concretos y en los verbos en presente de indicativo. Redundancia en oraciones compuestas por subordinadas.	Redundancia isotópica “Relación de pareja y de la naturaleza vegetal.	Función poética (intensificación)	Español salvadoreño con fenómenos de seseo, yeísmo, labialización (son redundante)
Presencia del fonema /y/ tanto por el “yo” como para /ella/.	Pronombres personales yo-tú (sujeto y objeto indirecto) beneficios de la acción.	Isotopía de relación de pareja.	Funciones expresivas y apelativas.	Relación de respeto y de cortejo ecología propia de Berlín (bejucos, espinas).
Dominio de sustantivos graves (casa, palo, hojas, beso) sobre agudos (café) en muestra modélica.	Sustantivos comunes y concretos.	Isotopía de la naturaleza, de la realidad objetiva.	Función referencial.	Objetos del contexto rural, la naturaleza.
Desvío a este nivel (cambios de pronunciación entre el español y la variante español salvadoreño (yeísmo, seseo, etc) apócope.	Uso del hiperbatón (entre espinas he nacido/entre espinas moriré”	Uso de la prosopopeya o personificación (las hojas que se secan dicen un beso para usted) Desvío semántico palo en vez de árbol.	-----	Desvíos fonéticos del español salvadoreño, ejemplo: uste en vez de usted (elisión de la d).

NIVEL PRAGMÁTICO

La mayoría de las muestras están expresadas en forma emotiva utilizando un lenguaje poético para darle más connotación a su deseo y forma de actuar, valiéndose de los acentos y número de sílabas (métrica) para darle musicalidad del texto dado que su intención es llamar la atención de los agentes.

El valor que tienen las bombas en la comunidad de Berlín es de uso cotidiano ya que la mayoría de la población las conoce.

Al hablar de sistemas de modelización en las muestras líricas se detecta un alago a la mujer, pues el hombre la dignifica cortejándola, dándole a entender que el le ofrece un hogar amarla, respetarla y serle fiel, esta idea es transmitida a las personas que la escuchan y así tomen la misma actitud de respeto hacia la mujer especialmente los jóvenes.

Es la relación hombre mujer, también se observa el respeto y cariño entre ambos.

En las muestras líricas se encuentran rasgos relativos a la ecología del lugar ya que el municipio de Berlín se presta para preservar la flora y fauna sobresaliendo en la flora el cultivo del grano básico del café.

En lo que se refiere a la caracterización histórica de las bombas son de tipo indígena ya que preservan rasgos principales entre ellos el respeto.

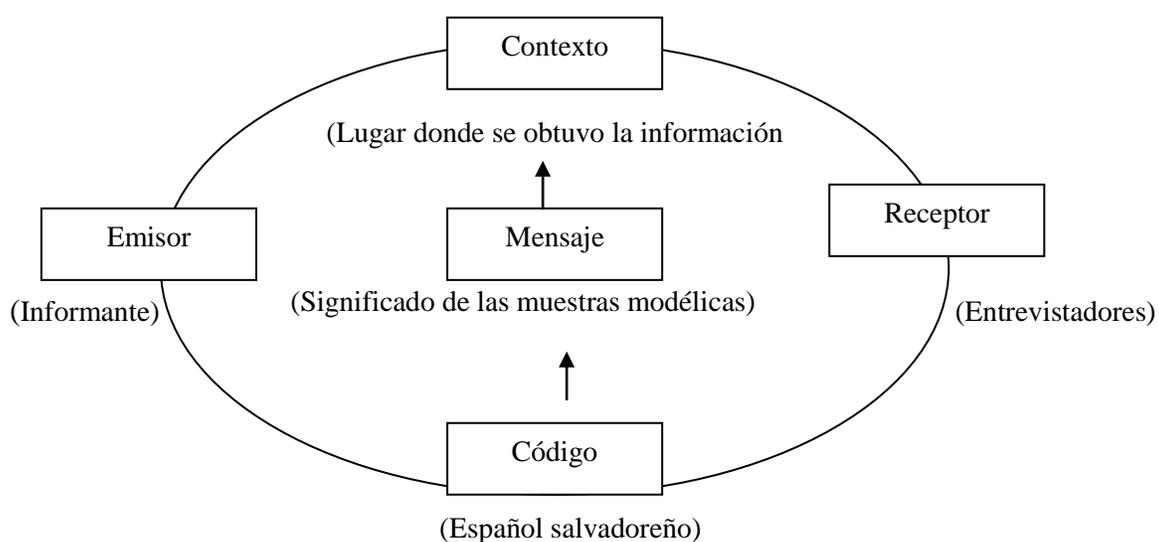
NIVEL PRAGMÁTICO DE LA NARRATIVA

Finalmente analizaremos la muestra modélica desde la perspectiva de su valor de uso, en tanto a comunicación afectiva y desde la perspectiva metalingüística (situacional)

Aplicación del circuito de la comunicación

Se interpretaron los resultados del nivel pragmático (aspectos comunicacionales).

Es así que para conformar el contexto comunicacional, el esquema es el siguiente:



Emisor : Es el informante que refiere los relatos.

Narrativa: Mirela Orellana

Mensaje : Dentro de la muestra narrativa el mensaje connota la creencia de la hechicería para propiciar beneficios o daños.

Receptores : Grupo de estudiantes (entrevistadores) a quienes se destina la información.

Código : Se identifica en toda la muestra el idioma español estándar y variedad popular.

Contexto : Lugar de trabajo de la informante P.N.C.

ELEMENTOS CULTURALES DE TIPO:

Materiales : En la muestra se encuentra cuando se refiere a la vivienda y objetos.

Ejemplos:

- Las láminas se hundían como que las iban a arrancar.
- Teníamos unas ollas llenas de huevos.
- Se sacudía toda la casa
- ... tomá agarrá el machete...

De organización: La encontramos en toda la narración, al observar la unión familiar que había, porque la familia de parte del tío no estaba de acuerdo con la hechicería que le practicaba la mujer.

Ejemplos:

- El término “Sociedad mutualista” señala la existencia unión y trabajo integrada por obreros, profesionales que se dedican al bienestar común y ayuda mutua.

De conocimiento: en la muestra se determina por medio de los conocimientos esóterico que posee la mujer al practicar la hechicería.

Ejemplos:

- Se lavaba partes extrañas del cuerpo y esa agua le daba de beber a mi tío.

Simbólicos : Lo encontramos en la muestra cuando:

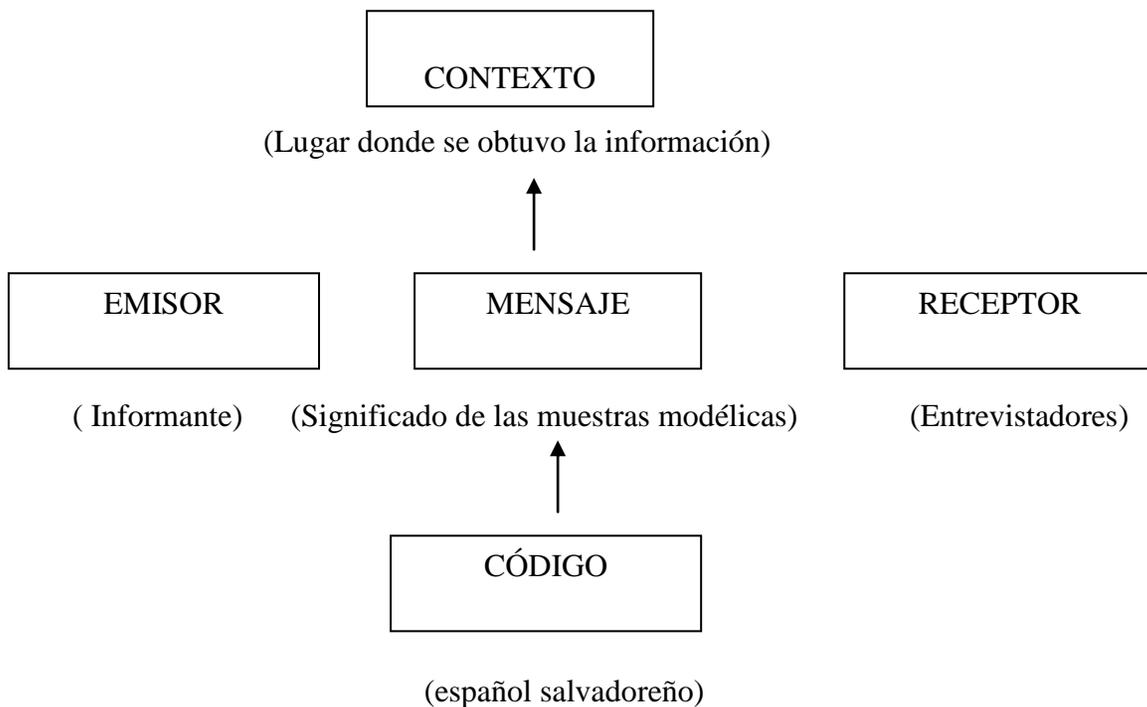
- La mujer tiraba el agua en forma de cruz, (religión católica)
- El gato negro, símbolo del diablo, asociado a la brujería.

NIVEL PRAGMÁTICO DE HABLA POPULAR

a) Aspectos comunicacionales y de semiótica general de la cultura.

- Ubicación de cada texto del corpus en su contexto comunicacional (aplicar el circuito de la comunicación).

Para conformar el contexto comunicacional, el esquema es e siguiente:



Emisor: Es el informante que refiere el relato
 Habla popular: doña Antonia Sánchez

Mensaje: Dentro de la muestra de habla popular el mensaje connota la fidelidad de la mujer hacia su esposo.

Receptor: Grupo de estudiantes (entrevistadores) a quienes se destina la información.

Código: En toda la muestra se maneja el español y variedad popular.

Contexto: Casa de habitación del informante en el Cantón El Tablón.

Función emotiva: es la función por medio de la cual el informante mediante la historia manifiesta su manera particular de ver la vida el mundo que le rodea y las emociones que experimenta en el momento de ocurrir los hechos. La presencia del yo, narrado en 1ª. Persona señala la presencia de esta función.

EJEMPLOS:

- ¡Uh! Ya ando en los setenta
- Yo le dije que era por demás que me molestara por que yo ya estaba casada.
- apareció bien jovencito, bien chiquito.

Función referencial: esta función se observa ya que el informante cuenta un hecho, de su juventud, recién casada, asedio del duende, enfrentamiento con el duende.

EJEMPLO:

Como unos quince días se fue el finado a trabajar.

- Característica y jerarquización de las funciones dominantes de la comunicación (según Jakobson) a cada texto del “corpus”: referencial, conativa, poética, etc.

Según Roman Jakobson en la muestra de habla popular se pudo observar que las funciones que sobresalen son:

- Función apelativa: esta función está orientada hacia la segunda persona al oyente o al receptor o destinatario constituye un toque de atención para el que escucha. Dentro del relato la función apelativa se da en la orden o mandato que la joven le da al duende:

EJEMPLO: ¡Mejor váyase!

- Función fática: tiene como propósito iniciar un diálogo y mantener el hilo de la comunicación. También sirve para mantener el orden del relato el narrador utiliza el entonces (2 veces)

EJEMPLO: ¡Entonces llegó el duende

- apues entonces que me fuera con él

Descripción del valor de uso de cada texto: grado de consumo en la comunidad, ritualidad o modos de comunicación.

En la muestra de habla popular titulada “El Duende” observamos que posee un gran valor ya que refleja la fidelidad que doña Antonia guarda hacia su esposo, pues a pesar de las innumerables ofertas que el duende le propuso ella se mantuvo fiel. Esto se observa en gran parte de la comunidad de Berlín pues conocemos a algunas familias en donde la mujer sigue con esa fidelidad conyugal

- Caracterización histórica (según raíz cultural) de los textos del “corpus”, antigüedad, sustratos prehispánicos o coloniales, elementos de modernidad.

En la muestra de habla popular se puede observar la mezcla del pensamiento supersticioso de los españoles a cerca de la creencias en el relato del duende ya que este tiene influencia medieval relativos del Gnomos que pertenecen al elemento tierra.

- Relación con lo religioso o filosófico.

Esto se puede observar a nivel general del municipio ya que se mantiene la tradición de que las jóvenes deben casarse antes de formar un hogar.

En la muestra se observa ya que la joven está debidamente casada.

- Relación de los textos del “corpus” con sistemas de modelización secundaria tales como iconografía de los templos, los estilos arquitectónicos, los vestuarios, la música, etc.
- En la muestra de habla popular el duende ejerce una función modelizadora al impulsar a la a buscar o utilizar una táctica para detener los acosos por parte de el duende.
- Estilos arquitectónicos: esto no se observa en el texto, pero si a nivel de contexto.
- En el municipio los estilos arquitectónicos que observamos son:
 - la estructura de la iglesia
 - las casas tomadas como patrimonio cultural
 - los portales que se encuentran en los alrededores del parque.
- Contenidos o rasgos relativos hombre/mujer (según enfoque de género) sexismo

El principal rasgo sexista que se observa en la muestra de habla popular es:

- al típico “tunante” (mujeriego) y trasnochador, que acosa a las jóvenes bonitas.
- También se observa el dominio del hombre sobre la mujer como si ésta fuera de su propiedad, en este caso la mujer tiene que recurrir a tácticas para poder alejar los constantes acosos del duende.
- También se observan los roles de los esposos: el hombre trabaja y la mujer se queda en casa.

- Un recurso utilizado a nivel sexual por el duende es ofrecerle dinero o cosas materiales a la mujer para convencerla.

EJEMPLO:

¡Allá! Al otro día volvió tunanteándome ofreciéndome al gusto en comer, en ponerme y en salir.

Contenidos o rasgos relativos a la ecología del lugar: fauna, lugares encantados, hidrología, orografía, agricultura, actividades laborales en general.

En la muestra solo podemos mencionar un topónimo que es un econímo ya que la informante vive en el Cantón El Tablón.

En las actividades laborales solo menciona la señora que : el finado a trabajar.

VIII. CARACTERIZACIÓN DE LA CULTURA DE BERLÍN

De acuerdo al corpus de muestras recopiladas podemos interpretar que la cultura de Berlín posee elementos prehispánicos, pero también presenta muchos elementos europeos, tales como: el casco colonial, la religión católica, el nombre del municipio, etc.

Los aspectos antes mencionados fueron impuestos, pero en la actualidad son tomados como elementos culturales propios.

Existe un factor muy importante y es exvinculado con la tierra, especialmente el cultivo del café que tiene más de un siglo de ser el factor económico más importante de los berlineses, al igual que la siembra de maíz, frijol, y otros vegetales que son comercializados en el mercado del municipio como en zonas aledañas. Para estas ventas los berlineses utilizan canastos, huacales, costales, etc.

Por otra parte el municipio presenta características de la cultura indígena lenca, la cual está latente en sus creencias mitico-magico. Especialmente en este municipio abundan las anécdotas y leyendas referidas a la siguanaba o tutuana, el duende y el cipitillo y el cadejo.

Dichos relatos se mantiene vivas en el municipio gracias a la tradición oral que se ha venido transmitiendo de generación en generación lo cual ayuda a la memoria colectiva de los habitantes del municipio.

Otro aspecto muy importante en el municipio es el relacionado con la valoración de las personas especialmente a la mujer y la unión familiar, esto lo podemos observar en las muestras líricas, narrativas y habla popular.

El municipio de Berlín presenta elementos culturales autónomos pero poco a poco se están incorporando nuevos elementos gracias a la modernidad y a la globalización que da pauta a cambios socio-culturales en la vida cotidiana del municipio.

Uno de los elementos de la modernidad que está influyendo son los medios de comunicación masivos, es evidente el poder de estos en la mentalidad de los jóvenes, que aceptan en forma conciente e inconsciente las formas de vida extranjeras. Ejemplos: vestir a la moda americana (tanto los hombres como las mujeres), la gorras, los zapatos tenis, los jeans, la música en inglés.

En la contrastación local del municipio de Berlín con la identidad nacional se encuentran la creencia en brujerías, apariciones, debido al arraigo de costumbres y practica prehispánicas.

En otras zonas del país, este tipo de prácticas es más fuerte, debido a cambios de pensamientos de tipo religioso y educativo.

Lo anterior evidencia sus altos grados de resistencia cultural manifestada en la abundancia de mitos a través de los cuales se dan a conocer normas y valores, en este sentido uno de los mitos más relevantes de la identidad nacional es la tutuana (siguanaba) el cual está expresando un elemento de unidad en los planes intelectuales y sentimentales de la salvadoreñidad.

La caracterización nacional del mito consiste en modificar la conducta de los hombres tunantes (trasnochador). De la misma forma se da en el municipio, en los cantones y caseríos de Berlín. El rasgo común son los lugares de aparecimiento relacionado con la naturaleza por las quebradas, y árboles (amate) y cafetales.

Todo este panorama forma parte del folklore salvadoreño pues cumple con las características principales, tales como: el ser anónimo y antiguo, pues no se le conoce autor ni fecha de origen. Además, el ser funcional y prelógico cumple con su papel modelizador de la conducta hacia conductas no aceptables sobre todo en la zona rural. Lo prelógico manifiesta en la capacidad de sentir miedo, producto de la subjetividad humana.

La literatura retoma parte del folklore y recrea los mitos con el fin de reproducirse y divulgarlo de manera permanente y así mantener viva la memoria colectiva de los salvadoreños.

CONTRASTE

Mi patrona

Francisco Herrera Velado

Lo siguiente es una estrofa de un poema que consta de 8 capítulos y 50 estrofas.

La Hacienda de San Paz es muy famosa
por sus huatales de terreno plano
y un río de corriente caudalosa
que inunda con sus aguas todo el llano;
es de fertilidad maravillosa
y nunca en sus potreros hay verano.
La hacienda de San Paz es un hacienda
de mi patrona doña Paz de Prenda

ANÁLISIS MÉTRICO (FONÉTICO – FONOLÓGICO)

Verso Silaba	1ª	2ª	3ª	4ª	5ª	6ª	7ª	8ª	9ª	10ª	11ª	No silabas	Licencia Sinalefa	Acento (ritmo)	Acento final	Distr. De acentos, Grav.Agu Esdrúj.	Rima conson asonan te
1ª	Laha	Ciên	Da	De	San	Púz	Es	Muy	Fa	Mô	Sa	11	1º,6º,8º,	2º,10	Grave	1 agudo 2 graves	A
2ª	Por	Sus	Hua	Tâ	Les	De	Te	Rre	No	PĴa	No	11	3º	4º,8º,10º	Grave	3 graves	B
3ª	Y un	Rî	O	De	Co	rriên	Te	Cau	Da	Lô	Sa	11	1º	2º,6º,10º	Grave	3 graves	A
4ª	Quei	Nún	Da	Con	Sus	Â	Guas	Tô	Doel	Llâ	No	11	1º,9º	2º,6º 8º,10º	Grave	4 graves	B
5ª	Es	De	Fer	Ti	Lî	Dad	Ma	Ra	Vi	Lô	Sa	11	-	5º,10º	Grave	2 graves	A
6ª	Y	Nun	Caen	Sus	Po	TĴre	Ros	Hay	Ve	Râ	No	11	3º,8º	2º,6º,10º.	Grave	3 graves	B
7ª	Laha	Cien	Da	De	San	Paz	Es	U	Naha	Ciên	Da	11	1º,9º	2º,6º,10º	Grave	1 aguda 2 graves	C
8ª	de	mi	pa	trô	na	Dô	Ña	Paz	de	prên	Da	11	-	4º,6º 8º,10º.	grave	1 aguda 3 graves	C

El fragmento consta de ocho versos endecasílabos. Para dar la medida se ha utilizado la sinalefa en los versos 1º, 2º, 3º, 4º, 6º, y 7º.

ACENTO: Ritmo de acento

Todos los acentos finales de cada verso son graves.

Por la distribución de los acentos en las palabras de cada verso, también solo han acentos graves.

El ritmo de acento lo da la frecuencia 2-10 en los versos 1º, 3º, 4º, 6º, y 7º. Y 10º. En el 2º, 5º, y 8º verso; de donde resulta que el acento obligatorio en la décima sílaba es la única constante en todos los versos.

RIMA

La rima es perfecta en todos los versos, ya que a partir del último acento tanto las vocales como consonantes son iguales.

El primer verso rima con el 3º y 5º y el segundo con el 4º y 6º, y el séptimo con el octavo.

PAUSAS

La aplicación es la pausa final, en la décima primera sílaba.

No hay versos encabalgados, por lo que la construcción gramatical coincide con la unidad métrica y rítmica de cada verso.

NIVEL MORFOLÓGICO

- Relaciones pronominales o de persona gramatical.

Primera persona singular determinada por la variante pronominal (mi)

Verbos y tiempos verbales predominantes

Es: modo indicativo, tiempo presente

Inunda: modo indicativo, tiempo presente

Hay: modo indicativo, tiempo presente

Aparecen 3 verbos conjugados en el tiempo presente del modo indicativo modo de la realidad concreta.

Por lo que la composición se mueve en el plano de lo real que coincide con el aspecto topográfico de la composición.

Tipos dominantes de sustantivos.

Hacienda	común	San Paz	propio
	Simple		compuesto
	Femenino		masculino
	Individual		individual
	Concreto		Hagionimo
Huatales	común	terreno	común
	Simple		simple
	Masculino		masculino
	Individual		individual
	Concreto		concreto
Río	común	corriente	común
	Simple		simple
	Masculino		femenino
	Individual		individual
	Concreto		concreto

Aguas	común	llano	común
	Simple		simple
	Femenino		masculino
	Plural		singular
	Concreto		concreto
Fertilidad	común	potreros	común
	Simple		simple
	Femenino		masculino
	Singular		plural
	Concreto		concreto
Verano	común	patrona	común
	Simple		simple
	Masculino		femenino
	Singular		singular
	Concreto		concreto

Domina el aspecto denotativo por la frecuencia de sustantivos concretos.

El fragmento contiene 13 sustantivos, 11 comunes y 1 propio, todos son concretos.

NIVEL SINTACTICO

La muestra está formada por 3 oraciones, 2 compuestas y 1 simple; 1 compuesta por subordinación adjetiva, otra por coordinación copulativa y una simple enunciativa.

Subordinada adjetiva y una coordinada copulativa.

La hacienda de San Paz es muy famosa

Por sus huatales de terreno plano

Y un río de corriente caudalosa

Que inunca con sus aguas todo el llano;

Coordinada copulativa

Es de fertilidad maravillosa

Y nunca en sus potreros hay verano

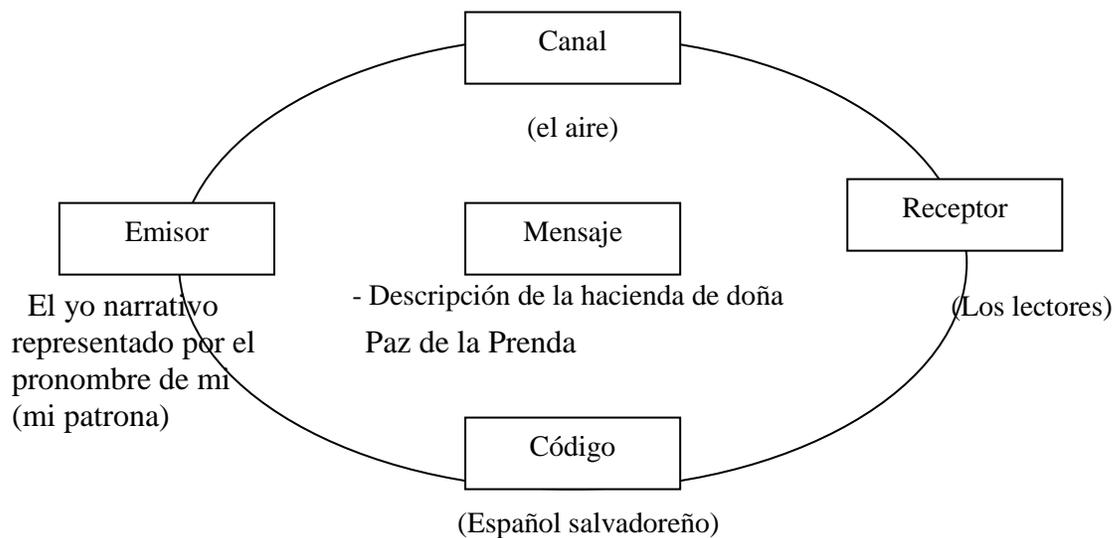
Simple enunciativa

La hacienda de San Paz es una hacienda
de mi patrona doña Paz de Prenda

NIVEL SEMÁNTICO

Lexemas	semas
Hacienda	lugar –plano, 1 sola dueña –fértil extensos
San Paz	nombre, agionimo, presencia religiosa.
Huatales	vegetal, psto.
Terreno	lugar, plano, rural
Río	naturaleza caudalosa
Corriente	agua de recorrido fuerte

A nivel semántico predomina lo rural, se observa el predominio de lo campestre.

NIVEL PRAGMÁTICO**CIRCUITO DE LA COMUNICACIÓN**

Caracterización de funciones dominantes de la comunicación

Función Referencial: se refleja un ambiente rural

Función expresiva: el trabajador (el sirviente) da a conocer la alegría que siente al servir a su patrona trabajándole su hermosa hacienda.

Función Poética: la muestra cuenta con muchos recursos retóricos = rima, ritmo, acentos, lo cual le da armonía y musicalidad al poema.

Descripción del valor de uso: Poca lectura, escasos lectores, la edición primera consta de 1,000 ejemplares que ni aún se han vendido todos.

Caracterización histórica: Históricamente la hacienda es un elemento socioeconómico de tipo colonial por lo que se puede decir que esta presenta la época de la colonia.

Enfoque de género: La muestra refleja una relación de respeto, admiración y sumisión del trabajador hacia su patrona.

Contenidos o rasgos relativos a la comunidad: La muestra realza la ecología de la zona rural, “la Hacienda”.

ASPECTOS DE LA ANTROPOLOGÍA CULTURA.

Normas y valores que determina la muestra.

Relación social de respeto y sumisión hacia los patrones (mi patrona doña Paz)

Presencia del catolicismo en el nombre del lugar “San Paz”, el valor económico relacionado con la fertilidad del suelo “...es de fertilidad maravillosa”.

RELACIÓN DEL CONTENIDO DE LA MUESTRA CON EL CONTEXTO HISTÓRICO Y SOCIO-CULTURAL CONTEMPORÁNEO.

Frente a la modernidad todavía en El Salvador subsisten haciendas de tipo colonial.

Control de culturas: Elementos y decisiones propias resistencia cultural.

El contraste de las muestras líricas analizadas se realizó con una estrofa de un poema del escritor salvadoreño Francisco Herrera.

	MUESTRA MODÉLICA	FRANCISCO HERRERA
Fonético – fonológico	<p>Consta de 4 versos con irregularidad de estrofas.</p> <p>Equilibrio entre acentos graves y agudos.</p> <p>Rima asonante.</p> <p>Presenta cambios fonéticos – fonológicos.</p>	<p>Consta de ocho versos endecasílabos (11)</p> <p>Todos los acentos finales son graves.</p> <p>Rima perfecta</p> <p>No hay cambios fonéticos fonológicos</p>
Morfosintaxis	<p>Primera persona singular verbos en presente de indicativo.</p> <p>Predominio de sustantivos comunes y concretos.</p> <p>Predominio de oraciones compuestas.</p>	<p>Primera persona singular, verbos en presente de indicativo.</p> <p>Predominio de sustantivos comunes y concretos.</p> <p>Predominio de oraciones simples.</p>
Semántico	Isotopía de la relación de pareja y la naturaleza.	Isotopía del paisaje rural.
Pragmático	<p>Función poética, referencial y expresiva.</p> <p>Tienen un valor social dentro de la comunidad.</p>	<p>Función poética, referencial y expresiva.</p> <p>Valor de uso escasos lectores.</p>

LAS MUESTRAS LÍRICAS RECOPIADAS EN EL MUNICIPIO DE BERLÍN PRESENTAN EL MISMO FENÓMENO EN LOS DIFERENTES NIVELES DE ANÁLISIS.

FONÉTICO-FONOLÓGICO	MORFOSINTÁCTICO	SEMÁNTICO	PRAGMÁTICA	CULTURAL
<p>Redundancia en la rima (asonante), en la medida y el ritmo de acentos.</p> <p>Presencia del fonema /y/ tanto por el “yo” como para /ella/</p> <p>Predominio de sustantivos graves (casa, palo, hojas, beso) sobre agudos (café) en muestra modélica.</p> <p>Desvío a este nivel (cambios de pronunciación entre el español y la variante español salvadoreño (yeísmo, seseo etc.) apócopies.</p>	<p>Redundancia en los sustantivos comunes y concretos y en los verbos en presente de indicativo. Redundancia en oraciones compuestas por subordinadas.</p> <p>Pronombres personales yo-tú (sujeto y objeto indirecto, beneficios de la acción).</p> <p>Sustantivos comunes y concretos.</p> <p>Uso del hipérbaton (entre espinas he nacido /entre espinas moriré)</p>	<p>Redundancia isotópica “relación de pareja y de la naturaleza vegetal.</p> <p>Isotopía de relación de pareja.</p> <p>Isotopía de la naturaleza, de la realidad objetiva.</p> <p>Uso de la prosopopeya o personificación (las hojas que se secan dicen un beso para usted). Desvío semántico: palo en vez de árbol</p>	<p>Función poética (intensificación)</p> <p>Funciones expresivas y apelativas.</p> <p>Función referencial</p> <p>-----</p>	<p>Español salvadoreño con fenómenos de seseo, yeísmo labialización (son redundantes).</p> <p>Relación de respeto y de cortejo. Ecología propia de Berlín (bejucos, espinas).</p> <p>Objetos del contexto rural, la naturaleza.</p> <p>Desvío fonético del español salvadoreño. Ejemplo: usted en vez de usted (elisión de la d)</p>

La comparación de la muestra modélica narrativa oral con la muestra narrativa escrita, se hace con el fin de determinar las semejanzas y diferencias entre las dos formas de expresión, tomando en cuenta los diferentes niveles de análisis.

La muestra narrativa oral “*Bomba*” relatado por informantes berlineses se le ha aplicado el análisis comparativo junto a “*Mi patrona*” del autor Francisco Herrera Velado.

La muestra narrativa oral consta de ____ historias, por lo tanto la secuencia es compleja, formando un enclave, por que inicia hablando de _____ y termina la bomba con _____. Mientras que la narrativa escrita tiene historia concatenada: una es _____ y la otra es _____-

Dentro de las semejanzas que se da entre las dos muestras es la admiración y respeto a la naturaleza, y que en el nivel pragmático se da una función poética, referencial y expresa. En ambas muestras hay presencia del elemento simbólico que está presente en el lenguaje, que nos motiva a que se respete la naturaleza. También ambos poemas se asemejan en el aspecto el morfosíntaxis en su forma del uso de la primera persona singular, el verbo en presente-indicativo y en el predominio del sustantivo del sustantivo comunes y concretos. Mientras que la diferencia se da en el nivel fonético fonológico, pues no es perfecto en sus versos, rima y tiene cambios fonéticos-fonológicos, y en que la muestra del escritor salvadoreño se ve la perfección en estos aspectos.

La muestra de literatura oral se ve reflejada en el hablar popular, ya que el hablante cuando narra la bomba usa carios cambios fonéticos-fonológicos como por ejemplo el yeísmo, el seseo, la labialización y sirrema. Esto nos indica que el narrador lo que

le interesa es contar la bomba sin importante la forma en que lo dice, además estos cambios sólo se notan en la lengua hablada y no en la escrita.

En cambio en la muestra de literatura escrita se observa el habla estándar ya que el autor le interesa la presentación o estilo a un así el lenguaje sencillo, entendible para cualquier tipo de lector: es decir no utiliza un lenguaje tan rebuscado; esto se debe a que es escritor salvadoreño ya que la mayoría de ellos utilizan un lenguaje común entendible para los que los leen, aunque esto no es siempre.

Además hay que señalar que aunque se habla el español estándar se observa en el habla algo propio del dialecto salvadoreño, principalmente de la zona rural por ejemplo _____ y también el uso de algunos metaplasmos como usted (en vez de usted) onde (por donde) y el arcaísmo _____

En las muestras se da una admiración y respeto hacia la naturaleza, pues le demuestra al lector y al receptor que deben respetarla, cuidarla para vivir en armonía con ella y que esta nos premiará con sus cosechas de café, maíz, frijol, etc.

A nivel sociocultural la muestra de literatura oral se refiere al proceso de conquista de amor a una mujer por medio de elementos de la naturaleza, como también realiza una manera de educar a las nuevas generaciones por medio de este tipo de narración.

Mientras que la muestra de literatura escrita se refiere a la zona rural campesina, hace mención a la naturaleza y la exaltación de aspectos fundamentales e indiscutibles para los campesinos.

IX. CONCLUSIONES

- El municipio de Berlín mantiene elementos culturales propios como: las comidas, juegos, historias, etc; pero está permitiendo espacios de imposición como los de la modernidad
- Los habitantes de Berlín mantienen los valores de respeto y admiración a la naturaleza, a la familia, a la vida y están presentes en su cotidianidad.
- Los berlineses presentan una visión de mundo en relación con las creencias mítico-mágico que rodea al municipio.
- Los pobladores de Berlín mantiene la tradición de transmitir a través de los relatos orales parte de su memoria cultural e idiosincrasia.

X. RECOMENDACIONES

- Al equipo docente, que integre un seminario de investigación y que este sea impartido por personal experto en metodología de investigación.
- Que el mismo asesor inicie y termine la investigación.
- Que en una exposición no se evalúe el trabajo de dos años de investigación, pues es muy subjetivo, pues el asesor debe saber los avances del grupo investigador.

8. Henríquez, José Rigoberto Antología Lingüística VI. Lecturas Introductorias. Editorial Maquilishuat, 1992.

9. Juri, J.M. Lotean y la Escuela de Tartú. Semiótica de la Cultura. Introducción y Notas De Jorge Lozano, Editorial Cátedra, S.A. Madrid, 1979

10. Kattak, Conrad Phillip Antropología
Sexta Edición, Programas Educativos, S.A. de C.V. México, 1995.

11. Moragón Gordón Carmen Gramática
Editorial Pirámide, Madrid, 1976

12. Pozuelo Ivancos José María Teoría del Lenguaje Literario.
2ª. Edición, 1978

13. Proyecto Acceso, Gestión y uso racional del agua. Salvanatura
Periodo de agosto a diciembre de 1999.

14. Qulis Antonio Lengua Española
Universidad Nacional de Educación a Distancia
México, 1987.

15. Ullman, Stephen Semiótica
Madrid, 1976

ANEXOS

BOMBAS

- 1) El chile para que pique
tiene que ser colorado
el amor para que dure
tiene que estar enamorado

- 2) Que culpa tuvo la milpa
de haber crecido tanto
que culpa tuve yo
de haberme enamorado tanto.

- 3) Mi escuela es una barca
donde yo voy a navegar
yo digo esto de mi escuela
porque es mi dulce hogar

- 4) No te enamores de un cantante
menos de un artista
enamórate de mí
que soy estudiante

- 5) Cuando llegó el sábado por la mañana
fue al pueblo a comprar canela
ni había pagado cuando
me acordé de mi escuela

- 6) En mi escuela han formado
un lindo patrimonio
yo de mi escuela no me olvido
aunque me lleve el demonio

- 7) Ya me voy para mi casa
con olor a canela
de la que venden
cerquita de mi escuela

- 8) Dicen que robar es malo
cosa que yo nunca haría
pero un beso de tu boca
con gusto lo rabaría.

- 9) Dos pollitos blancos
Sentados en una alcoba
Uno le dice al otro
Te quiero de corazón

- 10) Las hojas del tamarindo
se pegan con las del coco
pensarás indio tonto
que tu amor me tiene loco

- 11) Allá atrás de mi casa
hay un palo de café
las hojas que se secan
dicen un beso pa usté

- 12) Me gusta la coca
me gusta la fanta
pero más me gustan
los besos de tu boca
- 13) Ayer pasé por tu casa
debajo de un gallinero
el gallo más pelionero
me arrebató el sombrero
- 14) El canto de una lora
es un lago apacible
así es una persona que llora
por un amor imposible
- 15) No te digo algo bonito
pero si algo sincero
nuestro amor infinito
y nuestro cariño es sincero
- 16) Desde lejos he venido
pasando bejuco por bejuco
solo por venir a verte
bicho shuco
- 17) Eres lo que más quiero
eres mi única ilusión
eres el sol que brilla
dentro de mi corazón

- 18) Las muchachas de aquel tiempo
no podían dar un beso
las muchachas de este tiempo
hasta estiran el pesuelo
- 19) Desde lejos he venido
cruzando ríos y fuentes
solo por venir a verle
colochitos en la frente
- 20) Cinco sentidos tenemos
cinco sentidos usamos
cinco sentidos perdemos
cuando nos enamoramos
- 21) No me des celos
ni con uno ni con dos
tengo mejores chavos
y no perros como voz
- 22) No me tire besos en el aire
porque no soy supermán
dámelo sen la boquita
que de ahí no se me van
- 23) ayer pasé por tu casa
me tirastes un limón
el limón calló en el suelo
y el zumo en mi corazón

- 24) Los chicos de este tiempo
son pura fantasía
con el cigarro en la boca
y la cartera vacía
- 25) Café quiero, café prefiero
porque café son los ojos
del chico que yo quiero
- 26) Pan es pan
queso es queso
no hay amor
si no hay un beso
- 27) del cielo cayó un pintor
a pintar una mamacita
de tan bonita que la vio
se le paró la palomita
- 28) Si tu novio no te quiere
no lo vuelvas a querer
basura que se bota
no se vuelve a recoger
- 29) en el fondo de la mar
suspiraba un pecesito
y en cada suspiro decía
amor te necesito

30) entre espinos he nacido
entre espinos moriré
pero el nombre de Berlín
jamás lo olvidaré

REFRANES

1. Perro que ladra no muerde
2. El que anda entre la miel, algo se le pega
3. Machete tatén tu vaina
4. Más vale pájaro en mano, que ciento volando
5. Palo que nace torcido nunca su rama endereza
6. Más vale tarde que nunca
7. A caballo regalado no se le busca lado
8. El que con lobos anda ahuyar aprende
9. Al que buen árbol se arrima buena sombra le cobija
10. Cada loco con su tema
11. Pan sin sal, manteca sin olor
12. Si la envidia fuera tinta, todo mundo se tiñera
13. Dime con quien andas y te diré quien eres
14. En casa de herrero, cuchillo de palo

ADIVINANZAS

- 1) Qué es una cosa
que en todo está (el nombre)

- 2) Un pájaro platés
que tiene alas
y no tiene pies (el pescado)

- 3) Una planta alta alta
con los huevos en el lomo (el coco)

- 4) Cama que encubre
misa que no se olle (la camisa)

- 4) Oro parece
platano es
quien no lo adivine
tonto es (el plátano)

- 5) En una cárcel oscura
se encuentra prisionera
una colorada culebra (la lengua)
que es la made de la mentira

NOMBRE : Roque Martín Mejía
EDAD : 71 años
OCUPACIÓN : Aserrador
NARRACIÓN : “la Sihuanaba”

Eso de la sihanaba ya no se oía mucho, pero en ese camino es solo, el que va para San Lorenzo. Yo hace como unos 30 años que vivía ahí, y la sihanaba estaba apareciendo.

Por cierta quebrada que es sola, se llama la quebrada del Capulín, hacía un mes que le había salido a un señor que vivía cerquita de donde yo.

Era un hombre que no bebía, era un hombre muy honrado. Él iba como a las ocho de la noche, y en es bajada de esa quebrada, había una piedra. Así de alta, chula (señala con la mano derecha hacia arriba), ahí estaba, como a las ocho . me contaba un señor que estaba la sihanaba con un tanate. Cuando la vio se tiró a la calle y él paso al lado de debajo de ella, diciéndole adiós, pensando algo malo él, que era una mujer y por qué estaba ahí, en esas horas. El señor decía ¿será que el hombre anda haciendo algo en la finca y ella lo está esperando o será que va solita? – ya con su picardía.

Cuando iba caminando como de aquí a unos cinco metros se tiró a la calle de un solo brinco y se puso el tanate en la cabeza. Entonces él hizo una vuelta cerquita y se fue corriendo para ver a esta mujer. Cuando la volvió a ver, la llevaba a la misma distancia. A él ya le faltaba un poquito para entrar a la finca, donde él vivía.

Él entro a la calle para San Lorenzo, para el Valle y vió que se giró la mujer, pero donde él estaba... - esto no es conmigo, me voy...- De ahí no fue andando sino que corriendo, corriendo y la volteaba a ver, y la mujer a la misma distancia. Pues llegó dice y cuando llegó a la casa hay un corredor y la puerta. En esa casa vivían como siete personas y la casa se levantaba. Entonces dicen que abrieron la puerta y alumbraron con un candil y la vieron. La mujer estaba en un portal de la casa y después se fue y se oían que tronaban los chiribiscos.

NOMBRE : Roque Martín Mejía
EDAD : 71 años
OCUPACIÓN : Aserrador
NARRACIÓN : “la Sihuanaba”

Iba otro señor, que vivía por otra calle que va al mismo San Lorenzo. La calle del Mono va para San Lorenzo y para San Agustín, entonces él ya iba bolo y cuando llegó a la misma quebrada (Capulín) ahí estaba la hermana y entonces dice que le dijo él:

señor - ¿bueno hermana que andas haciendo aquí?

Sihuanaba - ¡pues esperándote!, a qui vámonos recto. Y lo llevaba solo para la quebrada. Al siguiente día apareció todo golpeado, todo ragado por los palos de café.

NOMBRE : Juan Antonio Sánchez
EDAD : 55 años
TRABAJO : Jornalero
LUGAR : Colonia El Jardín
TEMA : El cuzuco

Venía de vigiarla (señala a su esposa), entonces me agarró la noche. Cuando salí al bordo se me apareció un gran cazuco, vengo yo y me saco la escuadra y lo levanto a balazos. Y no me daba fuego la escuadra y en el mismo puesto le puse le puse los cartuchos y por fin me dio fuego la escuadra.

Salí detrás con el corbo a quererlo matar, hasta que me llevó a un zanjón y para salir me costó. Yo ya no miraba el cuzuco, al llegar al mismo puesto ya no lo ví, --aquí lo voy a matar con el corbo- dije. Cuando yo hice aquel mate (hace un ademán) se pega undebanón del diablo, en un solo remolino y era una mujer y se levantaba en un nortaso y se fue a parar a unos palos de amate y yo me fui corriendo para la casa de mi cuñada.

NOMBRE : Juan Antonio Sánchez
EDAD : 55 años
TRABAJO : Jornalero
LUGAR : Colonia El Jardín
TEMA : La Sihuanaba

Cuando yo era joven, tenía una novia. Me fui para el campo con dos cheros y nos veníamos acordando de la cipota.

Al llegar al callejón estaba oscuro, y al nomás salir se me presentó la novia y dije yo: -quedense, ¡hoy es mía!.

Entonces me apeyo y aquella mujer no hacía ruido en el pedrero y yo hacía un gran ruido, y queriendo agarrarla, queriendo agarrarla y nunca la agarraba, acasi me crucé la mitad del valle detrás de ella, y aquellos detrás viendo y yo la miraba también.

A la llegada al camino al río, el Pozón que le decían, se levantó aquella mujer, que pura la sihuanaba, unos grande pechos, un gran pelo y solo se me quedaba viendo y salió camino al río y me decia: -aquí venite-. Ahí me quedeé yo, asustado. Hasta allí llegué.

NOMBRE : Octavio
EDAD : 75 años
OCUPACIÓN : Agricultor
TEMA : El Mito del Partideño

Venían de Honduras unos inditos cargados con losa y cántaros y se encontraron al Partideño y les preguntó: ¿Y bueno no han visto nada?

Los indios le dijeron: -no señor ahí no hemos visto nada, pero dicen que hay un hombre malo y que ese hombre es matador de gente, todo eso dicen...

-partideño – así pues, que ustedes no han visto al partideño?

- no no, no lo hemos visto-

entonces vino él, con la espada les hizo pedazos todos los trastes que traían y en seguida les dijo: ¿Y es que ustedes no conocen al Partideño? ¿no lo conocen?. Partideño soy yo.

Dicen que les dijo.

- Partideño yo soy y así es que ustedes, sepan que partideño no le hace mal a nadie. El Partideño es con la gente. No le hace mal a nadie. Yo les robo a los ricos, pero para cubrirles sus necesidades. ¿Cuánto más o menos traen en esta carga?

- Bueno algunos doce pesos- dijeron.

- Pues no les digo, aquí tienen cincuenta colones cada uno- y eran cincuenta. Los inditos que traía esas cargas, así es que cada uno les dio ese dinero. Eso es lo que contaba la gente.

Decían que en Guatemala dejó el testamento y que dejó los entierros de níquel. Y la gente decía que para saber en donde estaban los entierros iban a ver el testamento a Guatemala. Lo que han visto hoy después son las cuevas donde él estaba, es allá más adelante de un lugar que se llama “El Plan Salto, brujos y salto brujo”.

Dicen que cuando lo iban siguiendo los escoltas él y su gente se tiraban ese salto y se iban a refugiar. La escolta se quedaba viendo y nunca lo podían capturar.

NOMBRE : Rosa Cándida

EDAD : 37 años

TEMA : La sihanaba

Un muchacho tenía una novia bien bonita, pero el papá era bien delicado y no podía hablar con ella, solo a escondidas.

Él se fue a las doce de la noche, iba en el caballo. Ese día la muchacha había quedado de salir a platicar, pero no salió sino que se fue con él, pero en repuesto de la muchacha se subió la sihanaba, le bajo la pata por un palo de amate. El caballo fue pasando por el palo de amate y ya no quiso pasar, se puso en dos patas. Cuando sintió se montó la mujer detrás y le dijo: -aquí voy papacito con vos-

La mujer se agarró perfecta al caballo y se fue él feliz por que llevaba a la muchacha, pero le daba a saber que no era positivo.

Y dice que le dijo- vamos a ir a darnos juntos – se le dijo él-

Cuando llegó a la casa empezó a tocarla, le metió la mano y sintió aquel gran gancho bien duro.

-Mira mis uñas- dice que le dijo.

Entonces él le dijo- comadre María- tres veces y la sihanaba se fue a la carrera y se iba riendo. Dice que se carcajeaba. Pero al muchacho le dio mucha fiebre.

INFORMANTE : Dany William Alvarado

EDAD : 20 años

OCUPACIÓN : estudiante

CIUDAD DE BERLIN

La sihanaba

Dice mi abuelo que una vez, fue ala piscina con un tío mio, y y dice de que va en la piscina todo bien chévere cuando ya venían, tipo seis de la tarde, este mi tío todavía no había salido y mi abuelo sentado en la piedra y ahí, a, cerca de la piscina, y en lo que mi tío se estaba cambiando, mi abuelo estaba con una mujer ¡bien bonita en la piedra! y vino mi abuelo, la mujer estaba detrás de mi abuelo y lo estaba abrazando y cuando mi tío vio esa mujer con las uñas bien largas y el pelo bien despeinado y grandes chiches, dice mi tío que cuando vio que estaba detrás de mi abuelo, por que dicen que al jugarlos los vuelve locos, a pues mi tío como andaba un machete, cuando vio que era la sihanaba le dijo:

¡Comadre María, comadre Maria! Y le aventó el machete y ella salió corriendo y gritando en una calle para bajo para abajo; y vino mi abuelo quedó como loco y con calentura como quince días, quedó inconsciente.

NOMBRE : Dany William Alvarado

EDAD : 20 años

TRABAJO : estudiante

LUGAR : Berlín

La sihanaba

Mi abuelo tenia un terreno, allá abajo en el Caraito, dice mi abuelo que el tenía otra mujer ahí, aparte de mi abuela y cuando el iba en un caballo y cuando iba sintió que se montó alguien atrás, y cuando el voltió haber era la mujer que el tenía, a chis, vos, le dijo, como te

subiste a es que ahí cuando medio parastes me subí, ¿no sentiste?, no, y ya cuando iban pasando enfrente de unas casas como antes no había luz hay, habían unos candiles que estaban alumbrando así hasta la calle, y un compadre de mi abuelo que vivía ahí, cuando vio que iba la sihanaba detrás de él, porque siempre cuando la ven ella primero bien bonita y después saca grandes uñas y se hace fea, y a pue y vino el señor le dijo a mi abuelo que llevaba a esa sihanaba detrás y dice que le dijo mi abuelo, no si mi mujer es, y cuando mi abuelo la voltió a ver dice que solo se agachó y empezó a orar y decía ¡comadre María! Y viene ella se bajó y salió corriendo y gritando por toda la calle, y como estaba bien oscuro se fue. Cuando mi abuelo vino pasó siete días otra vez solo con fiebre.

TESTIMONIO DE GUERRA

NOMBRE : Elena del Carmen
EDAD : 37 años
LUGAR : Cantón el Tablón. Berlín

Elena- Yo les boy a decir cuando nos llevaron (risas) pues nosotras nos fuimos a huyir hay para abajo y allá nos fueron agarrar y nos dijeron que teniamos que ir conillos, porque, porque sino los mataban, a la fuerza nos hecharon adelante y la maitra la comandanta, nos puso así, como quiero decir.. los fusiles las escuadras que andaba ella, no los hombres andaban fusil, ella nos puso la escuadrta, porque si no pasabamos adelante nos mataba decía, en ese dia dejaron baliado a Oscar un hermano mio, porque él se corrió y nos deciya a nosotras: si se corren ustedes las matan también, si no pasan con nosotras, y nos hechan adelante, hay para abajo....

Y allá por la piscina de Mechtique, esperó, esperó que se hiciera de noche para que no nos pudieramos venir.

A pero de allí los dijo, aquí voy a esperar la noche hasta que nos vayamos porque si no ustedes vana desertar de allá de Pielgas y se vana venir los dijo. Entonces si no pasábamos nos mataba y pues si nos ponía intimidadas, como nosotras estabamos cipotas. Y yo con la Eva, y solo llorar y llorar, pero solo llorando

- ¡Eva es su hermana?

Elena – Si, la que vive allí por la escuela, después de mí, estábamos las dos solteras.

A pues mi papá y Salomón también. Salomón ya era evangélico en ese tiempo, les decía: dejen a mis hermanitas, les decía. Y Salomón bien aflijido, que no las vayan a matar, que no se las lleven decía, ¿Ellas están cipotas y para qué las quieren? Decía a nosotras las vamos a llevar para que vayan a cocinar a colaborar con nosotras—nos deciya la comandanta y en entre ochos días se las vamos a venir a dejar ¡y qué ustedes!...

Ayá cuando estábamos los ocho días le digo yo- ¿no los va ir a dejar? Es porque yo las traje para mientras, yo les dije así para que se conformaran- así nos engaño, y bien brava porque nosotras no le hacíamos caso. Lo que nos decía era a buen oscuro a las cuatro de la mañana nos estaba levantando, echándonos agua helada llovida, que nos levantamos a moler porque los hombres iban a salir, iban a tarea a Morazán y a Jucuarán, a

¿Y en qué lugar estaban ustedes?

Elena: - en Piletas Linarez

¿Y así como ustedes habían varias muchachas?

Elena: -Montón y todas de Santa Cruz, todas las que se llevaron de Santa Cruz.

Y todas pues sí nos sentíamos tristes, por suerte no nos hacían nada, y allí solo nos llevaron para que colaboráramos con ellos así a moler que les echamos la comida. La que quería andar con ellos combatiendo les daban su M-16, pero no quisimos agarrar eso.

¿en qué año sucedió eso?

Elena: en los ochenta, yo estaba soltera dieciocho y la Eva tenía dieciséis, y estuvimos tres años como no conocíamos los caminos.

¿Cómo se escaparon?

Nos venimos, porque el, los soldados bajaron allá a Piletas y se metieron todos allá y nos sacaron para Santa Cruz y de Santa Cruz de allá de ese valle que queda a la par de aquí, fue que nos veníamos como ya conocíamos .

Ya después no buscaron a nadie, encontrábamos a los guerrilleros por las laderas, así el montón de guerrilleros, ya no nos decían nada.

Nos llevaron en un helicóptero, de primero nos llevaron para...en cada cuartel, nos andaban presentando... en el Estado Mayor de San Vicente, porque habíamos desertado de la guerrilla (risas).

NOMBRE : José Dimas Amaya
EDAD : 76 años
OCUPACIÓN : Carpintero
TEMA : La sihanaba

Mi abuelito me contaba que el vivía en una hacienda que se llamaba el “Zapotal” aquí en San Agustín, y como joven venia al valle que se llamaba el Gramalón. Venía a ver a las novias. Tenía unas bestias bien bonitas y dice que el compañero tenía una novia y se puso a platicar con la muchacha en un ranchito. Cuando llegó la hora de la despedida lo hicieron y mi papá solo viendo.

Se montaron en sus bestias y agarraron camino, pero aquí hay una quebrada “del mono” que está como a medio kilómetro de aquí del pueblo, ahí estaba la muchacha, en la quebrada, y la acababan de dejar.

Le dijo – ché esta mi novia, ¿qué estará haciendo? Con el mismo vestido y la cabellera- y se adelantó cuesta arriba. El muchacho no tuvo tiempo de ir a platicar con la muchacha

NOMBRE : Claudia María Campos
EDAD : 17 años
OCUPACIÓN : Estudiante
DIRECCIÓN : Barrio San José

PACTO DE AQUILINO

NARRATIVA

- Este señor Aquilino sus magias las fue aprender allá a la India, pues una vez un señor le dijo a Aquilino: -mirá Aquilino quiero que me llames a Julano; este Julano ya era una persona muerta, no le dijo por que hoy es domingo, hacelo por favor le dijo y tanto insistió este señor que Aquilino le dijo que sí, pero le dijo mirá, le dijo, lo voy hacer le dijo pero con la condición de que si algo llega pasar el que vas a responder sos voz le dijo, es que mirá le dijo hoy domingo se respeta no hay permiso para hablar con estas personas, con los espíritus le dijo pero aselo que no se que , de modo que Aquilino cedió y le dijo este señor, empezaron hacer cosas, supuestamente iba aparecer el espíritu de esa persona a quien estaban llamando pero quien apareció fue el mismísimo diablo y cuando el hombre este ve que el diablo se va pues, y solo quedó Aquilino con el diablo y le dice y voz para que me quieras le dice, es que aquel que va corriendo me hizo que te llamara, pero voz sabes muy bien le dijo que este día se respeta, después de esto el diablo se quería llevar a Aquilino desde ese momento que le apareció Aquilino se le aparecía con bastante frecuencia, a cada momento y Aquilino lo tenía que ver de frente por que si le daba la espalda se lo llevaba, pues no hayaba como hacer por que Aquilino al verlo rezaba y se iba y luego volvió a aparecer, y el no hayaba como hacer, el estaba casado, estaba con una señora y la señora lo dejó ya que el ya se estaba portando horrible hasta que un día él mandó una carta a la India donde él había aprendido todo aquello pero que ese diablo se fuera tenía que prometer que ya no volvería a hacer eso pues le mandaron la contestación Aquilino hizo toda la clase de conjuros o cosas que decía la carta que era el remedio para que el diablo se fuera y que rezara la oración a San Miguel Arcángel y cuando Aquilino la empezaba a rezar y el diablo empezó a hacerse como un remolino y se fue para siempre desde entonces es que Aquilino se hizo católico.

CHISTES

NARRATIVA

- 1) Un bolo chuco todos los días se iba a comer elotes en la elotera, pero una vez al bolo le dieron ganas de hacer una necesidad y la hizo, entonces el cuidandero le dijo: -señor eso es denuncia,- no usté es elote le dijo.

- 2) Había una vez verdad, la profesora tenía sus alumnos verdá, y le dijo a los alumnos, este, el que pase hacer un corazón se va a sacar diez le dijo, y dice pepito, -yo dijo Pepito, y entonces viene Pepito dibuja un corazón en la pizarra, a pues entonces, y le puso una pata, y le dijo la profesora, Pepito pero el corazón no tiene patas, como no profesora, le dijo, si tiene patas el corazón, no Pepito, como no, le dijo, y le puso la otra Pata , a pues entonces y después que le dice la profesora a Pepito, -¿Pepito y por qué tiene patas el corazón?- porque en la noche mi papá con mi mamá cuando están le dice ¿Abrí las patas corazón?

- 3) Había una vez, verdá, este, la mamá de Pepito le dice a Pepito vamos al mercado a pues entonces y se fueron par ael mercado, a pues y cuando iban por el camino le dice Pepito: mamá pichemos, no Pepito le dice vas haber cuando llegue a la casa le voy a decir a tu papá; a pues y le dice todavía Pepito, mamá pichemos, o Pepito le dice, al siguiente día le dice al papá fijate que Pepito cuando ibamos me decía que pichamos, a pues entonces le dice el papá mañana le voy a ir a probar yo, y se fueron al siguiente día con el papá para el mercado y cuando iban le dice el papá: -y a mi no me vas a decir que pichemos. – No porque yo no picho culeros le dijo Pepito.

- 4) Estaba un Argentino, platicando con un chamaco y le dice: Oye, sabes una cosa, me caso, ¿y con quién te casas?
- con Marilica

-¡y con esa puta tu te casas!

- si con ella me caso.

A este chamaco la chamaca Marilica le había dicho que estaba niña.

Entonces viene y volvió a contar para desengarse.

- Sabe una cosa señora, me caso

-¿y con quién te casas?

- con Marilica

-¡y con esa puta tu te casas!

Ya dos me van diciendo que es puta y le dice a otro señor:

Sabe una cosa buen señor, me caso.

- y con quien te casa?

- Con Marilica

-¡y con es puta!

Tres me van diciendo lo mismo

Bueno se va por un café y le dice: oye señor, me caso

¿Y con quien te casas?

- con una puta

- ah, ah, con Marilica, le dice

NOMBRE : Antonia Chávez

LUGAR : Cantón El Tablón

EDAD : 70 años

EL DUENDE

Gilma: - ¿Cuántos años tiene?

Antonia - ¡Uh! Ando en ... los setenta años
Hoy en julio voy a justar los setenta años,
Y voy entrar a ochenta

Morena - ¿De setenta va a entrar a los ochenta?

Antonia - Puesí, quier ver cincuenta, sesenta y ¿de ahí es noventa?

Morena - No ochenta

Antonia - ¡Ah! Después de setenta sigue setenta y uno, setenta , noventa...
A pués y a no me acuerdo.

Gilma - Hoy cuéntenos la historia del duende, cuando usted era joven

Antonia - ¡Uh!

Gilma - Cuéntenos la historia

Antonia - La historia...uh, cuando estaba jovensita, yo resién casada de cómo unos quince días, se fue el finado a trabajar y me dejó a yo solita. Entoses llegó el duende y e tunantió. Yo le dije quera por demás que se molestara porque yo era casada,- eso no le hace me decía – y bayediablar, bayediablar y no le contestaba yo, bueno se jué.

Allá al otro día volvió tunantiándome y ofreciéndome al gusto en comer y en ponerme y en salir, que ahí ese que tenía no me daba nada, me decía, el duende, que el se llamaba. Entonces que mejuera con él – no le desía yo para eso me he casado parestar fija en un solo puesto, así no, mejor vallase – le decía, no me este disiendo eso, se jué.

Gilma -¿y cómo era el duende?

Antonia - Asaber para donde

Gilma - No

Antonia - allá otro día llegó, y ya me había dado el consejo él, el finado:- mire – me dijo- cuando venga cantando con la gran alegría y tunantiándola, usté agarre comida y ande comiendo y cuando él el pregunte ¿qué anda comiendo? Dígale

que anda comiendo mierda- así fue, así le dije yo, fijese. El que no volvió, nunca volvió hacerme miedo.

INFORMANTE : Claudia María Campos
DIRECCIÓN : 4ª. Av. Sur Barrio San José #85 Berlín
EDAD : 17 años
PROFESIÓN : Estudiante
HORA : 10:35

VIDA DE AQUILINO

La historia de Aquilino Díaz es así, este señor era de aquí de Berlín vivía en un Cantón lejano a la ciudad.

Este señor cuando era niño tenía sufría abuso familiar o sea que este señor es sufría bastante en su hogar porque su papá le pegaba, le pegaba bastante, tenía muchos hermanos, pues un día el papá le dio una golpiza tan grande que se desecionó y se fue de la casa, en ese entonces venían varias personas a comprar ganado a quí al Salvador y un señor le dijo, porque lo miraba vagar en la calle le dijo niño a donde vas bueno en fin de donde eres, entonces el niño le contó que el, que el sufría mucho en su hogar y le dijo que si el se quería ir para Nicaragua.

Cristina: Osea que la gente que venía a comprar ganado era de otro país, no se San Salvador.

Claudia No, no eran de aquí. Bueno entonces se fue, se fue con él allá lo, le dijo que le ayudaron en las cosas de allá, y este señor estaba aprendiendo cosas de magia.

Gilma El Nicaragüense que se lo llevó.

Claudia Sí, el señor que se lo llevó estaba aprendiendo eso, y necesitaba la ayuda de Aquilino para que Aquilino le alumbrara y el por las noches estudiar, pero Aquilino como el era un niño, estaba pequeño pero la mamá ya le había enseñado a leer y a escribir y el señor no sabía, a pues entonces Aquilino le iba teniendo los candiles o candelas a saber las cosas para alumbrar y el señor iba

leyendo, pero cuando el señor empezaba una página Aquilino no la terminaba y así.

Cristina Era rápido.

Claudia Era rápido, era bien audaz y bueno el señor estudiaba y estudiaba pero Aquilino vuh ya sabía pues, ya había aprendido, pues un día le dijo mirá le dijo a Aquilino, quieres estudiar, yo te pongo a estudiar le dijo, sí le dijo y lo puso a estudiar a un colegio, aprendio bueno muchas cosas. Pero un día el señor se dio cuenta que Aquilino ya podía bastantes cosas y más que él, y le dijo mirá le dijo yo ya no te quiero tener aquí te me vas, pero que no sea para tu pueblo ni te quiero ver aquí, vete, vete para donde sea pero que no sea ni aquí, ni allá.

Cristina -Molesto porque lo había superado

Gilma - Sentía que iba ser una gran competencia Aquilino.

Claudia - Sí entonces Aquilino se fue y cuando vino aquí al salvador ya era un señor de edad, tenía una barba tenía, ya estaba anciano pues, el señor ya estaba anciano, pues yo esta historia la obtuve con la sobrina de él, y dice a señor le resaban y le resaban pensando que estaba muerto, y cuando aparece le preguntan que si que se había hecho, el les dijo que se había ido lejos sin darles explicaciones a la familia cuando de repente este señor fue demostrando poco a poco las cosas de magia.

Cristina - Las habilidades que aprendió

Claudia - Una vez iban haer un rezo , el quería que hubiera música, cuando de repente chas saco unos instrumentos y empieza a tocar una como guitarra no se cuando de la nada se aparece un montón de gente que empiezan a llegar y a llegar gente y agarran los instrumentos y tocaron la música y empezaron a bailar y a bailar les pusieron café y cosas de comer y le dijo él a su tía Ivania vení le dijo quiero que te subas a quí y cantemos un verso para que todos lo oigamos, ela tenía habilidad para eso, quiero que termine la fiesta que ya no siga, entonces ella se puso a cantar unos versos cuando termino termino la fiesta

indiscutiblemente las cuerdas de la guitarra, los biolines de todas esas cosas entonces la gente se empezó a ir.

NOMBRE : Adelita

EDAD : 50 años

DIRECCIÓN : enfrente de la Caja de Crédito

Jenny - ¿Qué tal, ya con la venta, qué bonitos los colores?

- ya aquí esperando

Adelita - y este es calentito

Jenny - Y usted que tal como a estado?

Adelita - Así un poco, yo no las conosco a ustedes

Jenny - Bien simpática verdad, ah, nosotras somos visitantes de Berlín

Adelita - Usted es hija de Don Israel verdad? (le dijo a Jenny)

Morena - Ja se rie

Jenny - noo si yo vivo allá en San Salvador

Hoy he venido a visitarlos, dije voy a ir a visitar a los habitantes de Berlín

Adelita - Es que yo no las conozco, si

Jenny - pero aquí nos estamos conociendo

Morena - No somos de aquí por eso es que no nos, se rie

Adelita - Ya no mro por eso es que

Jenny - Y que tal como se llama usted

Adelita - desde luego me habla es porque ya me conoce

Jenny - A nombre si aquí andamos haciendo amistad

Adelita - A no que, ya cuando uno pregunta es porque ya lo conocen a uno.

Adelita - Se ríe

Morena - Se ríe

Adelita - y pa que le voy a decir

Jenny - por que yo quiero conocer su nombre y yo voy a decir allá en Berlín conocí una nueva amiga.

Jenny - Cómo se llama? Pues cuéntenos

Adelita - No no le digo porque usted ya me conoce

Jenny - No si no la conozco se ríe

Adelita - de veras estoy ignorante

Jenny - no sea mala regaleme su nombre

Adelita - Sere siguiendo mala pero no le digo, yo así tengo bastantes amigas y no les se el nombre fíjese.

Morena - de vistas las conoce, pero los nombres no.

Adelita - Así de voladas va a la casa pero no se.

Jenny - y su Familia

Adelita - allá están en los angeles, yo aquí yo bibo solita en la casa

Jenny y de que trabaja cuéntenos

Adelita - yo no, yo no trabajo

Morena - Ya solo descansa de todo

Adelita - solo paso, comiendo, durmiendo, oyendo música

Morena - Ya trabajó mucho en su juventud

Adelita - ellas me mantienen hoy

Jenny - que bien eso si que esta bueno mire be

Adelita - hace poco, tengo sinco meses de haber benido de allá de de los Angeles y ya me boy airo través el 7 no el 27, el 24 me iba ir a pasar allá, yo le suplique que no me llevaran porque quiero pasar el 24 con las sipotas.

Jenny - con sus nietos

Adelita - aja... o me boy parabajo o aquí a si es que me voy el 27

Morena - se ba ir a bisitarlos

Adelita - si, ya me boy air otra vez y hoy asaber cuando nos vamos a volver a ver, cuando me miren me hablan

Jenny - si hombre, por que no pues

Morena - a aja se ríe

Jenny - por bastante tiempo se ba
Adelita - por seis meses
Jenny - cuéntenos y allá le gusta
Adelita - sí, yo conocí bastante por que mis hijos me sacaban
Ellos salen a las propias el día viernes, el resto de la tarde lo hacemos
pasiando, comiendo, ami me gusta mucho ya buir de buelta.
Jenny - que bien, y usted es originaria de aquí de Berlín
Adelita - Sí
Jenny - en qué trabajaba antes
Adelita - yo no trabajé, mi esposo trabajaba, me daba todo.
Morena - y adonde vive?
Adelita - enfrente de la caja de crédito , y usted a donde bibe.
Morena - Nosotras bibimos en San Salvador
Adelita - vaya pues hay nos vamos a seguir mirando hay me hablan

NOMBRE : Juana del Carmen

EDAD : 38 años

LUGAR : Cantón Talpetate

TEMA : El duende

Sra. Juana - El duende me perseguía , después de casada

Gilma - cuantos años tenía usted.

Sra. Juana - Yo tenía 17 años. Me casé a los 17 años. El duende me perseguía en esta
forma: Cuando yo me cruzaba las quebradas, siempre me tiraban unas
piedrecitas, y yo decía pero por qué nos apedrean siempre.

Gilma - ¿En qué quebrada?

Sra. Juana - En la quebrada que se llama “la Santa Rita”. Y siempre ahí decían que salía
el diablo. Era una parte sola y como a las siete de estar llamando eso fue
cuando me espesó a salir. Se movían los árboles, había un palo que era de
amate y siempre se mecía y me tiraba piedras, pero a los días empezó a llegar

a la casa y se oía cuando el entraba, un botas y tocaba la puerta para ver si yo le abría, pero yo tenía miedito.

Gilma - ¿Usted nunca lo vió?

Sra. Juana - Un día tocó la puerta yo creí que era mi esposo. No era mi esposo sino que era un hombre bien hermoso de sombrero negro, de manga larga, todo negro y era bien peludo y lo de abajo era un hombre bien gordo. Yo sentía el miedo retrocedí para fuera, para adentro y cuando se fue se oio el caballo que iba corriendo

Gilma - ¿Quién cree usted que era?

Sra. Juana - Era el duende y andaba a caballo. Cuando se fue lo que hiso fue pegar un grito. Pero le echamos agua bendita para que se juera. A una amiga mía visitó así como a mi y ella le puso una tortilla un pupo de gallina.

Cristina - ¿Para que no llegara?

Sra. Juana - ya no llegó, el papá de ella le puso, eso fue lo que hizo el remedio que le puso fue la tortilla con pupo de gallina y de ella también.
Así es, él es asqueroso es un hombre muy adinerado por que él deja dinero también.

NOMBRE : José Rolando Mejía Zelaya

LUGAR : Cantón Mechtique

TRABAJO : P.N.C.

EDAD : 25 años

TEMA : El Cadejo

Rolando - A mi papá le dicen cadejo.

Roxana - ¿Por qué?

Rolando - Por que dice el, que le salió varias veces. Ya estaba acompañado con mi mamá y salía a ver otras mujeres. Él siempre andaba en un caballo que se

llamaba “Chiguin”. El se iba hasta un lugar que se llama “haciendo las conchas” que es donde actualmente vivimos. En ese lugar que se llama la Ermita, le salió un gato y él que el animal era algo grande, que lo cuidaba. Y a él le decían que era el cadejo.

La primera vez que le salió estaba cuidando una hacienda, y estaba acostado en una hamaca y cuando se despertó, él vio que en la copa del sombrero estaba el gato sentado.

Roxana : ¿Y de qué color era el gato?

Rolando : Dice que era un negro. Y cuando él lo quiso arriar, lo primero que hizo fue hacer grande y lo quería botar de la hamaca.

Roxana : ¿De qué tamaño?

Rolando : como de unos 90 cms de altura

Roxana : ¿Cuántos años tenía su papá?

Rolando : veintidós años

Roxana : ¿Y desde entonces el dicen “cadejo”?

Rolando : Sí, desde entonces.

NOMBRE : Antonia Chávez

EDAD : 70 años

LUGAR : Cantón El Tablón

TEMA : La Tutuana

Antonia - Una novia bien jovencita que se llamaba Juana, y él la vio, que él iba y que ella venía, que se iban a encontrar, ¡hay la gran contentura! Y ya después que el iba cerquita que se le voltea y con las nalgas grandes y el pelo y las grandes risadas.

Roxana - ¿Y quién era?
Antonia - La pura Tutuana, ya se lo iba a llevar y lo que hizo él, es irse de vuelta, no,no,no, no dio l vuelta sino de reculada, en reculada, por que si la volteaba l espalda se lo jugaba, se lo jugaba.
Roxana : ¿Y quién era la Tutuana?
Antonia : La Tutuana era la sihanaba. A pues este, e, e, e él que nunca volvió a ver a esa mujer. Es que ese espíritu es malo.

NOMBRE : Elvira de los Angeles Alfaro
EDAD : 66 años
OCUPACIÓN : ama de casa
LUGAR : Cantón Talpetate

Elvira - Hoy es talpetate
Roxana - ¿Esa palabra que es, es una planta o vejucos que es?
Elvira - No es cantón
Roxana - ¿Pero el nombre de que viene?
Elvira - Bueno no le podría decir, la dirección es Berlín, Cantón Talpetate.
Roxana - No el Talpetate ¿Qué no es una piedra?
Elvira - Cabal, cabal, por eso es que le pusieron Talpetate. Arriba mire en donde esta la escuela.
Roxana - ha y ahí es dónde esta eso
Elvira - Sí, y entonces ya se reunió este valle cona quel y ahora solo se llama Talpetate, por que la escuela está allá. Aquí es como una tapetatera. Sería bueno que conocieran ese lugar.
Jenny - ¿Y esta cerca de aquí?
Elvira - Si niña, está cerca de la escuela

INFORMANTE : KARLA MARITZA ALVARENGA
EDAD : 16 AÑOS
OCUPACIÓN : ESTUDIANTE
DOMICILIO : COL. LA CHICHARRA, BERLIN
HORA : 10:12 a.m. 19 /11 /01

Cristina : ¡Hola Karlita, cómo estás!

Gilma : Hola ¿cómo te va?

Karla : Hola, me dijo la niña Soledad que habían venido hace días

Gilma : Si estuvimos por aquí pero note vimos, pero contame ¿ya saliste de clases?

Karla : Si la semana pasada

Cristina : ¿Vas a ir a cortar café?

Karla : no, yo desde el año, hace tres años que dejé de ir ya no me deja mi hermano, más que a veces ni hace nada uno.

Cristina : Como ya están bien bonita, le da miedo que te cuenteyen allá arriba.

Gilma : ¿A cómo están pagando la arroba?

Karla : No se, es que agora no medado cuenta porque como ya a nadie viesto que vaya.

Cristina : y vas a seguir estudiando?

Karla : Sí, si ahorita del instituto venimos de, de porque de anotarnos porque nos van hacer una prueba de admisión.

Cristina : Ya saliste de noveno, pues

Karla : Si, para bine

Gilma : y ¿qué vas a estudiar?

Karla : Uh, general porque es que quiero estudiar después Psicología.

Cristina : ¿Por qué quieres seguir estudiando?

Karla : es que es bueno y además, es que no sé mi hermano quiere que estudie.

Gilma : Bueno, estudia bastante y lograrás tu meta.

INFORMANTE : JOSE MIGUEL

EDAD : 13 AÑOS

OCUPACIÓN : ESTUDIANTE

DOMICILIO : COLONIA EL JARDIN

Jenny : ¿Dónde vivis?

José : Colonia El Jardín

Jenny : ¿Por qué trabajás, contame?

José : A porque no tengo nada que hacer

Jenny : Cuánto tiempo tienes que trabajar

José : Hoy e comenzado

Morena : a hoy es primer día y que tal te ha ido

José : bien

Morena : Este es tu lugar de trabajo

José : No hasta ahora quebenido, nunca había venido

Jenny : pero estudias?

José : Sí

Jenny : ¿qué grado?

José : séptimo buir

Morena : A cuál escuela?

José : Parroquial

Jenny : y tu papá

José : El trabaja en la Alcaldía

Jenny : ¿De qué trabaja?

José : de barrer

Morena : Sólo en las vacaciones venís a trabajar?

José : Nunca había benido solo andar chotiando con el que anda heza caja allí, acotear aquí hoy no se que medió y bine aquí.

Morena : De ver y ver te dieron ganas de andar trabajando

José : Sí

Jenny : ¿cuál es tu propósito hoy que estás trabajando?

José : ¿Cómo?

Morena : Para qué trabajas, o sea ganar tu dinero para bos o para comprarte algo.

José : aja, eso para comprarme algo.

Morena : Para andar tu dinero ahí en tu bolsita

José : aja, sí

Jenny : y tus demás hermanos?

José : ayá en la casa están con miama

Morena : Está más grandes que bos

José : no.. dos pequeñitos

Morena : Cuántos son por todos en tu Familia

José : Cinco

Morena : tu papá y tu mamá están casados ellos

José : sí

Jenny : Qué nos contas de aquí de Berlín, ¿Cómo es Berlín?

José : aquí es bonito

Jenny : y qué más nos contas

José : las cortas de café se ponen algo buenas

Morena : es esta época, vos vas a cortar

José : No, no yo creo que hoy nadie ba ir, por que hoy el café la arroba la ban a poner a 1.50

Jenny : ¿Qué muy barato?

José : sí

Jenny : y a cómo la pagaban

José : a seis

Morena : vos te ibas siempre a cortar
José : si, si
Morena : Para navidad aquí se ha de poner bonito
José : sí
Morena : que cosas hay
José : antes allí se ponían la cuetería (aseña hacia el parque) pero la quitaron de allí porque hizo un incendio hoy sólo aquí la ponen.
Morena : Hoy afuera del parque

INFORMANTE : BLANCA ALICIA
EDAD : 29 AÑOS
OCUPACIÓN : AMA DE CASA
DOMICILIO : COLONIA LAS BRISAS DEL SALTO.

Jenny : Qué ya anda comprando?
Blanca : sí
Morena : Buenos días
Jenny : y que tal ¿han subido los productos?
Blanca : No, los más caros son los huevos que están a 20.
Jenny : a 20 el cartón
Blanca : aja
Morena : está caro?
Jenny : y cuánto valían antes
Blanca : a dieciocho ha subido a quince
Jenny : Y ¿usted es originaria de aquí del pueblo
Blanca : sí.
Jenny : y a dónde vive

Blanca : vivo en la Col Brisas del Salto, por aquí y (señala)

Morena : ¿Y cómo se llama?

Blanca Alicia Pilar

Morena : ¿Ellos son sus niños?

Blanca : sí

Morena : ¿cómo se llaman?

Blanca : Magdalena de Pilar y Víctor Alfonso

Morena : ¿sólo a ellos dos tiene?

Blanca : No son cuatro

Jenny : sólo a dos a traído ahora?

Blanca : Sí, se rie, es que dos se fueron para donde la abuela

Jenny : ¡A qué bien! Y que nos cuenta de aquí de Berlín?

Blanca : Por aquí solo pasándola por ay sin trabajo por que no hay nada aquí.

Morena : Sí , así, nos están contando – verdad.

Blanca : Si es que aquí no hay nada.

Morena : Lo del café es que ha venido

Blanca : sí lo que el café hoy anda por que fije que para empesar esas fincas ni las han chapodado la gente ni biene a cortar y barato dicen, a saber si la habrán a subir más allá arriba ba y esa es lo única esperanza de uno ganar allí.

Jenny : a final de año

Blanca : sí yo así le digo a mi esposo que solo a él se le ba hacer lo de las niñas porque como a fin de año hay que comprarles todo paque bayan a la escuela.

Morena : Usted si ba a cortar?

Blanca : sí, yo en eso le ayudaba a él, yo me iba a cortar y ya compraba unas cositas para ellos.

Morena : Y hoy no se ba a poder verdad

Blanca : No hoy no, porque imagínese yo por tres pesos quebuir a hacer a la finda y mire a veces ni la arrobas se hace y media arroba ir solo por uno cincuenta

Morena : Más el trabajo

Blanca : sí

Morena : y la pérdida de tiempo

Blanca : si aja

Jenny : y cuantos años tiene usted de andar cortando?

Blanca : A yo cuando, quizas de la edad desta niña quisas

Jenny : ¿Y cuántos años tiene la niña?

Blanca : diez años

Jenny : ¿y hoy cuantos años tiene?

Blanca : tengo veintinueve

Jenny : y hasta hoy que no va ir cortar

Blanca : asta hoy no voy a ir

Morena : solo este año se apuesto así de malo lo del café

Blanca : si, antes nos cobraban hasta cinco pesos la arroba, antes 363 pagaban pero así eran las cosas baratas, eso era pisto para uno y hoy, no boy ahacer nada con ese pistiyo.

Jenny : ni un fresco se puede comprar

Blanca : No que a saber como nos bair este año.

Morena : y su esposo de qué trabaja?

Blanca : él trabaja en la publicidad no se como dice el que se llama, pero aya en San Salvador

Morena : Viaja él todos los fines de semana?

Blanca : Sí, el viene sábado y se ba lunes

Morena : ayá pasa los días de semana

Blanca : Sí los seis días, la pasa trabajando

Jenny : sólo los fines de semana viene a ver su hogar

Blanca : sí

Morena : las niñas ya se acostumbraron

Blanca : si ya se acostumbraron, a veces se sienten mal, ellas ya están acostumbradas a quel día lunes él se va

Morena : otra forma de trabajar, además del café no hay?

Blanca : No porque como, no pagan muy, poquito, yo le digo a mi esposo que me lleve a San Salvador aya teboy ayudar boyir aunque sea a planchar le digo yo a una casa y aquí en qué te ayudo, para no estar devalde en la casa., porque aquí ni eso, si uno va auna casa doscientos pesos no es como aya en San Salvador quel trabajo bale.

Jenny : y usted asiste alguna iglesia

Blanca : No a ninguna, bueno pues hay nos vemos

Jenny y Morena: Adios se cuida.

Lo anterior es propio de las bombas que surgen más que todo en el ambiente rural, por ello recogen elementos del entorno. Y en las bombas relacionadas con el cortejo - principalmente la entrega de flores – la presencia de la mujer como objeto de deseo siempre está presente.